



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG HIVATALOS LAPJA

2011. május 6., péntek

Tartalomjegyzék

| | | |
|---------------------------------|---|-------|
| 2011. évi XL. törvény | A Büntető Törvénykönyvről szóló 1978. évi IV. törvény módosításáról | 10939 |
| 2011. évi XLI. törvény | A nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény módosításáról | 10939 |
| 2011. évi XLII. törvény | Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről | 10945 |
| 77/2011. (V. 6.) Korm. rendelet | A Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodást módosító megállapodás kihirdetéséről | 10978 |
| 19/2011. (V. 6.) NGM rendelet | A pénzügyminiszter irányítása alá tartozó nyomozó hatóságok nyomozásának részletes szabályairól és a nyomozási cselekmények jegyzőkönyv helyett más módon való rögzítésének szabályairól szóló 17/2003. (VII. 1.) PM-IM együttes rendelet módosításáról | 10986 |
| 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelet | A nemzetiségi nevelési, oktatási feladatokhoz nyújtott kiegészítő támogatás igénylésének, döntési rendszerének, folyósításának, elszámolásának és ellenőrzésének részletes szabályairól | 10988 |
| 18/2011. (V. 6.) NEFMI rendelet | A fontos és bizalmas munkakörökről, valamint a biztonsági ellenőrzés szintjéről szóló 15/2010. (V. 13.) SZMM rendelet módosításáról | 11020 |
| 16/2011. (V. 6.) NFM rendelet | A légiközlekedést szolgáló légiforgalmi földi berendezések engedélyezési eljárásairól és hatósági felügyeletéről szóló 38/2001. (XI. 14.) KöViM rendelet módosításáról | 11021 |
| 17/2011. (V. 6.) NFM rendelet | A nagy hatásfokú, hasznos hőenergiával kapcsolatos termelt villamos energia és a hasznos hő mennyisége megállapításának számítási módjáról szóló 110/2007. (XII. 23.) GKM rendelet módosításáról | 11022 |
| 35/2011. (V. 6.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 11029 |
| 36/2011. (V. 6.) AB határozat | Az Alkotmánybíróság határozata | 11040 |

Tartalomjegyzék

| | | |
|---------------------------------------|--|-------|
| 26/2011. (V. 6.) OGY határozat | Az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő magyar katonai szerepvállalással összefüggő egyes kormányhatározatok módosításáról szóló 1078/2011. (III. 30.) Korm. határozatban foglalt döntésekről szóló beszámoló elfogadásáról | 11043 |
| 1137/2011. (V. 6.) Korm. határozat | A szociális konzultációval összefüggő feladatok ellátásáról | 11043 |
| 13/2011. (V. 6.) KüM határozat | A Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló 2011. évi XVII. törvény 2. és 3. §-ainak hatálybalépéséről | 11044 |
| 42/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11044 |
| 43/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11045 |
| 44/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11046 |
| 45/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11047 |
| 46/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11048 |
| 47/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11049 |
| 48/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11050 |
| 49/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11051 |
| 50/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11052 |
| 51/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11053 |
| 52/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11054 |
| 53/2011. (V. 6.) OVB határozat | Az Országos Választási Bizottság határozata | 11055 |

II. Törvények

2011. évi XL. törvény

a Büntető Törvénykönyvről szóló 1978. évi IV. törvény módosításáról*

1. § A Büntető Törvénykönyvről szóló 1978. évi IV. törvény (a továbbiakban: Btk.) 174/B. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) Aki mással szemben valamely nemzeti, etnikai, faji, vallási csoporthoz vagy a lakosság egyes csoportjaihoz tartozása vagy vélt tartozása miatt olyan, kihívóan közösségellenes magatartást tanúsít, amely alkalmas arra, hogy riadalmat keltsen, büntetett követ el, és három évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.”
2. § A Btk. 216/B. §-át követő alcíme helyébe a következő alcím lép, és a Btk. a következő 217. §-sal egészül ki:
„Közbiztonsági tevékenység jogellenes szervezése
217. § (1) Aki
a) olyan, a közbiztonság, közrend fenntartására irányuló tevékenységet szervez, amelyre jogszabály nem jogosítja fel, vagy
b) a közbiztonság, közrend fenntartásának látszatát keltő tevékenységet szervez, vétséget követ el, és két évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.
(2) Az (1) bekezdés szerint büntetendő az is, aki a helyi polgárőr szervezet tagjának a polgárőrségről szóló törvényben meghatározott feladatai ellátását úgy szervezi meg, hogy a helyi polgárőr szervezet a polgárőrségről szóló törvényben meghatározott együttműködési kötelezettségét nem teljesíti.”
3. § Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Dr. Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2011. évi XLI. törvény

a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény módosításáról**

1. § A nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény (a továbbiakban: Nvt.) preambuluma helyébe a következő rendelkezés lép:
„Az Országgyűlés
– tekintettel a magyar lakosság kedvezőtlen népegészségügyi mutatóira,
– annak érdekében, hogy a dohánytermékek forgalmazásának részleges korlátozásával csökkentse ezen termékek kiskorúak számára történő hozzáférhetőségét,
– kinyilvánítva abbéli szándékát, hogy a dohánytermékek elsősorban nyilvános helyeken történő fogyasztásának szabályozásával védelmet kell nyújtani a nemdohányzók, valamint az életkoruk vagy egészségi állapotuk miatt egyébként fokozott védelmet igénylő személyek részére a passzív dohányzás káros hatásaival szemben,

* A törvényt az Országgyűlés a 2011. május 2-i ülésnapján fogadta el.

** A törvényt az Országgyűlés a 2011. április 26-i ülésnapján fogadta el.

- felismerve továbbá, hogy a nemdohányzók védelmére vonatkozó szabályozást az egészségtudatos szemléletmód elterjedésével párhuzamosan, rendszeres időközönként felül kell vizsgálni annak érdekében, hogy az állam a magánélethez fűződő jogok tiszteletben tartása mellett nyomatékosan hangsúlyozva, hogy kerülni kell a dohányzást különösen kiskorúak, várandós nők, betegek vagy mozgásukban bármilyen okból korlátozott személyek jelenlétében a magánélet színterein is, különösen a zárt légterű helyiségekben vagy gépkocsik zárt utasterében, mivel a dohányfüst minden esetben mérgező, annak nincs biztonságos egészségügyi határértéke,
- elősegítve ezzel az egészséghez, valamint az egészséges környezethez fűződő alkotmányos jogok megvalósulását és védelmét,
- figyelemmel – az ellentétes érdekek megfelelő egyeztetésével – a dohánytermékek fogyasztási kultúrája fejlesztésének szükségességre, a méltányolható fogyasztási szokásokat elismerve a következő törvényt alkotja:”

2. § (1) Az Nvt. 1. § c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[E törvény alkalmazásában]

„c) *közforgalmú intézmény*: az érintettek számára közfeladatot, illetőleg közérdekű vagy egyéb szolgáltatást, ellátást (a továbbiakban együtt: szolgáltatás) végző természetes vagy jogi személynek, illetőleg jogi személyiség nélküli szervezetnek a szolgáltatás, illetve az azzal összefüggő tevékenység biztosítására szolgáló létesítménye vagy egyéb eszköze, függetlenül attól, hogy az oda történő belépés a nyilvánosság számára teljesen szabad vagy valamely feltétel teljesítéséhez kötött;”

(2) Az Nvt. 1. §-a a következő f) és g) ponttal egészül ki:

[E törvény alkalmazásában]

„f) *kombinált figyelmeztetés*: az e törvény felhatalmazása alapján kiadott kormányrendeletben meghatározottak szerint fényképből vagy egyéb illusztrációból és kiegészítő figyelmeztetés megfelelő szövegéből álló figyelmeztetés; g) *egészségvédelmi érdekek képviseletét ellátó társadalmi szervezet*: az egyesülési jogról szóló 1989. évi II. törvény alapján létrehozott társadalmi szervezet, ha az alapszabályában meghatározott célja dohányzás visszaszorítása, e célnak megfelelően legalább két éve működik, továbbá az ilyen társadalmi szervezetek szövetsége.”

3. § Az Nvt. 2. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„2. § (1) A dohányzás számára kijelölt helyek kivételével – a (3) bekezdésben foglalt eltéréssel – nem szabad dohányozni

- a) közforgalmú intézménynek a nyilvánosság számára nyitva álló helyiségeiben,
- b) közösségi közlekedési eszközön,
- c) munkahelyen,
- d) közterületnek minősülő

da) a gyalogosforgalom számára nyitva álló aluljárókban és egyéb, zárt légterű közforgalmú közlekedő összekötő terekben, valamint közterületi játszótereken, továbbá a játszóterek külső határvonalától számított 5 méteres távolságon belül,

db) a közforgalmú vasúti szolgáltatás nyújtására szolgáló vasúti üzemi létesítmények és a vasúti pálya tartozékainak személyforgalom számára megnyitott területein, közösségi közlekedési eszköz igénybevételének céljából létesített, illetve erre kijelölt megállóban, várakozó helyen, illetőleg helyiségben, valamint nyílt légterű megálló, várakozó hely esetén annak külső határvonalától számított 5 méteres távolságon belül, azzal, hogy ha a dohányzási korlátozás alá tartozó terület külső határvonala nem állapítható meg egyértelműen, akkor a dohányzás a megállót vagy várakozó helyet kijelölő táblától vagy más jelzéstől számított 5 méteres sugarú körnek megfelelő körzetben tilos.

(2) Az (5) bekezdésben foglalt eltéréssel nem jelölhető ki dohányzóhely

- a) közforgalmú intézmények zárt légterű helyiségeiben,
- b) munkahelyek zárt légterű helyiségeiben,
- c) helyi közforgalomban közlekedő közösségi közlekedési eszközön, helyi érdekű vasúton, menetrend alapján belföldi helyközi közforgalomban közlekedő autóbusszon, valamint menetrend szerint közlekedő személyszállító vonaton.

- (3) Az (1) bekezdés a) pontjában foglaltaktól eltérően dohányzóhely kijelölése nélkül is lehet dohányozni
- a) a dohánytermék kereskedelmi bemutatója céljából létrejött rendezvényen,
 - b) szállásszolgáltatást nyújtó intézmények kifejezetten dohányzóként kiadott és ekként megjelölt, zárt légtérű szobáiban,
- feltéve, hogy a dohányzást az e törvényben foglalt más rendelkezés vagy tűzvédelmi előírás egyébként nem tiltja.
- (4) A (2) bekezdés a) és b) pontjában foglaltakon túlmenően nyílt légtérben sem jelölhető ki dohányzóhely
- a) közoktatási intézményben,
 - b) gyermekjóléti, gyermekvédelmi intézményben,
 - c) az (5) bekezdésben foglalt kivétellel az egészségügyről szóló 1997. évi CLIV. törvény (a továbbiakban: Eütv.) 3. § f) pontja szerinti egészségügyi szolgáltatónál, ideértve a többcélú intézményt is, ha abban egészségügyi szolgáltatást is nyújtanak.
- (5) A (7) és (8) bekezdésben foglaltak szerint zárt légtérű dohányzóhely is kijelölhető
- a) a 9. §-ban foglalt esetekben,
 - b) büntetés-végrehajtási intézményekben a fogvatartottak – köztük a kóros elmeállapotúak – számára,
 - c) az Eütv. 188. § a) pontja szerinti pszichiátriai intézetben a pszichiátriai betegek számára.
- (6) A kijelölt dohányzóhelyek e törvényben előírt rendelkezéseknek való megfelelését az egészségügyi államigazgatási szerv, tűzvédelmi szempontoknak való megfelelését a tűzvédelmi hatóság ellenőrzi.
- (7) A dohányzási korlátozással érintett, valamint a dohányzásra kijelölt helyeket, helyiségeket, valamint közterületeket felirat vagy más egyértelmű jelzés alkalmazásával – tűzvédelmi szempontú tilalom esetén szabványos tiltó táblával, illetve piktogrammal – szembetűnő módon meg kell jelölni.
- (8) Ha e törvény alapján zárt légtérű dohányzóhely kerül kijelölésre, a dohányzóhely nemdohányzó helyiséggel azonos helyiségben nem jelölhető ki. Zárt légtérű dohányzóhely esetén a megfelelő légcserre feltételeit nyílászáró szerkezetekkel vagy egyéb műszaki berendezés felszerelésével biztosítani kell úgy, hogy dohányfüst a nemdohányzó helyiségekbe ne juthasson be. E bekezdés alkalmazásában a légcserre abban az esetben megfelelő, ha a helyiségben legalább
- a) a friss levegő befűvását, illetve az elhasznált levegő elszívását biztosító mechanikus szellőztető berendezés működik, és
 - b) a dohányzóhelyek kijelölése, valamint a helyiség légöblítése olyan módon került kialakításra, hogy a dohányfüst a keletkezése helyétől közvetlenül az elszívócsatornába áramlik anélkül, hogy a nemdohányzó helyek az áramlás irányába esnének.”

4. § Az Nvt. a következő 2/A. §-sal egészül ki:

„2/A. § A helyi önkormányzat rendeletben a 2. § (1) bekezdés d) pontjában foglaltakon túl közterületet nemdohányzó közterületnek nyilváníthat. Az önkormányzat rendeletében a dohányzási korlátozás hatókörét olyan módon kell részletesen szabályozni, hogy az e törvényben foglalt, dohányzóhely-kijelölési kötelezettségüknek a kötelezettek eleget tehessenek. A nemdohányzó közterület kijelölésére a 2. § (7) bekezdésében foglaltakat kell alkalmazni. A közterületet érintő dohányzási korlátozások betartását a 7. §-ban foglaltakon túl – az önkormányzati rendeletben foglaltakra figyelemmel – a közterület-felügyelet is ellenőrizheti, és a dohányzási korlátozás tetten ért megszegőjét a 7. § (5) bekezdése szerinti helyszíni bírsággal sújthatja. Az így befolyt bírság az önkormányzat bevétele.”

5. § (1) Az Nvt. 4. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A 2. § (1) bekezdés a) és c) pontjában meghatározott esetekben – a (6) bekezdésben, valamint a 2. § (3)–(5) bekezdésében foglalt kivétellel – dohányzásra az e törvényben foglaltaknak, valamint a tűzvédelmi szabályoknak megfelelő, nem zárt légtérű helyet kell kijelölni és fenntartani, a 2. § (7) bekezdésében foglalt rendelkezések alkalmazásával. Dohányzóhely a közforgalmú intézmény bejáratától számított 5 méteres távolságon belül nem jelölhető ki, kivéve a szórakoztató, vendéglátó szolgáltatást nyújtó közforgalmú intézmények esetében. A szórakoztató, vendéglátó szolgáltatást nyújtó közforgalmú intézmények esetében a dohányzóhelyet a bejáratától számított 5 méteres távolságon belül abban az esetben lehet kijelölni, ha az intézmény területén a nyílt légtérű dohányzóhely kijelölésének feltételei a bejáratától számított 5 méteres távolságon kívül nem állnak fenn.”

(2) Az Nvt. 4. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A 2. § (2) bekezdés c) pontjában nem szereplő közforgalmú, valamint a magánforgalomban közlekedő közösségi közlekedési eszközökön a dohányzóhely kijelöléséről az üzemeltető dönt. A kijelölés tűzvédelmi szabályokat vagy közlekedésbiztonsági érdeket nem sérthet.”

- (3) Az Nvt. 4. § (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(9) Az (1)–(8) bekezdésben, valamint a 4/A. §-ban meghatározott feltételek biztosításáról a közforgalmú intézmény belső szabályzatában meghatározott személy, ennek hiányában az intézmény vezetője, üzemeltetője, a rendezvény szervezője, a tömegközlekedési eszköz üzembentartója, a közoktatási intézmény vezetője, illetőleg a munkáltató gondoskodik.”

- 6. §** Az Nvt. 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(1) Cigaretta forgalomba hozni csak abban az esetben lehet, ha a forgalomba kerülő fogyasztói csomagolási egység felirata – szembetűnőn, kontrasztos háttérben, jól olvashatóan, tartósan, magyar nyelven – egyaránt tartalmazza
 a) egyik főoldalán, az oldal legalább 30%-át kitevő felületen:
 aa) „A dohányzás súlyosan károsítja az Ön és a környezetében élők egészségét!” figyelmeztetést, vagy
 ab) „A dohányzás halált okozhat!” figyelmeztetést,
 b) másik főoldalán, az oldal legalább 40%-át kitevő felületen az e törvény végrehajtására kiadott kormányrendeletben meghatározott lehetőségek közül a gyártó által választható kombinált figyelmeztetést, valamint
 c) egyik keskenyebb oldalán, az oldal legalább 10%-át kitevő felületen a cigaretta főfüst egységnyi mennyiségében lévő kátrány- és nikotin-, valamint szén-monoxid-tartalom számszerű értékét.”

- 7. §** (1) Az Nvt. 7. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(1) A 2–4/A. §-ban, a 9. §-ban foglalt, valamint a munkavédelemről szóló 1993. évi XCIII. törvény 38. §-a szerinti rendelkezések betartását az egészségügyi államigazgatási szerv ellenőrzi, és azok megsértése esetén – a jogsértő természetes vagy jogi személlyel, illetve jogi személyiség nélküli szervezettel szemben – egészségvédelmi bírságot szab ki. Az egészségügyi államigazgatási szerv eltekinthet a bírság kiszabásától a 4. § (9) bekezdésében meghatározott személlyel szemben, ha a rendelkezésre jogosult a dohányzásra vonatkozó korlátozást megsértővel szemben a 3. § (1) bekezdésében meghatározott kötelezettségének bizonyíthatóan eleget tett.”
- (2) Az Nvt. 7. § (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(9) A jogerős határozattal megállapított egészségvédelmi bírságot és helyszíni bírságot az egészségügyi államigazgatási szerv számlájára kell befizetni. Az egészségügyi államigazgatási szerv havonta átutalja az így befolyt összeg
 a) 50%-át az egészségügyért felelős miniszter által vezetett minisztérium költségvetési fejezete számára nyitott számlára,
 b) 25%-át a bírságot kiszabó egészségügyi államigazgatási szerv számlájára.”
- (3) Az Nvt. 7. §-a a következő (9a)–(9c) bekezdéssel egészül ki:
 „(9a) Az 5. és 6. §-ban foglalt rendelkezések megsértése miatt jogerős határozattal megállapított és befolyt fogyasztóvédelmi bírság 50%-át havonta át kell utalni az egészségügyért felelős miniszter által vezetett minisztérium költségvetési fejezete számára nyitott számlára.
 (9b) A (9) bekezdés a) pontja és a (9a) bekezdés alapján befolyt összeg egészségfejlesztési célra, így – tekintettel a népegészségügyi program prioritásaira is – különösen dohányzásmegelőzésre, a dohányzás leszokást támogató programokra, egészségmegőrzési célokra, valamint az egészségügyi ellátás színvonalát fejlesztő szakmai programok támogatására használható fel. A (9) bekezdés b) pontja alapján befolyt bírság a népegészségügyi hatósági felügyelet fejlesztésére és a népegészségügyi hatósági munka támogatására használható fel. A bírságok kirovásáról, behajtásáról és felhasználásáról az egészségügyi államigazgatási szerv nyilvántartást vezet, amelynek összefoglaló adatairól évente írásban tájékoztatja az egészségügyért felelős minisztert.
 (9c) A (9) bekezdés a) pontja szerinti központi költségvetési bevételnek a tárgyév megelőző második költségvetési évben befolyt legfeljebb 10%-át az egészségvédelmi érdekek képviselőit ellátó társadalmi szervezetek támogatására kell fordítani. A támogatás – a (9b) bekezdésben meghatározott célokra figyelemmel kiírt – pályázatok útján történik a Kormány által e törvény végrehajtására kiadott rendeletben meghatározottak szerint.”

- 8. §** Az Nvt. a következő 7/A. §-sal egészül ki:
 „7/A. § (1) Az 5. és 6. §-ban foglalt rendelkezések betartását a fogyasztóvédelmi hatóság ellenőrzi, és – a fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény (a továbbiakban: Fgytv.) alkalmazásával – eljár azok megsértése esetén.
 (2) Az (1) bekezdésben említett rendelkezések az Fgytv. alkalmazásában fogyasztóvédelmi rendelkezések.”

- 9. §** Az Nvt. a következő 7/B. §-sal egészül ki:
„7/B. § (1) Az ellen, akinek e törvénybe ütköző tevékenysége a lakosság széles körét érinti vagy jelentős népegészségügyi érdeksérelmet okoz, az egészségügyi államigazgatási szerv, az egészségvédelmi érdekek képviselőjét ellátó társadalmi szervezet vagy az ügyész pert indíthat a lakosság széles körének védelme, illetőleg a jelentős népegészségügyi érdeksérelem kiküszöbölése érdekében. Ilyen per akkor is indítható, ha a sérelmet szenvedettek személye nem állapítható meg.
(2) Az (1) bekezdésben meghatározott kereset a jogsértés bekövetkezését követő egy éven belül nyújtható be.
(3) A bíróság az ítéletben feljogosíthatja az igény érvényesítőjét, hogy a jogsértő költségére az ítéletet országos napilapban közzétegye.
(4) Az egészségvédelmi érdekek képviselőjét ellátó társadalmi szervezetet az ügyfél jogai illetik meg
a) az egészségügyi államigazgatási szervnek a 2–4/A. §-ban, valamint a munkavédelemről szóló 1993. évi XCIII. törvény 38. §-ában foglalt rendelkezések megsértése miatt,
b) a fogyasztóvédelmi hatóságnak az 5. és 6. §-ban foglalt rendelkezések megsértése miatt indult eljárásában.”
- 10. §** Az Nvt. 8. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
„(5) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg
a) a kombinált figyelmeztetéseket, valamint azok alkalmazásának részletes szabályait, továbbá a dohánytermékek előállításának, forgalmazásának és ellenőrzésének a jövedéki törvény szabályozási körébe nem tartozó egyéb feltételeit,
b) az egészségvédelmi bírság befizetésére és felhasználására, továbbá az egészségvédelmi érdekek képviselőjét ellátó társadalmi szervezeteknek az egészségvédelmi bírság meghatározott arányában történő támogatására vonatkozó részletes szabályokat.”
- 11. §** Az Nvt. a következő 8/A. és 8/B. §-sal egészül ki:
„8/A. § (1) A nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény módosításáról szóló 2011. évi XLI. törvény (a továbbiakban: Módosító Tv.) egészségvédelmi és fogyasztóvédelmi bírságok befizetésére, átutalására, felhasználása vonatkozó rendelkezéseit a Módosító Tv. hatálybalépését követően jogerősen kiszabott bírságokra kell alkalmazni.
(2) 2012. január 1-je és 2012. március 31-e között az egészségvédelmi bírság kiszabását az egészségügyi államigazgatási szerv mellőzi abban az esetben, ha a hatósági ellenőrzés során megállapított, e törvénybe ütköző jogsértést megvalósító cselekmény miatt e törvény 2011. december 31-én hatályos rendelkezései alapján bírság kiszabásának nem lett volna helye.
(3) Az egészségügyi államigazgatási szerv (2) bekezdés szerinti eljárására a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény (a továbbiakban: Ket.) 94. § (1) bekezdés a) pontjában foglaltak az irányadóak, azzal, hogy
a) a jogsértőt legalább húsz napos, de legkorábban 2012. április 1-jei határidővel kell a jogszabálysértés megszüntetésére kötelezni, és
b) a (2) bekezdésben foglalt időszak alatt e törvénybe ütköző cselekményekkel összefüggésben a Ket. 94. § (2) bekezdés d) pontja nem alkalmazható.
8/B. § Azok a cigaretta dohánytermékek, amelyek a 6. § 2011. december 31-én hatályos rendelkezéseinek megfelelnek, de nem felelnek meg a Módosító Tv. által megállapított 6. § rendelkezéseinek, a 8. § (5) bekezdés a) pontjában foglalt felhatalmazás alapján kiadott jogszabály hatálybalépésétől számított
a) nyolcadik hónap első napjától nem gyárthatók és a jövedéki adóról és a jövedéki termékek forgalmazásának különös szabályairól szóló 2003. évi CXXVII. törvény rendelkezései szerint nem bocsáthatók szabadforgalomba, továbbá
b) tizenkettedik hónap első napjától nem hozhatók forgalomba és nem adhatók át a végső fogyasztónak.”
- 12. §** Az Nvt. a következő 9. §-sal egészül ki:
„9. § (1) A kereskedelemről szóló törvény szerint szálláshelynek minősülő, jogszabály alapján szállodaként üzemeltetett közforgalmú intézményben a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény módosításáról szóló 2011. évi XLI. törvény (a továbbiakban: Módosító Tv.) hatálybalépésekor már működtetett és a (3) és (4) bekezdés szerint engedélyezett zárt

légterű dohányzóhely – szivarszobaként – tovább működtethető. A tovább működtetést az egészségügyi államigazgatási szerv engedélyezi.

(2) Az (1) bekezdés szerinti szivarszobában 2012. január 1-jétől más szolgáltatás nem nyújtható, különösen étel vagy ital nem szolgálható fel, a szolgáltatást igénybevevő dohányzó vendégek ott tartózkodásának tartama alatt a munkavállaló a szivarszobában tartózkodását szükségessé tevő munkaköri feladat ellátására nem kötelezhető.

(3) Az (1) bekezdés szerinti szálloda üzemeltetője, ha a szivarszobáját 2011. december 31-ét követően tovább kívánja működtetni, a Módosító Tv. hatálybalépését követő 60 napon belül kérheti ennek engedélyezését.

(4) Az egészségügyi államigazgatási szerv helyszíni szemlét is magában foglaló hatósági eljárás keretében köteles megvizsgálni, hogy a bejelentett szivarszoba az (5) és (6) bekezdésben fogalt feltételeknek megfelel-e. Ha a bejelentett szivarszoba e feltételeknek

a) nem felel meg, az egészségügyi államigazgatási szerv a szivarszoba dohányzóhelyként történő kijelölését 2012. január 1-jével megtiltja,

b) megfelel, az egészségügyi államigazgatási szerv a szivarszoba tovább működtetését engedélyezi.

(5) A szivarszobát felirat vagy más egyértelmű jelzés alkalmazásával – tűzvédelmi szempontú tilalom esetén szabványos tiltó táblával, illetve piktogrammal – szembetűnő módon meg kell jelölni.

(6) A szivarszoba esetén a megfelelő légcseré feltételeit nyílászáró szerkezetekkel vagy egyéb műszaki berendezés felszerelésével biztosítani kell úgy, hogy dohányfüst a nemdohányzó helyiségekbe ne juthasson be. E bekezdés alkalmazásában a légcseré abban az esetben megfelelő, ha a helyiségben legalább

a) a friss levegő befűvását, illetve az elhasznált levegő elszívását biztosító mechanikus szellőztető berendezés működik, és

b) a dohányzóhelyek kijelölése, valamint a helyiség légöblítése olyan módon került kialakításra, hogy a dohányfüst a keletkezése helyétől közvetlenül az elszívócsatornába áramlik anélkül, hogy a nemdohányzó helyek az áramlás irányába esnének."

13. § Az Nvt.

a) 3. § (1) bekezdésében és 4. § (9) bekezdésében a „tömegközlekedési” szövegrészek helyébe a „közösségi közlekedési” szöveg,

b) 4. § (6) bekezdésében az „intézményben dohányzóhelyet kijelölni nem kell” szövegrész helyébe az „intézményben dohányzóhelyet nem zárt térben sem kell kijelölni” szöveg,

c) 4/A. § (4) bekezdésében a „2. § (2) bekezdése” szövegrész helyébe a „2. § (2) és (4) bekezdése” szöveg,

d) 6. § (2) bekezdésében az „az e törvény melléklete szerinti szabadon megválasztható egészségvédő figyelmeztető feliratot” szövegrész helyébe az „a gyártó által választható kombinált figyelmeztetést” szöveg,

e) 7. § (5) bekezdésében a „20 000 Ft-ig” szövegrész helyébe a „30 000 Ft-ig” szöveg,

f) 9. § (1) bekezdésében a „nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló 1999. évi XLII. törvény módosításáról szóló 2011. évi XLI. törvény (a továbbiakban: Módosító Tv.)” szövegrész helyébe a „Módosító Tv.” szöveg

lép.

14. § A munkavédelemről szóló 1993. évi XCIII. törvény 38. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„38. § Azokon a munkahelyeken, ahol az egészséget nem veszélyeztető és biztonságos munkavégzés dohányzási tilalom elrendelését teszi szükségessé, a nemdohányzók védelméről és a dohánytermékek fogyasztásának, forgalmazásának egyes szabályairól szóló törvényben foglaltaknak megfelelő, nyílt légterű dohányzóhelyet kell kijelölni, kivéve, ha a munkáltató a munkahelyet külön törvény szerint nemdohányzó munkahellyé nyilvánította.”

15. § A társasházakról szóló 2003. évi CXXXIII. törvény 26. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A házirend – a tulajdonostársak összes tulajdoni hányad szerinti legalább négyötödös többségével megállapított – eltérő rendelkezése hiányában tilos dohányozni a közös tulajdonban lévő zárt légterű épületrészekben, területeken, illetve helyiségekben.”

16. § A lakásszövetkezetekről szóló 2004. évi CXV. törvény 14. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A házirend – az összes lakásszövetkezeti tag szavazatának legalább négyötödös többségével megállapított – eltérő rendelkezése hiányában tilos dohányozni a lakásszövetkezeti lakóépület közös használatra szolgáló, zárt légterű épületrészeiben, területein, illetve helyiségeiben.”

- 17. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.
(2) A 2–11. §, a 13–16. § és a 18. § 2012. január 1-jén lép hatályba.
(3) Ez a törvény 2012. január 2-án hatályát veszti.
- 18. §** (1) Hatályát veszti az Nvt.
a) 4. § (2), (4), (5) és (7) bekezdése,
b) 7. § (2) bekezdésében az „, illetőleg a dohánytermékek forgalmazására” szövegrész,
c) 7. § (4) bekezdés b) pontjában az „, illetőleg a dohánytermékek forgalmazását” szövegrész,
d) 7. § (6) és (8) bekezdése,
e) 9. § (5) és (6) bekezdése,
f) Melléklete.
(2) Hatályát veszti a fogyasztóvédelemről szóló 1997. évi CLV. törvény 56/A. § (2) bekezdése.

Dr. Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2011. évi XLII. törvény
az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti
partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodás, valamint az ahhoz
csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről*

(A Megállapodás 1999. július 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)

(Az 1. Jegyzőkönyv 2006. június 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)

(A 2. Jegyzőkönyv 2010. április 1-jén lépett nemzetközi jogi szempontból hatályba.)

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló Partnerségi és Együttműködési Megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség
létrehozásáról

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2011. április 26-i ülésnapján fogadta el.

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
az Európai Közösséget létrehozó szerződés, az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban: a tagállamok, valamint
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,
a továbbiakban: a Közösség, egyrészről, és
A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG, másrészről,
FIGYELEMBE VÉVE a Közösség, annak tagállamai és a Kirgiz Köztársaság közötti kapcsolatokat, valamint az általuk közösnek tekintett értékeket,
FELISMERVE, hogy a Közösség és a Kirgiz Köztársaság erősíteni kívánják e kapcsolatokat, továbbá partnerséget és együttműködést kívánnak létrehozni, amely megerősítené és bővítené a múltban, különösen az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a kereskedelemről, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló, 1989. december 18-án aláírt megállapodás által létesített kapcsolatokat,
FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint a Kirgiz Köztársaság elkötelezettségét aziránt, hogy megerősítsék azon politikai és gazdasági szabadságokat, amelyek a partnerség valódi alapját képezik,
FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét aziránt, hogy előmozdítsák a nemzetközi békét és biztonságot, valamint a viták békés rendezését, és hogy e célból az Egyesült Nemzetek és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében együttműködjenek,
FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint a Kirgiz Köztársaság szilárd elkötelezettségét az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet (EBEÉ) záróokmányában, a madridi és a bécsi utólagos találkozók záróokmányaiban, a gazdasági együttműködésről szóló bonni EBEÉ-értekezletnek, a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányában és az EBEÉ 1992. évi, A változás kihívásai című helsinki okmányában szereplő valamennyi elv és rendelkezés teljes végrehajtása iránt,
MEGERŐSÍTVE a Közösség és tagállamai, valamint a Kirgiz Köztársaság elkötelezettségét az Európai Energiacharta iránt,
MEGGYŐZŐDVE a jogállamiság és az emberi jogok tiszteletben tartásának különösen nagy jelentőségéről, különösen a kisebbségekhez tartozó személyek jogai tekintetében, a szabad és demokratikus választásokon alapuló többpártrendszer és a piacgazdaság létrehozását célzó gazdasági liberalizáció fontosságáról,
ABBAN A HITBEN, hogy e partnerségi és együttműködési megállapodás teljes körű végrehajtása a kirgiz politikai, gazdasági és jogi reformok folytatásától és megvalósításától, valamint az együttműködéshez szükséges feltételek bevezetésétől függ, és ugyanakkor hozzá is járul ezekhez, különösen az EBEÉ bonni értekezletének következtetéseit figyelembe véve,
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken bátorítsák a szomszédos országokkal való regionális együttműködés folyamatát, és ezáltal előmozdítsák a régió jólétét és stabilitását,
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy rendszeres politikai párbeszédet hozzanak létre és alakítsanak ki a kölcsönös érdeklődésre számot tartó, kétoldalú, regionális és nemzetközi ügyekben,
FIGYELEMMEL arra, hogy a Közösség hajlandó szükség szerint gazdasági együttműködést és technikai segítségnyújtást biztosítani,
SZEM ELŐTT TARTVA a Közösség és a Kirgiz Köztársaság közötti gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségeket, és különösen azt a tényt, hogy a Kirgiz Köztársaság egy fejlődő és tengerparttal nem rendelkező ország,
FELISMERVE, hogy e megállapodás egyik fő célja az, hogy a kirgiz gazdaság fejlődése és szerkezetátalakítása részére nyújtott közösségi segítséggel megkönnyítsék ezen egyenlőtlenségek megszüntetését,
SZEM ELŐTT TARTVA azt, hogy e megállapodás előnyben részesíti a Kirgiz Köztársaság és az európai és a szomszédos régiók szélesebb együttműködési területe közötti fokozatos közeledést, valamint a nyitott nemzetközi rendszerbe való fokozatos beépülését,
FIGYELEMBE VÉVE a Felek elkötelezettségét a kereskedelemnek az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) elvei alapján történő liberalizálása iránt,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy javítani kell az üzleti tevékenységet és a befektetést érintő feltételeket, és az olyan területek feltételeit, mint a társaságok létrehozása, a munkaügy, a szolgáltatások nyújtása és a tőkemozgás, MEGGYŐZŐDVE arról, hogy e megállapodás új légkört teremt a Felek közötti gazdasági kapcsolatok, és különösen a kereskedelem és befektetés fejlődése számára, amelyek elengedhetetlenek a gazdasági szerkezetváltáshoz és a technológiai korszerűsítéshez,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy szoros együttműködést hozzanak létre a környezetvédelem területén, szem előtt tartva a Felek között e téren fennálló kölcsönös függőséget,

SZEM ELŐTT TARTVA a Felek azon szándékát, hogy együttműködést alakítsanak ki az űrkutatás területén, tekintettel tevékenységeik kiegészítő jellegére ezen a területen,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kulturális együttműködést hozzanak létre és javítsák az információáramlást,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Egyrészről a Közösség és tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság között partnerség jön létre. E partnerség célkitűzései a következők:

- megfelelő keret biztosítása a Felek közötti politikai párbeszédhez, amely lehetőséget nyújt politikai kapcsolatok továbbfejlesztésére,
- a Kirgiz Köztársaság azon törekvéseinek támogatása, amelyek demokráciájának megszilárdítására és gazdaságának fejlesztésére, valamint a piacgazdaságra való áttérés befejezésére irányulnak,
- a Felek közötti kereskedelmi, befektetési és a harmonikus gazdasági kapcsolatok előmozdítása, és ezáltal a fenntartható gazdasági fejlődésük elősegítése,
- a jogalkotási, gazdasági, szociális, pénzügyi, nem katonai tudományos, technológiai és kulturális együttműködés alapjainak megteremtése.

I. CÍM

ÁLTALÁNOS ELVEK

2. cikk

A demokrácia, a nemzetközi jog és az emberi jogok tiszteletben tartása, különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsink-i Záróokmányban és a Párizsi Charta egy Új Európáért című okmányban meghatározottak szerint, valamint a piacgazdaság elvei, beleértve az EBEÉ bonni értekezletének okmányaiban megfogalmazottakat, a Felek bel- és külpolitikájának, valamint a partnerség és e megállapodás lényeges alkotóelemeit képezik.

3. cikk

A Felek úgy ítélik meg, hogy a volt Szovjetunió régiójának jövőbeli jóléte és stabilitása szempontjából elengedhetetlen, hogy az újonnan függetlenné vált államok, amelyek a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének megszűnésekor alakultak ki, (a továbbiakban: Független Államok) a Helsink-i Záróokmány és a nemzetközi jog elveivel összhangban, valamint a jó szomszédi kapcsolatok szellemében együttműködést tartsanak fenn és alakítsanak ki maguk között; és a Felek mindent megtesznek e folyamat előmozdítása érdekében.

II. CÍM

POLITIKAI PÁRBESZÉD

4. cikk

A Felek egymás között rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki, amelyet fejleszteni és bővíteni szándékoznak. E párbeszéd kíséri és szilárdítja meg a Közösség és a Kirgiz Köztársaság közötti közeledést, támogatja az országban végbemenő politikai és gazdasági változásokat, és hozzájárul az együttműködés új formáinak létrehozásához. A politikai párbeszéd:

- erősíteni fogja a Kirgiz Köztársaság, valamint a Közösség és tagállamai, és így a demokratikus nemzetek közösségének egésze közötti kapcsolatokat. Az e megállapodás révén elért gazdasági közeledés intenzívebb politikai kapcsolatokat fog eredményezni,
- a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdések tekintetében el fog vezetni az álláspontok fokozatos közeledéséhez, és így növelni fogja a régióon belül a biztonságot és a stabilitást.

E párbeszédre regionális szinten kerülhet sor.

5. cikk

A miniszteri szintű politikai párbeszédre, a 75. cikkben létrehozott Együttműködési Tanácsban kerül sor, egyéb esetekben pedig kölcsönös megegyezéssel.

6. cikk

A Felek a politikai párbeszéd egyéb eljárásait és mechanizmusait is bevezetik, különösen a következő formákban:

- rendszeres megbeszélések a magas beosztású tisztviselők szintjén, egyrészt a Közösség és tagállamainak képviselői, másrészt a Kirgiz Köztársaság képviselői között,
- a Felek közötti diplomáciai csatornák teljes kihasználása, beleértve a megfelelő kapcsolatfelvételt kétoldalú és többoldalú szinten, mint például az Egyesült Nemzetek és az EBEÉ találkozási keretében, és másutt,
- minden egyéb eszköz, beleértve a szakértői megbeszélések lehetőségét, amelyek hozzájárulhatnak e párbeszéd megszilárdításához és fejlesztéséhez.

7. cikk

A politikai párbeszédre parlamenti szinten a 80. cikkben létrehozott Parlamenti Együttműködési Bizottság keretében kerül sor.

III. CÍM**ÁRUFORGALOM****8. cikk**

- (1) A Felek egymás számára minden területen a legnagyobb kedvezmény elvét biztosítják a következők tekintetében:
 - behozatali és kiviteli vámok és díjak, beleértve az ilyen vámok és díjak beszedésének módszerét,
 - a vámkezeléshez, az árutovábbításhoz, a raktárakhoz és az átrakodáshoz kapcsolódó rendelkezések,
 - a behozott árukra közvetlenül vagy közvetetten kivetett adók és bármilyen egyéb belső díjak,
 - fizetési módok és a fizetések átutalása,
 - az áruk belföldi piacon való értékesítéséhez, megvásárlásához, szállításához, forgalmazásához és felhasználásához kapcsolódó szabályok.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni a következőkre:
 - a) a vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozása céljából, illetve ilyen unió vagy terület létrejötte alapján adott kedvezmények;
 - b) a GATT szabályokkal összhangban bizonyos országoknak, illetve egyéb nemzetközi megállapodások alapján a fejlődő országoknak adott kedvezmények;
 - c) a határforgalom megkönnyítése érdekében a szomszédos országoknak adott kedvezmények.
- (3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit egy átmeneti időszak alatt, amely a Kirgiz Köztársaságnak a GATT-hoz való csatlakozásakor, de legkésőbb 1998. december 31-én jár le, nem kell alkalmazni az I. mellékletben meghatározott azon kedvezményekre, amelyeket a Kirgiz Köztársaság a Szovjetunió megszűnésekor keletkezett más államoknak nyújt.

9. cikk

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy a szabad árutovábbítás elve e megállapodás célkitűzései elérésének elengedhetetlen feltételét képezi.

Ebben a vonatkozásban mindkét Fél biztosítja a másik Fél vámterületéről származó, illetve a másik Fél vámterületére irányuló, a területén áthaladó áruk korlátlan továbbítását.
- (2) A két Fél között a GATT V. cikkének (2), (3), (4) és (5) bekezdésében leírt szabályokat kell alkalmazni.
- (3) Az e cikkben foglalt szabályok nem sértik a Felek közötti megállapodás alapján meghatározott ágazatokra, így például különösen a szállításra vagy egyes termékekre vonatkozó különleges szabályokat.

10. cikk

Ezen túlmenően az áruk ideiglenes behozatalára vonatkozó, mindkét Felet kötelező nemzetközi egyezményekből eredő jogok és kötelezettségek sérelme nélkül, mindkét Fél mentességet biztosít a másik Félnek az e kérdéssel szemben, a Félre nézve kötelező nemzetközi egyezményben kikötött esetekben és eljárásoknak megfelelően, jogszabályaival összhangban ideiglenesen beléptetett áruk behozatali díjai és vámjai alól. Ennek során figyelembe

veszik azokat a feltételeket, amelyek mellett a szóban forgó egyezményből eredő kötelezettségeket a kérdéses Fél elfogadta.

11. cikk

- (1) A Kirgiz Köztársaságból származó áruk a Közösségbe mindenfajta mennyiségi korlátozás nélkül behozhatók a 13., 16. és 17. cikk, továbbá Spanyolország és Portugália csatlakozási okmányának 77., 81., 244., 249. és 280. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül.
- (2) A Közösségből származó áruk – e megállapodás 14. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül – mindenfajta mennyiségi korlátozás és azonos hatású intézkedés nélkül hozhatók be a Kirgiz Köztársaságba.

12. cikk

A Felek közötti áruforgalomban a piaci árak érvényesülnek.

13. cikk

- (1) Amennyiben az egyik Fél területére olyan növelt mennyiségben vagy olyan feltételek mellett hoznak be valamely terméket, amely a hasonló vagy közvetlenül versenyző termékek belföldi termelőinek kárt okoz, vagy fennáll ennek veszélye, a Közösség vagy a Kirgiz Köztársaság, amelyikük az érintett, a következő eljárásokkal és feltételekkel összhangban megteheti a megfelelő intézkedéseket.
- (2) A Közösség vagy a Kirgiz Köztársaság, az esettől függően – mielőtt intézkedéseket tenne, vagy a (4) bekezdés hatálya alá eső esetekben az intézkedéseket követően a lehető leghamarabb – biztosítja az Együttműködési Tanács számára az összes vonatkozó tájékoztatást, azzal a céllal, hogy a IX. címben meghatározottak szerint mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.
- (3) Ha a Feleknek a konzultációk eredményeképpen nem sikerül az Együttműködési Tanácshoz történő betérésztést követően 30 napon belül megállapodásra jutniuk a helyzet megoldását célzó lépésekben, úgy az a Fél, amely konzultációt kért, a kár megelőzéséhez vagy orvoslásához szükséges mértékben és időtartamon át szabadon korlátozhatja az érintett termékek behozatalát, vagy más megfelelő intézkedéseket alkalmazhat.
- (4) Kritikus körülmények között, amennyiben a késedelem nehezen helyrehozható károkat okozna, a Felek a konzultációk előtt is meghozhatják intézkedéseiket, azzal a feltétellel, hogy e lépés megtételét követően azonnal konzultációt ajánlanak fel.
- (5) A Felek az e cikk szerinti intézkedések megválasztása során elsőbbséget biztosítanak azon intézkedéseknek, amelyek a legkisebb zavart okozzák e megállapodás céljainak elérésében.
- (6) E cikk egyetlen rendelkezése sem sérti és semmilyen módon nem érinti a Felek valamelyike által a GATT VI. cikkével, a GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodással, a GATT VI., XVI. és XXIII. cikkének értelmezéséről és alkalmazásáról szóló megállapodással vagy kapcsolódó belső jogszabállyal összhangban hozott dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedéseket.

14. cikk

A Felek vállalják, hogy amint a körülmények lehetővé teszik – beleértve a Kirgiz Köztársaság GATT-hoz való csatlakozásából eredő helyzetet – megvitatják e megállapodás áruforgalmi rendelkezéseinek továbbfejlesztését. Az Együttműködési Tanács ajánlásokat tehet a Feleknek az ilyen továbbfejlesztések tekintetében, amelyeket elfogadásuk esetén a Felek közötti megállapodás útján, saját eljárásaiknak megfelelően léptethetnek hatályba.

15. cikk

E megállapodás nem zárja ki a behozatalra, kivitelre vagy tranzitárukra vonatkozó olyan tilalmakat és korlátozásokat, amelyeket a közérkölc, a közrend, a közbiztonság, az emberek, állatok és növények egészségének és életének védelme, a természeti erőforrások védelme, a művészi, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon védelme indokol, sem az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályokat. Ezek a tilalmak és korlátozások azonban nem lehetnek önkényes megkülönböztetés vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozásának eszközei.

16. cikk

E címet nem kell alkalmazni a Kombinált Nomenklatúra 50–63. árucsoportjaiba tartozó textiltermékek kereskedelmére. E termékek kereskedelmét külön megállapodás szabályozza, amelyet 1993. október 15-én parafáltak és ideiglenesen 1994. január 1-je óta alkalmaznak.

17. cikk

- (1) Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelmére a 11. cikk kivételével e cím rendelkezéseit kell alkalmazni.
- (2) Egy szén- és acéllal kapcsolatos ügyekkel foglalkozó kapcsolattartó csoportot hoznak létre, amely egyrészt a Közösség, másrészt a Kirgiz Köztársaság képviselőiből áll.
A kapcsolattartó csoport rendszeresen információt cserél a Felek érdeklődésére számot tartó, szén- és acéllal kapcsolatos ügyekben.

18. cikk

Ha szükséges, a nukleáris anyagok kereskedelme az Európai Atomenergia-közösség és a Kirgiz Köztársaság között megkötendő külön megállapodás rendelkezéseinek tárgyát fogja képezni.

IV. CÍM**AZ ÜZLETI VÁLLALKOZÁSOKAT ÉS A BEFEKTETÉST ÉRINTŐ RENDELKEZÉSEK***I. FEJEZET**MUNKAÜGYI FELTÉTELEK***19. cikk**

- (1) A Közösség és a tagállamok az egyes tagállamok vonatkozó törvényeire, feltételeire és eljárásaira figyelemmel törekednek annak biztosítására, hogy a valamely tagállam területén jogszerűen foglalkoztatott kirgiz állampolgárokat olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.
- (2) A Kirgiz Köztársaság a Kirgiz Köztársaságban hatályos törvényekre, feltételekre és eljárásokra figyelemmel biztosítja, hogy a tagállamoknak a Kirgiz Köztársaság területén jogszerűen foglalkoztatott állampolgárait olyan bánásmódban részesítsék, amely a munkafeltételek, a javadalmazás és az elbocsátás tekintetében a saját állampolgárokkal összehasonlítva mentes az állampolgárságon alapuló megkülönböztetéstől.

20. cikk

Az egyeztető tanács megvizsgálja, hogy milyen közös erőfeszítést lehet tenni az illegális bevándorlás ellenőrzése érdekében, a visszafogadás elméleti és gyakorlati figyelembevételével.

21. cikk

Az Együtműködési Tanács megvizsgálja, hogyan javíthatók az üzletemberek munkafeltételei a Felek nemzetközi kötelezettségvállalásaival összhangban, beleértve az EBEÉ bonni értekezletének okmányában rögzített vállalásokat.

22. cikk

Az Együtműködési Tanács ajánlásokat tesz a 19., a 20. és 21. cikk végrehajtására.

*II. FEJEZET**A TÁRSASÁGOK LETELEPEDÉSÉT ÉS MŰKÖDÉSÉT ÉRINTŐ FELTÉTELEK***23. cikk**

- (1) A Közösség és tagállamai a jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban legalább olyan kedvező elbánást biztosítanak a letelepedett kirgiz társaságoknak a 25. cikkben meghatározott leányvállalatok és fióktelepek létesítése tekintetében, mint amilyenben a harmadik országok társaságai részesülnek, és működésük tekintetében a kirgiz társaságoknak a Közösség és tagállamai területén letelepedett leányvállalatait és fióktelepeit legalább olyan kedvező elbánásban részesítik, mint amilyenben harmadik országok társaságait, illetve fióktelepeit részesítik.

- (2) A Kirgiz Köztársaság a 35. és 84. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, a területén, valamint a jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban, legalább olyan kedvező elbánást biztosít a közösségi társaságoknak és fióktelepeinek a 25. cikkben meghatározott működésük és letelepedésük tekintetében, mint amilyenben a kirgiz társaságok és fióktelepei, vagy – amennyiben ez kedvezőbb – a harmadik országbeli társaságok és fióktelepeik részesülnek.

24. cikk

A 23. cikk rendelkezéseit, nem kell alkalmazni a légi közlekedésre, a belvízi közlekedésre és a tengeri szállításra.

25. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „közösségi társaság”, illetve „kirgiz társaság”: olyan társaság, amelyet valamely tagállam, illetve a Kirgiz Köztársaság törvényeivel összhangban hoztak létre, és amelynek a létesítő okirat szerinti székhelye vagy központi ügyvezetése, illetve gazdasági tevékenységének székhelye a Közösség, illetve a Kirgiz Köztársaság területén található. Ha azonban a valamely tagállam, illetve a Kirgiz Köztársaság törvényeivel összhangban létrehozott társaságnak csak a létesítő okirat szerinti székhelye található a Közösség, illetve a Kirgiz Köztársaság területén, a társaságot akkor tekintik közösségi, illetve kirgiz társaságnak, ha működése során tényleges és folyamatos kapcsolatban áll valamely tagállam, illetve a Kirgiz Köztársaság gazdaságával;
- b) valamely társaság „leányvállalata”: az előbbi által ténylegesen ellenőrzött vállalat;
- c) valamely társaság „fióktelepe”: az üzleti tevékenység folytatásának jogi személyiséggel nem rendelkező helye, amely tartósan jelenik meg, például egy anyavállalat kiterjesztéseként, irányítással és az ahhoz szükséges anyagi eszközökkel rendelkezik, hogy üzleti tárgyalásokat folytasson harmadik felekkel oly módon, hogy ez utóbbiaknak – noha annak ismeretében, hogy szükség esetén az anyavállalattal lépnek jogi kapcsolatba, amelynek a központi irodája külföldön található – nem az anyavállalattal kell közvetlenül tárgyalnia, hanem a kiterjesztésként üzemelő üzleti helyszínen köthet ügyleteket;
- d) „letelepedés”: az a) pontban említett közösségi vagy kirgiz társaságoknak azon joga, hogy a Kirgiz Köztársaságban, illetve a Közösségben leányvállalatok vagy fióktelepek létesítésén keresztül gazdasági tevékenységet kezdjenek el;
- e) „működés”: gazdasági tevékenységek folytatása;
- f) „gazdasági tevékenységek”: ipari, kereskedelmi és szakmai jellegű tevékenységek.

A nemzetközi tengeri szállítás tekintetében, beleértve az intermodális szállítási műveleteket, amelyek során az út egy részét tengeren teszik meg, a tagállamoknak vagy a Kirgiz Köztársaság a Közösségen, illetve a Kirgiz Köztársaságon kívül letelepedett állampolgárai, valamint a Közösségen vagy a Kirgiz Köztársaságon kívül letelepedett és a tagállamok állampolgárai, illetve kirgiz állampolgárok által ellenőrzött hajózási társaságok szintén kedvezményezettjei e fejezet és a III. fejezet rendelkezéseinek, ha hajóikat a szóban forgó tagállamban, illetve a Kirgiz Köztársaságban a vonatkozó jogszabályokkal összhangban tartják nyilván.

26. cikk

- (1) E megállapodás egyéb rendelkezései ellenére, az egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy prudenciális okokból intézkedéseket hozzon a befektetők, a betétesek, a biztosítottak és az olyan személyek védelme érdekében, amelyeknek valamely pénzügyi szolgáltató letéteményesi kötelezettséggel tartozik, vagy annak érdekében, hogy biztosítsa a pénzügyi rendszer sértetlenségét és stabilitását. Amennyiben az ilyen intézkedések nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel, nem használhatók fel a Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeinek elkerülésére.
- (2) E megállapodás egy része sem értelmezhető úgy, hogy az előírná a Feleknek egyedi vevők ügyeivel vagy elszámolásaival összefüggő, illetve a közigazgatási intézmények birtokában lévő bizalmas vagy védett információk kiszolgáltatását.

27. cikk

E megállapodás rendelkezései nem sértik bármely olyan intézkedésnek a Felek valamelyike által történő alkalmazását, amelyre annak megelőzése érdekében van szükség, hogy e megállapodás rendelkezésein keresztül megkerüljék valamely Félnek azon intézkedéseit, amelyekkel harmadik országok bejutását szabályozza a saját piacára.

28. cikk

- (1) A Kirgiz Köztársaság, illetve a Közösség területén letelepedett közösségi, illetve kirgiz társaságnak e cím I. fejezetének rendelkezései ellenére jogában áll az, hogy a letelepedés szerinti befogadó országban érvényes jogszabályokkal összhangban a Kirgiz Köztársaságban, illetve a Közösség területén olyan alkalmazottakat foglalkoztasson, akár leányvállalatai, akár fióktelepei révén, akik valamely közösségi tagállam, illetve a Kirgiz Köztársaság állampolgárai, azzal a feltétellel, hogy az ilyen alkalmazottak a (2) bekezdésben meghatározott kulcsfontosságú személyzet tagjai, és hogy kizárólag a társaságok vagy fióktelepek alkalmazásában állnak. Az ilyen alkalmazottak tartózkodási és munkavállalási engedélyei csak az ilyen foglalkoztatás időtartamára vonatkoznak.
- (2) Az előbb említett társaságok, a továbbiakban: szervezetek, kulcsfontosságú személyzetét a következő kategóriák közül a c) pontban meghatározott „társaságon belül áthelyezett személyek” képezik, feltéve, hogy a szervezet jogi személy, és az érintett személyek legalább az áthelyezést közvetlenül megelőző évben annak alkalmazásában álltak, vagy üzlettársak voltak benne (a többségi részvényesek kivételével):
- a szervezetben vezető beosztást betöltő személyek, akik elsődlegesen a létesítmény vezetését látják el, és akik elsősorban a társaság igazgatósága vagy részvényesei, illetve az ennek megfelelő személyek általános felügyelete vagy irányítása alatt állnak, és munkájuk a következőkre terjed ki:
 - a létesítmény vagy a létesítmény egyik szervezeti egységének vagy részlegének a vezetése,
 - felügyeleti, szakmai vagy vezető szerepet betöltő más alkalmazottak munkájának felügyelete és ellenőrzése,
 - személyes hatáskör gyakorlása alkalmazottak felvétele és elbocsátása, a felvételre és elbocsátásra tett ajánlások és egyéb személyzeti intézkedések tekintetében;
 - b) a szervezetben dolgozó olyan személyek, akik a létesítmény működtetéséhez, kutatási felszereléséhez, technikáihoz vagy vezetéséhez elengedhetetlen, nem mindennapi tudás birtokában vannak. Az ilyen tudás értékelése a létesítményre jellemző tudáson kívül tükrözheti a speciális technikai tudást igénylő munka vagy szakma típusához kapcsolódó magas szintű képzettséget, beleértve az engedélyhez kötött szakmához való tartozást;
 - c) „társaságon belül áthelyezett személy”: olyan természetes személy, aki valamely Fél területén lévő szervezetben dolgozik, és akit a másik Fél területén folytatott gazdasági tevékenységekkel összefüggésben oda ideiglenesen áthelyeznek; az érintett szervezet székhelyének valamely Fél területén kell lennie, és az áthelyezésnek e szervezet olyan létesítményére (fióktelep, leányvállalat) kell irányulnia, amely ténylegesen hasonló gazdasági tevékenységeket folytat a másik Fél területén.

29. cikk

A Felek felismerik annak fontosságát, hogy területükön a másik Fél társaságainak létesítésére és működésére tekintettel egymásnak nemzeti bánásmódot biztosítsanak, továbbá megvizsgálják, hogy kölcsönösen kielégítő alapon, illetve az Együttműködési Tanács ajánlásai fényében miként érhetik el ezt a célt.

30. cikk

- (1) A Felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy elkerüljék az olyan intézkedések vagy lépések megtételét, amelyek egymás társaságai számára az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék a letelepedés és a működés feltételeit.
- (2) E cikk rendelkezései nem érintik a 38. cikk rendelkezéseit: a 38. cikk hatálya alá tartozó eseteket minden más rendelkezés kizárásával kizárólag a szóban forgó cikk rendelkezései szabályozzák.
- (3) A partnerség és az együttműködés szellemében, és a 44. cikk fényében, a Kirgiz Köztársaság kormánya tájékoztatja a Közösséget az olyan új jogszabályok előterjesztésének vagy új rendelkezések elfogadásának szándékáról, amelyek a közösségi társaságok kirgiz leányvállalatai vagy fióktelepei számára a letelepedési vagy működési feltételeket az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá tennék. A Közösség felkérheti a Kirgiz Köztársaságot, hogy közölje az ilyen jogszabályok vagy rendelkezések tervezetét, és folytasson konzultációt e tervezetekről.
- (4) Amennyiben a Kirgiz Köztársaságban bevezetett új jogszabály vagy rendelkezés következtében a közösségi társaságok kirgiz leányvállalatai vagy fióktelepei számára a letelepedési vagy működési feltételek az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest korlátozottabbá válnak, az ilyen jogszabály vagy rendelkezés a vonatkozó törvény hatálybalépésének időpontjában a Kirgiz Köztársaságban már letelepedett leányvállalatokra és fióktelepekre a vonatkozó törvény hatálybalépését követően három éven át nem alkalmazandó.

III. FEJEZET

HATÁROKON ÁTNYÚLÓ SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS A KÖZÖSSÉG ÉS A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

31. cikk

- (1) A Felek e fejezet rendelkezéseivel összhangban vállalják, hogy megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Felek szolgáltatási ágazatainak fejlődését szem előtt tartva fokozatosan engedélyezzék a szolgáltatások nyújtását olyan közösségi vagy kirgiz társaságok részéről, amelyek más Félnek a területén letelepedettek, mint amelyben a szolgáltatás által megcélzott személy.
- (2) Az Együtműködési Tanács ajánlást tesz az (1) bekezdés végrehajtására.

32. cikk

A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy piacorientált szolgáltatási ágazatot alakítsanak ki a Kirgiz Köztársaságban.

33. cikk

- (1) A Felek vállalják, hogy kereskedelmi alapon, hatékonyan alkalmazzák a nemzetközi hajózási piachoz és forgalomhoz való korlátlan hozzáférés elvét:
 - a) az előbbi rendelkezés nem érinti a vonalhajózási konferenciák magatartási kódexéről szóló ENSZ Egyezményből eredő azon jogokat és kötelezettségeket, amelyek az e megállapodásban részes Felek egyikére vagy másikára vonatkoznak. Vonalhajózási konferenciához nem tartozó szállítók szabadon versenyezhetnek vonalhajózási konferenciához tartozó szállítókkal, ha betartják a tisztességes kereskedelmi verseny szabályait;
 - b) a Felek megerősítik elkötelezettségüket a szabad versenykörnyezet iránt, amely a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelmének elengedhetetlen tényezője.
- (2) Az (1) bekezdés elveinek alkalmazása során a Felek:
 - a) e megállapodás hatálybalépésétől kezdve nem alkalmazzák a közösségi tagállamok és a volt Szovjetunió közötti kétoldalú megállapodások rakománymegosztásra vonatkozó rendelkezéseit;
 - b) nem vezetnek be rakománymegosztásra vonatkozó záradékokat a harmadik országokkal kötendő jövőbeli kétoldalú megállapodásokban, kivéve olyan kivételes körülmények esetén, amennyiben az e megállapodásban részes egyik vagy másik Fél vonalhajózási társaságainak máskülönben nem lenne tényleges lehetőségük arra, hogy az érintett harmadik országból érkező és oda irányuló kereskedelmi forgalomban részt vegyenek;
 - c) a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelméről szóló jövőbeli kétoldalú megállapodásokban megtiltják a rakománymegosztásra vonatkozó megegyezéseket;
 - d) e megállapodás hatálybalépésével eltörölnek minden olyan egyoldalú intézkedést, igazgatási, technikai és egyéb akadályt, amely a nemzetközi tengeri szállításban korlátozó vagy megkülönböztető hatást fejthetne ki a szolgáltatások szabad nyújtására.

34. cikk

A Felek közötti szállítás összehangolt fejlesztésének biztosítását szem előtt tartva, amelyet a Felek kereskedelmi szükségleteikhez igazítanak, a kölcsönös piaci hozzáférés feltételei, valamint a közúti, vasúti és belvízi utakon történő, továbbá az esetleges légi közlekedési szolgáltatásnyújtás feltételei adott esetben külön megállapodásokban szabályozhatók, amelyet a Felek e megállapodás hatálybalépését követően tárgyalnak meg.

IV. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

35. cikk

- (1) E cím rendelkezéseit a közrenddel összefüggő, közbiztonsági és közegészségügyi korlátozásokra figyelemmel kell alkalmazni.
- (2) E cím rendelkezéseit nem kell alkalmazni azon tevékenységekre, amelyek valamely Fél területén hivatali hatáskör, akár alkalmi, gyakorlásával függenek össze.

36. cikk

E cím alkalmazásában e megállapodás egy része sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a belépés és tartózkodás, a munkavállalás, a munkafeltételek és a természetes személyek letelepedése és a szolgáltatásnyújtás tekintetében törvényeiket és rendeleteiket alkalmazzák, azzal a feltétellel, hogy ennek során nem alkalmazzák ezeket oly módon, amely az e megállapodás valamely rendelkezésének feltételei alapján bármely Felet megillető előnyöket semmissé tenné vagy csökkentené. A fenti rendelkezés nem érinti a 35. cikk alkalmazását.

37. cikk

Azon társaságok, amelyek kirgiz társaságok és közösségi társaságok közös ellenőrzése alatt és kizárólagos tulajdonában vannak, szintén a II., III. és IV. fejezet rendelkezéseinek kedvezményezettjei közé tartoznak.

38. cikk

Az egyik Fél által az e megállapodás alapján a másik Félnek biztosított bánásmód, a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (GATS) hatálya alá tartozó ágazatok vagy intézkedések tekintetében a GATS vonatkozó kötelezettségeinek hatálybalépését egy hónappal megelőző naptól kezdve, semmilyen esetben nem lehet kedvezőbb, mint az előbbi Fél által a GATS rendelkezései alapján az egyes szolgáltatási ágazatok, alágazatok és szolgáltatásnyújtási módok tekintetében biztosított bánásmód.

39. cikk

A Közösség, annak tagállamai és a Kirgiz Köztársaság a II., III. és IV. fejezet alkalmazásában nem veszik figyelembe, a GATS V. cikkének elveivel összhangban, a gazdasági integrációs megállapodásokban vállalt kötelezettségek alapján biztosított bánásmódot.

40. cikk

- (1) Az e cím rendelkezéseivel összhangban biztosított legnagyobb kedvezmény elvét nem kell alkalmazni azon adókedvezményekre, amelyeket a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások vagy egyéb adóegyezmények alapján nyújtanak, vagy a jövőben nyújtani fognak.
- (2) E cím egy része sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná azt, hogy a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások és más adóegyezmények vagy a belföldi adójogszabályok adórendelkezései alapján olyan intézkedéseket fogadjanak el vagy érvényesítsenek, amelyek az adókikerülés vagy adókijátszás megelőzésére irányulnak
- (3) E cím egy része sem értelmezhető úgy, hogy megakadályozná a tagállamokat vagy a Kirgiz Köztársaságot abban, hogy megkülönböztetést tegyen adójogszabályai vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása során olyan adófizetők között, amelyek, különösen lakóhelyük tekintetében, nincsenek azonos helyzetben.

41. cikk

A 28. cikk sérelme nélkül, a II., III. és a IV. fejezet egy rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy feljogosítaná:

- a tagállamok, illetve a Kirgiz Köztársaság állampolgárait arra, hogy bármilyen minőségben belépjenek a Kirgiz Köztársaság, illetve a Közösség területére és ott tartózkodjanak, különösen valamely társaság részvényeseként vagy tulajdonostársaként, vezetőjeként vagy alkalmazottjaként, illetve szolgáltatások nyújtójaként vagy kedvezményezettjeként,
- a kirgiz társaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy a Közösség területén a Kirgiz Köztársaság állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák,
- a közösségi társaságok kirgiz leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy a Kirgiz Köztársaság területén a tagállamok állampolgárait alkalmazzák vagy foglalkoztassák,
- a kirgiz társaságokat vagy kirgiztársaságok közösségi leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján kirgiz személyeket biztosítsanak abból a célból, hogy más személyek számára és ellenőrzése alatt működjenek,
- a közösségi társaságokat és a közösségi társaságok kirgiz leányvállalatait vagy fióktelepeit arra, hogy ideiglenes munkaszerződés alapján olyan munkavállalókat biztosítsanak, akik a tagállamok állampolgárai.

V. FEJEZET FOLYÓ FIZETÉSEK ÉS TŐKE

42. cikk

- (1) A Felek vállalják, hogy szabadon átváltható valutában engedélyezik a Közösségben és a Kirgiz Köztársaságban honosak közötti, az áruforgalommal, valamint a szolgáltatások és személyek mozgásával összefüggő, e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesített folyó fizetéseket.
- (2) A tőkemozgások mérlegének ügyletei tekintetében e megállapodás hatálybalépésétől a fogadó ország törvényeivel összhangban alapított társaságokba irányuló közvetlen befektetésekhöz és a II. fejezet rendelkezéseivel összhangban végzett befektetésekhöz, valamint e befektetések és a belőlük származó esetleges nyereség felszámolásához vagy hazatelepítéséhez kapcsolódó szabad tőke mozgást biztosítani kell.
- (3) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve, a (2) bekezdés vagy az (5) bekezdés sérelme nélkül nem vezetnek be újabb devizakorlátozásokat a Közösségben és a Kirgiz Köztársaságban honos személyek közötti tőke mozgásra és a hozzá kapcsolódó folyó fizetésekre vonatkozóan, és a meglévő szabályok nem válnak korlátozóbbakká.
- (4) A Felek konzultációt folytatnak egymással abból a célból, hogy e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében megkönnyítsék a Közösség és a Kirgiz Köztársaság között a (2) bekezdésben említettektől eltérő, más tőkeformák mozgását.
- (5) Hivatkozva e cikk rendelkezéseire, amíg nem vezetnek be a kirgiz valutának a Nemzetközi Valutaalap (IMF) alapokmánya VIII. cikke értelmében vett teljes konvertibilitását, a Kirgiz Köztársaság kivételes körülmények között devizakorlátozásokat alkalmazhat rövid és hosszú lejáratú hitelek nyújtásával és felvételével összefüggésben, amennyiben az ilyen hitelek nyújtása esetén a Kirgiz Köztársaság számára ilyen korlátozásokat írnak elő és amennyiben e korlátozásokat a Kirgiz Köztársaság jogállása az IMF-ben megengedi. A Kirgiz Köztársaság e korlátozásokat megkülönböztetéstől mentesen alkalmazza. Alkalmazásuk a lehető legkisebb mértékben zavarja e megállapodást. A Kirgiz Köztársaság az ilyen intézkedések bevezetéséről és azok változásairól tájékoztatja az Együttműködési Tanácsot.
- (6) Az (1) és a (2) bekezdés sérelme nélkül, amennyiben kivételes körülmények között a Közösség és a Kirgiz Köztársaság közötti tőke mozgás súlyos nehézségeket okoz a Közösségben, illetve a Kirgiz Köztársaságban az árfolyam-politika vagy a monetáris politika működtetésében, vagy fennáll ennek a veszélye, úgy a Közösség, illetve a Kirgiz Köztársaság legfeljebb hat hónapon át védintézkedéseket hozhat a Közösség és a Kirgiz Köztársaság közötti tőke mozgás tekintetében, ha az ilyen intézkedések feltétlenül szükségesek.

VI. FEJEZET A SZELLEMI, IPARI ÉS KERESKEDELMI TULAJDON OLTALMA

43. cikk

- (1) E cikk és a II. melléklet rendelkezései alapján a Kirgiz Köztársaság folytatja a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok oltalmának fejlesztését annak érdekében, hogy e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére a Közösségben fennálló oltalmi szinthez hasonló szintű oltalmat biztosítson, beleértve az ilyen jogok érvényesítésének hatékony eszközeit. Az Együttműködési Tanács meghosszabbíthatja ezt az időtartamot a Kirgiz Köztársaság különleges körülményeire hivatkozva.
- (2) A Kirgiz Köztársaság e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére csatlakozik a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló, a II. melléklet (1) bekezdésében említett többoldalú egyezményekhez, amelyekben a tagállamok részesek, vagy amelyeket a tagállamok az ezen egyezményekben foglalt vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően ténylegesen alkalmaznak.

V. CÍM JOGALKOTÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

44. cikk

- (1) A Felek kijelentik, hogy a Kirgiz Köztársaság és a Közösség közötti gazdasági kapcsolatok megerősítésének fontos feltételét képezi a Kirgiz Köztársaság meglévő és jövőbeli jogszabályainak a Közösség jogszabályaihoz való közelítése. A Kirgiz Köztársaság törekszik annak biztosítására, hogy jogszabályai fokozatosan összeegyeztethetőkkelé váljanak a Közösség jogszabályaival.

- (2) A jogszabályok közelítése különösen a következő területekre terjed ki: társasági befektetéseket szabályozó törvények és rendeletek, vámjog, társasági jog, bankjog, társasági számvitel és adók, szellemi tulajdon, munkavállalók munkahelyi védelme, pénzügyi szolgáltatások, versenyszabályok, közbeszerzés, emberek, állatok és növények egészségének és életének védelme, környezetvédelem, fogyasztóvédelem, közvetett adózás, műszaki szabályok és szabványok, nukleáris törvények és rendeletek, valamint szállítás.
- (3) A Közösség ezen intézkedések végrehajtásához technikai segítséget nyújt a Kirgiz Köztársaságnak, amely többek között a következőket ölelheti fel:
 - szakértők cseréje,
 - korai tájékoztatás biztosítása, különösen a vonatkozó jogszabályokról,
 - szemináriumok szervezése,
 - képzési tevékenységek,
 - támogatás a vonatkozó ágazatok közösségi jogszabályainak lefordításához.
- (4) A Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják annak lehetőségét, hogy versenytörvényeiket a közöttük folyó kereskedelmet érintő esetekben összehangolt módon alkalmazzák.

VI. CÍM

GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

45. cikk

- (1) A Közösség és a Kirgiz Köztársaság gazdasági együttműködést hoz létre, amely a Kirgiz Köztársaság gazdasági reformjához valamint fellendüléséhez és fenntartható fejlődéséhez való hozzájárulásra irányul. Ezen együttműködés mindkét Fél javára erősíti a fennálló gazdasági kapcsolatokat.
- (2) Politikai és egyéb intézkedéseket fognak kialakítani a gazdasági és társadalmi reform, valamint a kirgiz gazdasági és kereskedelmi rendszerek átalakítása érdekében, amelyeket a fenntarthatóság és a kiegyensúlyozott társadalmi fejlődés követelményei fognak vezérelni; teljes mértékben figyelembe véve a környezeti szempontokat is.
- (3) E cél érdekében az együttműködés különösen a gazdasági és társadalmi fejlődés, az emberi erőforrás-fejlesztés, a vállalkozások támogatása (ezen belül a privatizáció, a befektetések és a pénzügyi szolgáltatások fejlesztése), a mezőgazdaság és az élelmiszeripar, az energetika és nukleáris biztonság, a szállítás, a turizmus, a környezetvédelem, a regionális együttműködés és a monetáris politika területeire összpontosít.
- (4) A régió harmonikus fejlődését szem előtt tartva, különös figyelmet szentelnek az olyan intézkedéseknek, amelyek alkalmasak arra, hogy elősegítsék az együttműködést a Független Államok között.
- (5) Az e megállapodásban meghatározott gazdasági együttműködést és az együttműködés más formáit adott esetben a Közösség technikai segítségnyújtással támogathatja, figyelembe véve a Közösség által a Független Államokban nyújtott technikai segítségre vonatkozó tanácsi rendeletet, a Kirgiz Köztársaságnak nyújtott közösségi technikai segítséggel kapcsolatos indikatív programban vállalt prioritásokat, valamint a kialakított koordinációs és végrehajtási eljárásokat.

46. cikk

Ipari együttműködés

- (1) Az együttműködés különösen a következők előmozdítását célozza:
 - üzleti kapcsolatok fejlesztése mindkét oldal gazdasági szereplői között,
 - a Közösség részvétele a Kirgiz Köztársaság erőfeszítéseiben, amelyek iparának átalakítására irányulnak,
 - az irányítás javítása,
 - megfelelő kereskedelmi szabályok és gyakorlatok kialakítása,
 - környezetvédelem.
- (2) E cikk rendelkezései nem érintik a vállalkozásokra vonatkozó közösségi versenyszabályok végrehajtását.

47. cikk

Beruházásfejlesztés és -védelem

- (1) Az együttműködés a Közösség és a tagállamok vonatkozó hatásköreit és illetékességeit szem előtt tartva arra irányul, hogy kedvező légkört teremtsen a belföldi és külföldi magánbefektetések számára, különösen a beruházásvédelem, a tőkeátszfer és a befektetési lehetőségekre vonatkozó információcsere jobb feltételei révén.

- (2) Az együttműködés céljai különösen a következők:
- adott esetben beruházásfejlesztési és -védelmi megállapodások megkötése a Kirgiz Köztársaság és a tagállamok között,
 - adott esetben megállapodások megkötése a Kirgiz Köztársaság és a tagállamok között a kettős adóztatás elkerüléséről,
 - kedvező körülmények megteremtése, amelyek bátorítják a kirgiz gazdaságba történő külföldi befektetéseket,
 - stabil és megfelelő üzleti jog és üzleti feltételek kialakítása, valamint információcsere a befektetések területén a törvényekről, a rendeletekről és a közigazgatási gyakorlatokról,
 - információcsere a befektetési lehetőségekről többek között kereskedelmi vásárok, kiállítások, kereskedelmi hetek és egyéb események formájában.

48. cikk

Közbeszerzés

A Felek együttműködnek azon feltételek kialakításában, amelyek lehetővé teszik az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó szerződések nyílt és versenytárgyaláson alapuló odaítélését, különösen ajánlati felhívások révén.

49. cikk

Együttműködés a szabványok és a megfelelésértékelés területén

- (1) A Felek közötti együttműködés előmozdítja a minőség terén követett, a nemzetközi megállapodásoknak megfelelő feltételekhez, elvekhez és iránymutatásokhoz való felzárkózást. A szükséges intézkedések megkönnyítik a megfelelésértékelés területén a kölcsönös elismerés irányába tett előrelépést, valamint a kirgiz termékek minőségének javítását.
- (2) E célból a Felek arra törekszenek, hogy olyan technikai segítségnyújtási projektek keretében működjenek együtt, amelyek:
- előmozdítják a megfelelő együttműködést az e területekre szakosodott szervezetekkel és intézményekkel,
 - előmozdítják a közösségi technikai szabályok alkalmazását, valamint az európai szabványok és megfelelésértékelési eljárások használatát,
 - lehetővé teszik a minőségirányítás területén a tapasztalatok és a technikai információk cseréjét.

50. cikk

Bányászat és nyersanyagok

- (1) A Felek arra törekednek, hogy növeljék a bányászatra és nyersanyagokra irányuló befektetést és kereskedelmet.
- (2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:
- információcsere a bányászati és a nemvasfém ágazat kilátásairól,
 - az együttműködés jogi keretrendszerének kialakítása,
 - kereskedelmi kérdések,
 - környezeti jogszabályok elfogadása és végrehajtása,
 - képzés,
 - biztonság a bányászatban.

51. cikk

Tudományos és műszaki együttműködés

- (1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján támogatják az együttműködést a nem katonai kutatás és technológiai fejlesztés (KTF) területén, figyelemmel a rendelkezésre álló erőforrásokra, a programjaikhoz való megfelelő hozzáférésre, valamint a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok hatékony védelmének megfelelő szintjére.
- (2) A tudományos és technológiai együttműködés a következőket öleli fel:
- tudományos és műszaki információcsere,
 - közös KTF tevékenység,
 - képzési tevékenységek és mobilitási programok a KTF-fel foglalkozó tudósok, kutatók és szakemberek számára mindkét oldalon.

Amennyiben az együttműködés oktatást és/vagy képzést magában foglaló tevékenységek formáját ölti, az 52. cikk rendelkezéseivel összhangban kell azokat végrehajtani.

A Felek kölcsönös megállapodás alapján a tudományos és technológiai együttműködés más formáit is kialakíthatják.

Az együttműködési tevékenységek során külön figyelmet kell fordítani az olyan tudósok, mérnökök, kutatók és műszaki szakemberek más területen történő foglalkoztatására, akik tömegpusztító fegyverek kutatásával és/vagy előállításával foglalkoznak vagy foglalkoztak.

- (3) Az e cikk hatálya alá eső együttműködést az egyes Felek által elfogadott eljárásoknak megfelelően megtárgyalt és megkötött külön megegyezések alapján valósítják meg, amelyek többek között a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokra vonatkozó különleges rendelkezéseket is rögzítenek.

52. cikk

Oktatás és szakképzés

- (1) A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy mind a közszférában, mind a magánszférában növeljék az általános oktatás és a szakképzettség szintjét a Kirgiz Köztársaságban.
- (2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:
- a kirgiz felsőoktatási és szakképzési rendszerek korszerűsítése, beleértve a felsőoktatási létesítmények és a felsőoktatási diplomák akkreditálási rendszerét,
 - a köz- és a magánszektorbeli vezetők és köztisztviselők szakképzése a meghatározásra kerülő prioritási területeken,
 - együttműködés az oktatási intézmények, illetve az oktatási intézmények és cégek között,
 - a tanárok, felsőfokú képesítéssel rendelkezők, adminisztrátorok, fiatal tudósok és kutatók, valamint a fiatalok mobilitása,
 - az európai tanulmányok terén folytatott oktatás támogatása a megfelelő intézményekben,
 - közösségi nyelvek oktatása,
 - konferenciatolmácsok posztgraduális képzése,
 - újságírók szakképzése,
 - oktatók szakképzése.
- (3) Az egyik Fél lehetséges részvétele a másik Fél oktatási és szakképzési programjaiban a Felek vonatkozó eljárásaival összhangban vitatható meg, továbbá, adott esetben, intézményi kereteket és együttműködési terveket fognak létrehozni, amelyek a Kirgiz Köztársaságnak a közösségi Tempus-programban való részvételére épülnek.

53. cikk

Mezőgazdaság és az agráripari ágazat

Az együttműködés célja e területen a mezőgazdaság reformja, a kirgiz mezőgazdaság, az agráripari és a szolgáltatási ágazat korszerűsítése, privatizálása és átalakítása, belföldi és külföldi piacok kialakítása a kirgiz termékek számára olyan feltételek mellett, amelyek biztosítják a környezet védelmét, figyelembe véve az élelmiszerellátás biztonsága javításának szükségességét, valamint az agrár- és élelmiszeripar, továbbá a mezőgazdasági termékek feldolgozásának és forgalmazásának fejlesztése. A Felek arra is törekednek, hogy az ipari és mezőgazdasági élelmiszertermékek tekintetében fokozatosan közelítsék a kirgiz szabványokat a közösségi technikai szabályokhoz, beleértve az egészségügyi és növény-egészségügyi szabványokat.

54. cikk

Energia

- (1) Az együttműködésre a piacgazdaság és az Európai Energiacharta alapelvei keretében kerül sor, amelynek háttéréül az európai energiapiacok fokozatos integrációja szolgál.
- (2) Az együttműködés többek között a következő területekre terjed ki:
- az energiatermelés ellátásának és fogyasztásának környezeti hatása, annak érdekében, hogy az e tevékenységekből származó környezetvédelmi károkat megelőzze vagy minimalizálja,
 - az energiaellátás biztonságának és minőségének gazdaságos és környezetileg elfogadható módon történő javítása, beleértve a szállítók diverzifikációját,
 - az energetikai politika megfogalmazása,
 - az energetikai ágazat irányításának és szabályozásának javítása a piacgazdasággal összhangban,
 - az energiakereskedelem fokozásához és a befektetések ösztönzéséhez szükséges intézményi, jogi, adózási és egyéb feltételek megteremtése,
 - az energiatakarékosság és a hatékony energiafelhasználás előmozdítása,
 - az energetikai infrastruktúra korszerűsítése,

- az ellátás és a végfelhasználás területén az energetikai technológiák javítása minden fajta energiatípus esetében,
- irányítói és műszaki szakképzés az energetikai szektorban,
- az energiaellátás biztonsága, az energia, valamint az energetikai anyagok és termékek szállítása és továbbítása.

55. cikk

Környezet

- (1) Az Európai Energiachartát szem előtt tartva, a Felek továbbfejlesztik és erősítik együttműködésüket a környezet és az emberi egészség területén.
- (2) Az együttműködés célja a környezet romlása elleni küzdelem, és különösen a következők:
 - a szennyezettségi szintek hatékony felügyelete és a környezet értékelése; információs rendszer a környezet állapotáról,
 - a helyi, a regionális és az országhatáron áterjedő levegő- és vízszennyezés leküzdése,
 - az ökológiai egyensúly helyreállítása,
 - a fenntartható, hatékony és környezetileg hatékony energiatermelés és -felhasználás,
 - az ipari létesítmények biztonsága,
 - a vegyi anyagok osztályozása és biztonságos kezelése,
 - a vízminőség,
 - a hulladékcsökkentés, az újrafelhasználás és a biztonságos ártalmatlanítás, a Bázeli Egyezmény végrehajtása,
 - a mezőgazdaság környezeti hatása, talajerózió és kémiai szennyezés,
 - az erdők védelme,
 - a biodiverzitás megőrzése, a védett területek és a biológiai erőforrások fenntartható felhasználása és kezelése,
 - a területrendezés, ezen belül az építőipar és a városfejlesztés,
 - a gazdasági és a fiskális eszközök felhasználása,
 - a globális éghajlatváltozás,
 - a környezeti nevelés és a tudatosság,
 - a radioaktivitás által érintett övezetek rehabilitációjával kapcsolatos technikai segítségnyújtás és a kapcsolódó egészségügyi és szociális problémák kezelése,
 - az országhatáron áterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló Espoo-i Egyezmény végrehajtása.
- (3) Az együttműködésre különösen a következők útján kerül sor:
 - katasztrófavédelmi tervezés és más vészhelyzetek,
 - információk és szakértők cseréje, többek között a tiszta technológiák átadása, továbbá a biotechnológiák biztonságos és környezetileg elfogadható felhasználása területén,
 - közös kutatási tevékenységek,
 - a jogszabályok fejlesztése a közösségi szabványok szintjének elérése érdekében,
 - együttműködés regionális szinten, beleértve az Európai Környezetvédelmi Ügynökség keretében való együttműködést, és nemzetközi szinten,
 - stratégiák kialakítása, különös tekintettel a globális és éghajlati kérdésekre, valamint a fenntartható fejlődés elérését szem előtt tartva,
 - környezeti hatástanulmányok.

56. cikk

Közlekedés

A Felek a közlekedés területén továbbfejlesztik és megerősítik együttműködésüket.

Az együttműködés többek között a kirgiz közlekedési rendszerek és hálózatok átalakítására és korszerűsítésére, valamint adott esetben – a globálisabb közlekedési rendszer kialakításának összefüggésében – a közlekedési rendszerek összeegyeztethetőségének fejlesztésére és biztosítására irányul.

Az együttműködés többek között a következőket öleli fel:

- a közúti szállítás, a vasutak, a kikötők és a repülőterek irányításának és üzemeltetésének korszerűsítése,
- a vasutak, a vízi utak, a közutak, a kikötők, a repülőterek és a légi közlekedési infrastruktúra korszerűsítése és fejlesztése, beleértve a közérdekű főútvonalak és a fent említett közlekedési módok transzeurópai összeköttetések korszerűsítését,

- a kombinált szállítás támogatása és fejlesztése,
- a közös kutatási és fejlesztési programok támogatása,
- a politika kialakításához és végrehajtásához szükséges szabályozói és intézményi keretek kidolgozása, beleértve a szállítási ágazat privatizálását.

57. cikk

Postai szolgáltatások és távközlés

A Felek hatásköreiken és illetékességükön belül kibővítik és megerősítik az együttműködést a következő területeken:

- politikák és iránymutatások kialakítása a távközlési ágazat és a postai szolgáltatások fejlesztéséhez,
- a díjszabási politika és a forgalmazás elveinek kialakítása a távközlési ágazatban és a postai szolgáltatások terén,
- technológia és know-how átadása, beleértve az európai technikai szabványokra és hitelesítési rendszerekre vonatkozó ismereteket,
- a távközlés és a postai szolgáltatások terén projektek fejlesztésének ösztönzése és a befektetések számára vonzóvá tétele,
- a távközlési és postai szolgáltatásnyújtás hatékonyságának és minőségének javítása, többek között az alágazatok tevékenységeinek liberalizálásán keresztül,
- a távközlés fokozott alkalmazása, különösen az elektronikus fizetési rendszerek területén,
- távközlési hálózatok irányítása és azok optimalizálása,
- megfelelő szabályozási alap a távközlési és postai szolgáltatásnyújtáshoz, valamint a rádiófrekvencia-spektrum felhasználásához,
- szakképzés a távközlés és a postai szolgáltatások területén a piaci feltételek mellett történő üzemeltetés szem előtt tartásával.

58. cikk

Pénzügyi szolgáltatások

Az együttműködés különösen annak megkönnyítésére irányul, hogy a Kirgiz Köztársaság az általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerek részévé váljon. A technikai segítségnyújtás előterében a következők állnak:

- a banki és pénzügyi szolgáltatások fejlesztése, a hitelforrások közös piacának kialakítása, a Kirgiz Köztársaság bevonása valamely általánosan elfogadott, kölcsönös elszámolási rendszerbe,
- pénzügyi rendszer és intézményeinek kialakítása a Kirgiz Köztársaságban, tapasztalatcsere és személyzeti képzés,
- biztosítási szolgáltatások kialakítása, amelyek többek között kedvező keretet hoznának létre ahhoz, hogy közösségi társaságok a biztosítási ágazaton belül közös vállalatok létrehozásában vegyenek részt a Kirgiz Köztársaságban, valamint exporthitel-biztosítás kialakítása.

Ezen együttműködés különösen ahhoz járul hozzá, hogy a pénzügyi szolgáltató ágazatban elősegítse a Kirgiz Köztársaság és a tagállamok közötti kapcsolatok fejlesztését.

59. cikk

Pénzmosás

- (1) A Felek egyetértettek abban, hogy erőfeszítésekre és együttműködésre van szükség annak megelőzése érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket általában a bűncselekményekből, és különösen a kábítószerrel kapcsolatos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására használják fel.
- (2) Az együttműködés e területen közigazgatási és technikai segítségnyújtást foglal magában, amelynek az a célja, hogy olyan alkalmas előírásokat határozzanak meg a pénzmosás ellen, amelyek egyenértékűek a Közösség és az illetékes nemzetközi fórumok, beleértve a Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadott előírásokkal.

60. cikk

Regionális fejlesztés

- (1) A Felek megerősítik az együttműködést a területfejlesztés és a területrendezés területén.
- (2) A Felek e célból ösztönzik a nemzeti, a regionális és a helyi hatóságok közötti információcserét a területfejlesztési és területrendezési politika, valamint a regionális politikák kialakításának módszerei terén, külön hangsúlyt helyezve a hátrányos helyzetben lévő területek fejlesztésére. Ösztönzik a régiók és a területfejlesztésért felelős közintézmények közötti közvetlen kapcsolatfelvételt is, többek között azzal a céllal, hogy kicseréeljék a területfejlesztés előmozdításának módszereit és formáit.

61. cikk**Szociális együttműködés**

- (1) Az egészség és a biztonság területén a Felek azzal a céllal alakítanak ki maguk között együttműködést, hogy javítsák a munkavállalók egészség- és biztonságvédelmének szintjét.

Az együttműködés különösen a következőket öleli fel:

- oktatás és szakképzés az egészségügyi és a biztonsági területen, külön figyelmet fordítva a magas kockázatú tevékenységi területekre,
- megelőző intézkedések kialakítása és támogatása a foglalkozási megbetegedések és egyéb munkahelyi ártalmak leküzdése érdekében,
- a jelentős balesetek veszélyének megelőzése és a mérgező vegyi anyagok kezelése,
- kutatás a munkakörnyezettel, valamint a munkavállalók egészségével és biztonságával kapcsolatos tudásbázis fejlesztése érdekében.

- (2) A foglalkoztatás tekintetében az együttműködés különösen a következőkre irányuló technikai segítségnyújtásban nyilvánul meg:

- a munkaerőpiac optimalizálása,
- a munkaközvetítő és a tanácsadó szolgáltatások korszerűsítése,
- szervezetváltási programok tervezése és megvalósítása,
- a helyi munkaerőpiacok fejlesztésének ösztönzése,
- a rugalmas foglalkoztatási programokra vonatkozó információk kicserélése, beleértve az önálló foglalkoztatást ösztönző és a vállalkozóvá válást előmozdító programokat.

- (3) A Felek külön figyelmet szentelnek a szociális védelem területén megvalósuló együttműködésnek, ami többek között kiterjed a kirgiz szociális védelmi reformok tervezésében és megvalósításában való együttműködésre.

E reformoknak az a céljuk, hogy a piacgazdaságokra jellemző védelmi módszereket fejlesszenek ki a Kirgiz Köztársaságban, és a reformok a szociális védelem összes formáját felölelik.

62. cikk**Idegenforgalom**

A Felek fokozzák és fejlesztik együttműködésüket, amely a következőket öleli fel:

- az idegenforgalom megkönnyítése,
- az információáramlás fokozása,
- know-how átadása,
- a közös tevékenységek lehetőségének tanulmányozása,
- együttműködés a hivatalos idegenforgalmi szervezetek között,
- képzés az idegenforgalom fejlesztése érdekében.

63. cikk**Kis- és középvállalkozások**

- (1) A Felek arra törekednek, hogy fejlesszék és megerősítsék a kis- és középvállalkozásokat, valamint ezek egyesületeit, továbbá a közösségi és a kirgiz KKV-k közötti együttműködést.

- (2) Az együttműködés technikai segítségnyújtást foglal magában, különösen a következő területeken:

- jogalkotási keret kialakítása a KKV-k számára,
- megfelelő infrastruktúra kifejlesztése (egy ügynökség a KKV-k támogatására, kommunikáció, segítségnyújtás egy alap megteremtésében a KKV-k számára),
- technológiai parkok kialakítása.

64. cikk**Információ és kommunikáció**

A Felek támogatják az információkezelés korszerű módszereinek kifejlesztését, beleértve a médiát, és ösztönzik a hatékony kölcsönös információcserét. Elsőbbséget kapnak azon programok, amelyeknek az a célja, hogy alapvető tájékoztatással lássák el az általános közvéleményt a Közosségről és a Kirgiz Köztársaságról, beleértve, ha lehetséges, az adatbázisokhoz való hozzáférést, a szellemi tulajdonjogok teljes tiszteletben tartása mellett.

65. cikk**Fogyasztóvédelem**

A Felek szoros együttműködést alakítanak ki, amelynek az a célja, hogy elérjék a fogyasztóvédelmi rendszereik közötti összeegyeztethetőséget. Ez az együttműködés magában foglalhatja a jogalkotói munkára és az intézményi reformra vonatkozó információk kicserélését, állandó rendszerek létrehozását a veszélyes termékekről való kölcsönös tájékoztatás érdekében, a fogyasztóknak nyújtott tájékoztatás javítását, különösen a felkínált áruk és szolgáltatások ára, jellemzői tekintetében, cserekapcsolatok kialakítását a fogyasztói érdekképviseletek között, és a fogyasztóvédelmi politikák összeegyeztethetőségének fokozását, valamint szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezését.

66. cikk**Vámügy**

- (1) Az együttműködés célja a kereskedelemmel és a tisztességes kereskedelemmel kapcsolatban elfogadni tervezett összes rendelkezésnek való megfelelés biztosítása, valamint a kirgiz vámrendszernek a közösségi vámrendszerhez való közelítése.
- (2) Az együttműködés különösen a következőket öleli fel:
 - információcsere,
 - munkamódszerek javítása,
 - a Kombinált Nomenklatúra és az egységes vámokmány bevezetése,
 - közösségi és a kirgiz árutovábbítási rendszerek kölcsönös összekapcsolása,
 - az ellenőrzések és az alaki követelmények egyszerűsítése az áruforgalom tekintetében,
 - támogatás korszerű váminformációs rendszerek bevezetéséhez,
 - szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezése.

Szükség esetén technikai segítségnyújtást biztosítanak.

- (3) Az e megállapodásban előírt további együttműködés és különösen a 69. cikk sérelme nélkül, a Felek közigazgatási hatóságai között a vámügyekben való kölcsönös segítségnyújtásra az e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban kerül sor.

67. cikk**Statisztikai együttműködés**

Az együttműködés célja e területen olyan hatékony statisztikai rendszer kialakítása, amely biztosítja azon megbízható statisztikákat, amelyek a gazdasági reform folyamatának támogatásához és figyelemmel kíséréséhez, valamint a kirgiz magánvállalkozások fejlődéséhez szükségesek.

A Felek különösen a következő területeken működnek együtt:

- a kirgiz statisztikai rendszer hozzáigazítása a nemzetközi módszerekhez, szabványokhoz és osztályozáshoz,
- statisztikai információk cseréje,
- a gazdasági reformok megvalósításához és irányításához szükséges makro- és mikroökonómiai statisztikai információk biztosítása.

A Közösség e célok eléréséhez a Kirgiz Köztársaságnak nyújtott technikai segítségnyújtással járul hozzá.

68. cikk**Gazdaságtudomány**

A Felek azáltal könnyítik meg a gazdasági reform folyamatát és a gazdaságpolitikák összehangolását, hogy együttműködnek az egymás gazdaságának alapvető jellemzőire, valamint a piacgazdaságok gazdaságpolitikájának tervezésére és végrehajtására vonatkozó ismereteik szélesítése érdekében. A Felek e célból információt cserélnek a makrogazdasági teljesítményre és kilátásokra vonatkozóan.

A Közösség technikai segítségnyújtást biztosít a következők érdekében:

- a Kirgiz Köztársaság támogatása a gazdasági reform folyamatában szakértői tanácsadás és technikai segítségnyújtás biztosításával,
- az együttműködés ösztönzése a közgazdászok között a gazdaságpolitika kialakításához szükséges know-how átadásának meggyorsítása és az e politika szempontjából fontos kutatási eredmények széles körű elterjesztése érdekében.

69. cikk**Kábítószer**

A Felek hatásköreiken és illetékességeiken belül együttműködnek a kábítószer és a pszichotróp anyagok tiltott előállítására, beszerzésére és kereskedelmére megakadályozására irányuló politikák és intézkedések hatékonyságának és eredményességének fokozásában, beleértve a prekursorok terjesztésének megakadályozását, valamint a kábítószer iránti kereslet megelőzésének és csökkentésének előmozdítását. Az együttműködés e területen a Felek közötti, a különböző, kábítószer által érintett területek célkitűzéseire és eljárásaira vonatkozó konzultációkon és szoros együttműködésen alapul.

VII. CÍM**KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉS****70. cikk**

A Felek vállalják, hogy támogatják, ösztönzik és megkönnyítik a kulturális együttműködést. Az együttműködésbe adott esetben bevonhatók a közösségi kulturális együttműködési programok, illetve egy vagy több tagállam kulturális együttműködési programjai, és további, kölcsönös érdeklődésre számot tartó tevékenységek alakíthatók ki.

VIII. CÍM**PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS A TECHNIKAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS TERÜLETÉN****71. cikk**

E megállapodás célkitűzéseinek elérése érdekében és a 72., a 73. és a 74. cikkel összhangban a Kirgiz Köztársaság technikai segítségnyújtásként támogatás formájában a gazdasági átalakulása fokozása érdekében ideiglenes pénzügyi támogatásban részesül a Közössegtől.

72. cikk

E pénzügyi támogatást a vonatkozó tanácsi rendeletben előírányzott TACIS-program keretében biztosítják.

73. cikk

A közösségi pénzügyi támogatás célkitűzéseit és területeit indikatív programban állapítják meg, amely a két Fél között a Kirgiz Köztársaság igényeinek, ágazati abszorpciós kapacitásának és a reformok terén elért előrehaladásának figyelembevételével létrejövő megállapodás prioritásait tükrözi. A Felek tájékoztatják erről az Együttműködési Tanácsot.

74. cikk

A rendelkezésre álló erőforrások optimális felhasználása érdekében a Felek gondoskodnak arról, hogy a közösségi technikai segítségnyújtási hozzájárulásokat szorosan összehangolják a más forrásokból, így a tagállamoktól, más országoktól és nemzetközi szervezetektől, például a Nemzetközi Újjáépítési és Fejlesztési Banktól, valamint az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Banktól származó hozzájárulásokkal.

IX. CÍM**INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****75. cikk**

A megállapodással Együttműködési Tanács jön létre, amely felügyeli e megállapodás végrehajtását. Az Együttműködési Tanács miniszteri szinten ül össze évente egy alkalommal. Megvizsgálja a megállapodás keretében felmerülő minden nagyobb jelentőségű ügyet, valamint az e megállapodás célkitűzéseinek elérése szempontjából kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb kétoldalú és nemzetközi kérdést. Az Együttműködési Tanács a két Fél közötti megállapodással megfelelő ajánlásokat is tehet.

76. cikk

- (1) Az Együttműködési Tanács egyrészlől az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjaiból, másrészlől a kirgiz kormány tagjaiból áll.
- (2) Az Együttműködési Tanács maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (3) Az Együttműködési Tanács elnökségét felváltva a Közösség egy képviselője, illetve a kirgiz kormány egy tagja látja el.

77. cikk

- (1) Az Együttműködési Tanácsot feladatainak ellátása során az Együttműködési Bizottság segíti, amely egyrészlől az Európai Unió Tanácsa és az Európai Közösségek Bizottsága tagjainak képviselőiből, másrészlől a kirgiz kormány tagjainak képviselőiből áll, rendszerint főtisztviselői szinten. Az Együttműködési Bizottság elnöki tisztségét felváltva a Közösség, illetve a Kirgiz Köztársaság látja el. Az Együttműködési Tanács eljárási szabályzatában meghatározza az Együttműködési Bizottság feladatait, amelyek magukban foglalják az Együttműködési Tanács üléseinek előkészítését és a bizottság működésének módját.
- (2) Az Együttműködési Tanács átruházhatja hatásköreit az Együttműködési Bizottságra, amely biztosítja az Együttműködési Tanács ülései közötti folytonosságot.

78. cikk

Az Együttműködési Tanács dönthet más különbizottság vagy testület felállításáról, amely segíthet feladatainak végrehajtásában, és meghatározza az ilyen bizottságok vagy testületek feladatait és működésének módját.

79. cikk

Az olyan kérdések megvizsgálásakor, amelyek e megállapodás keretében a GATT valamely cikkét említő rendelkezéssel kapcsolatban merülnek fel, az Együttműködési Tanács a lehető legszélesebb körben azt az értelmezést veszi figyelembe, amelyet a kérdéses GATT cikk tekintetében a GATT tagjai általánosan alkalmaznak.

80. cikk

A megállapodással Parlamenti Együttműködési Bizottság jön létre. E fórum a Kirgiz Parlament és az Európai Parlament tagjai számára biztosít lehetőséget a találkozásra és a véleménycserére. A bizottság az általa meghatározott időközönként ül össze.

81. cikk

- (1) A Parlamenti Együttműködési Bizottság egyrészlől az Európai Parlament tagjaiból, másrészlől pedig a Kirgiz Parlament tagjaiból áll.
- (2) A Parlamenti Együttműködési Bizottság maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (3) A Parlamenti Együttműködési Bizottság elnökségét felváltva az Európai Parlament, illetve a Kirgiz Parlament látja el, az eljárási szabályzatban megállapított rendelkezéseknek megfelelően.

82. cikk

A Parlamenti Együttműködési Bizottság tájékoztatást kérhet az Együttműködési Tanácstól e megállapodás végrehajtása tekintetében, amely a bizottság számára a kért tájékoztatást megadja.

A Parlamenti Együttműködési Bizottságot tájékoztatják az Együttműködési Tanács ajánlásairól.

A Parlamenti Együttműködési Bizottság ajánlásokat tehet az Együttműködési Tanácsnak.

83. cikk

- (1) E megállapodás alkalmazásában mindkét Fél biztosítja, hogy a másik Fél természetes és jogi személyei saját állampolgáraihoz viszonyítva megkülönböztetésektől mentesen fordulhassanak a Felek illetékes bíróságaihoz és közigazgatási szerveihez személyi és tulajdonjogaik védelmében, ideértve a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonra vonatkozó jogokat is.

- (2) A Felek hatásköreik és illetékességeik korlátain belül:
- ösztönzik a választottbíróági eljárás alkalmazását a Közösség és a Kirgiz Köztársaság gazdasági szereplői között megkötött kereskedelmi és együttműködési ügyletekből eredő viták rendezésében,
 - megállapodnak abban, hogy amennyiben a vitát választottbíróóság elé terjesztik, mindkét vitás Fél, kivéve, ha a Felek által választott választottbíróóság szabályai másképpen rendelkeznek, maga választhatja meg saját választottbíróját, függetlenül állampolgárságától, és hogy az elnöklő harmadik választottbíró vagy az egyéni választottbíró harmadik állam állampolgára lehet,
 - azt fogják ajánlani gazdasági szereplőknek, hogy kölcsönös egyetértésben válasszák meg a szerződéseikre alkalmazandó jogot,
 - ösztönzik az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága (UNCITRAL) által kidolgozott választottbíróági szabályok alkalmazását és a New Yorkban, 1958. június 10-én létrejött, a külföldi választottbíróági határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezményt aláíró államok választottbíróágai által bonyolított választottbíróági eljárás igénybevételét.

84. cikk

E megállapodás egyik Felet sem akadályozza meg abban, hogy meghozza azon intézkedéseket:

- a) amelyeket a lényeges biztonsági érdekeivel ellentétes információközlés megelőzése érdekében szükségesnek tart;
- b) amelyek fegyverek, lőszeres és hadianyagok előállításával vagy kereskedelmével, vagy védelmi célból elengedhetetlen kutatással, fejlesztéssel vagy termeléssel kapcsolatosak, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések a nem kifejezetten katonai célú termékek tekintetében nem befolyásolják hátrányosan a versenyfeltételeket;
- c) amelyeket a közrend fenntartását érintő, súlyos belső zavargások esetén saját biztonsága érdekében, háború vagy háborús veszéllyel fenyegető súlyos nemzetközi feszültség esetén, vagy a béke és a nemzetközi biztonság fenntartása céljából általa elfogadott kötelezettségek végrehajtása érdekében elengedhetetlennek tart;
- d) amelyeket a kettős felhasználású ipari áruk és technológia ellenőrzése során nemzetközi kötelezettségei és vállalásai betartásához szükségesnek tart.

85. cikk

- (1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken és az abban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül:
- a Kirgiz Köztársaság által a Közösség tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tagállamok, állampolgáraik vagy társaságaik, illetve cégeik között,
 - a Közösség által a Kirgiz Köztársaság tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a kirgiz állampolgárok vagy társaságok és cégek között.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a Felek azon jogát, hogy alkalmazzák adójogszabályaik vonatkozó rendelkezéseit azokra az adózókra, akik lakóhelyük tekintetében nincsenek azonos helyzetben.

86. cikk

- (1) Bármelyik Fél e megállapodás alkalmazásából vagy értelmezéséből adódó bármely vitát az Együttműködési Tanács elé terjeszthet.
- (2) Az Együttműködési Tanács a vitát ajánlással rendezheti.
- (3) Abban az esetben, ha a vitát nem lehetséges a (2) bekezdés szerint rendezni, bármelyik Fél értesítheti a másik Felet egyeztető kijelöléséről; ekkor a másik Fél két hónapon belül köteles egy második választott bírót kijelölni. Ennek az eljárásnak az alkalmazása szempontjából a Közösséget és a tagállamokat együtt az egyik Félnak kell tekinteni. Az Együttműködési Tanács kijelöl egy harmadik egyeztető bírót. Az egyeztető bírák ajánlásukat többségi szavazással hozzák meg. Az ilyen ajánlások a Felekre nézve nem kötelezők.

87. cikk

A Felek megállapodnak abban, hogy valamely Fél kérésére a megfelelő csatornákon keresztül haladéktalanul konzultálnak annak érdekében, hogy megvitassák az e megállapodás értelmezése vagy végrehajtása, illetve a Felek közötti kapcsolatok egyéb vonatkozása tekintetében felmerülő ügyeket.

E cikk rendelkezései semmilyen módon nem érintik és nem sértik a 13., a 86. és a 92. cikket.

88. cikk

Az e megállapodás alapján a Kirgiz Köztársaság számára biztosított bánásmód semmilyen esetben sem lehet kedvezőbb, mint a tagállamok által egymás részére biztosított bánásmód.

89. cikk

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt a Kirgiz Köztársaságot, másrészt pedig hatásköreikkel összhangban a Közösséget vagy a tagállamokat, illetve a Közösséget és a tagállamokat jelenti.

90. cikk

Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyek az Energiacharta Szerződés és a hozzá csatolt jegyzőkönyvek hatálya alá esnek, úgy a hatálybalépéstől kezdve az említett szerződést és jegyzőkönyveket kell alkalmazni az ilyen ügyekre, azonban csak olyan mértékben, amennyiben ezt e szerződés és jegyzőkönyvek meghatározzák.

91. cikk

E megállapodás az első alkalommal 10 évre jön létre. E megállapodás időbeli hatálya évről évre automatikusan meghosszabbodik, kivéve, ha az egyik Fél a lejárat előtt hat hónappal írásban értesíti a másik Felet e megállapodás felmondásáról.

92. cikk

- (1) A Felek megteszik azon általános és konkrét intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy teljesíthessék e megállapodás szerinti kötelezettségeiket. Gondoskodnak arról, hogy az e megállapodásban rögzített célkitűzések teljesüljenek.
- (2) Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. Mielőtt erre sor kerülne, a különösen sürgős esetek kivételével, az Együttműködési Tanács rendelkezésére bocsát minden olyan vonatkozó információt, amely a helyzet alapos vizsgálatához szükséges annak érdekében, hogy a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak.
Az intézkedések megválasztása során előnyben kell részesíteni azon intézkedéseket, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás működését. Ezen intézkedésekről haladéktalanul értesítik az Együttműködési Tanácsot, ha a másik Fél ezt kéri.

93. cikk

Az I., és a II. melléklet a jegyzőkönyvvel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

94. cikk

Mindaddig, amíg nem érnek el e megállapodás keretében a magánszemélyek és a gazdasági szereplők számára egyenértékű jogokat, e megállapodás nem érinti a számukra a meglévő, egyrészt egy vagy több tagállamot, másrészt a Kirgiz Köztársaságot kötelező megállapodásokon keresztül biztosított jogokat, kivéve a Közösség illetékességébe tartozó területeket, valamint a tagállamok illetékességébe tartozó területeket, az e megállapodáson alapuló kötelezettségeinek sérelme nélkül.

95. cikk

E megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget, az Európai Szén- és Acélközösséget, valamint az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződések alkalmazandóak, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészt a Kirgiz Köztársaság területén.

96. cikk

E megállapodás letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtítkára.

97. cikk

E megállapodás eredeti példányát, amelynek angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, kirgiz, valamint orosz nyelvű szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának főtítkaránál helyezik letétbe.

98. cikk

E megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

E megállapodás az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik az Európai Unió Tanácsának főtítkáráat az első bekezdésben említett eljárások befejezéséről.

Hatálybalépésétől, a Kirgiz Köztársaság és a Közösség közötti kapcsolatok tekintetében, e megállapodás lép az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjetunió között Brüsszelben, 1989. december 18-án aláírt, a kereskedelemről, valamint a gazdasági és kereskedelmi együttműködésről szóló megállapodás helyébe.

99. cikk

Abban az esetben, ha az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejezéséig e megállapodás bizonyos részeinek rendelkezéseit a Közösség és a Kirgiz Köztársaság közötti ideiglenes megállapodás révén életbe léptetik, a Felek megállapodnak abban, hogy ilyen körülmények között az „e megállapodás hatálybalépésének napja” az ideiglenes megállapodás hatálybalépésének a napját jelenti.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäviisi. Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

I. MELLÉKLET**A Kirgiz Köztársaság által a 8. cikk (3) bekezdésével összhangban a független államoknak nyújtott előnyök indikatív jegyzéke**

1. Az összes Független Állam tekintetében:
Nem vetnek ki behozatali vámokat, kivéve az alkohol és dohányárura.
Nem vetnek ki kiviteli vámokat a klíring- és az államközi megállapodásoknak megfelelően, az e megállapodásokban meghatározott mennyiségekben szállított áruk tekintetében.
A kivitelre és behozatalra nem vetnek ki HÉA-t. A kivitelre nem vetnek ki a jövedéki adót.
Nem vetnek ki kiviteli kontingenst.
2. Az összes Független Állam, aki nem vezetett be nemzeti valutát:
A kifizetések rubelben teljesíthetők.
Az összes Független Állam tekintetében:
A nem kereskedelmi tevékenységek különleges rendszerének alkalmazása, beleértve az e tevékenységekből eredő fizetéseket is.
3. Az összes Független Állam tekintetében:
A folyó kifizetések különleges rendszere.
4. Az összes Független Állam tekintetében:
Az árutovábbítás különleges feltételei.
5. Az összes Független Állam tekintetében:
A vám eljárások különleges feltételei.

II. MELLÉKLET

A 43. cikkben említett, szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló egyezmények

1. Az 43. cikk (2) bekezdése a következő többoldalú egyezményeket érinti:
 - Berni egyezmény az irodalmi és művészeti művek védelméről (Párizsi változat, 1971),
 - Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (Róma, 1961),
 - Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989),
 - Nizzai megállapodás az áruk és szolgáltatások védjegylajstromozás céljából történő nemzetközi osztályozásáról (Genfi változat, 1977, módosítva 1979-ben),
 - Budapesti szerződés a mikroorganizmusok szabadalmi eljárás céljából történő letétbe helyezése nemzetközi elismeréséről (1977, módosítva 1980-ban),
 - Nemzetközi egyezmény az új növényfajták oltalmáról (UPOV) (Genfi változat, 1991).
2. Az Együttműködési Tanács ajánlhatja, hogy a 43. cikk (2) bekezdését alkalmazzák más többoldalú egyezményre is. Ha a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon területén a kereskedelmi feltételeket érintő problémák fordulnak elő, az egyik Fél kérésére sürgős konzultációt folytatnak a kölcsönösen kielégítő megoldás elérése érdekében.
3. A Felek megerősítik, hogy nagy jelentőséget tulajdonítanak a következő többoldalú egyezményekből eredő kötelezettségeiknek:
 - Párizsi egyezmény az ipari tulajdon oltalmáról (Stockholmi változat, 1967, módosítva 1979-ben),
 - Madridi megállapodás a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról (Stockholmi változat, 1967, módosítva 1979-ben),
 - Szabadalmi együttműködési szerződés (Washington, 1970, módosítva 1979-ben és 1984-ben).
4. E megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Kirgiz Köztársaság a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon elismerése és védelme tekintetében a közösségi társaságokat és állampolgárokat legalább olyan kedvező bánásmódban részesíti, mint amelyet kétoldalú megállapodások alapján harmadik országoknak biztosít.
5. A 4. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a Kirgiz Köztársaság által tényleges viszonzóság alapján harmadik országoknak biztosított előnyökre és a Kirgiz Köztársaság által a volt SZSZKSZ valamely országa részére biztosított előnyökre.

JEGYZŐKÖNYV

a közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról

1. cikk

Meghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „vámjogszabályok”: a Felek területén alkalmazandó olyan jogi vagy közigazgatási rendelkezések, amely a behozatalt, a kivitelt, az áruk továbbítását és vámeljárást alá helyezését szabályozzák, beleértve a tiltó, korlátozó és szabályozó intézkedéseket;
- b) „vám”: minden olyan vám, adó, illeték vagy más díj, amelyet a Felek területén a vámjogszabályok alkalmazása során kivetnek és beszednek, kivéve az olyan illetékek és díjak, amelyek mértékét a nyújtott szolgáltatások hozzávetőleges költségeinek megfelelően korlátozzák;
- c) „kérelmező hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amely vámügyi segítséget kér;
- d) „megkeresett hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amelyhez vámügyi segítségért folyamodnak;
- e) „jogsértés”: a vámjogszabályok bármely megsértése vagy tervezett megsértése.

2. cikk

Hatály

- (1) A Felek az illetékességükön belül, az e jegyzőkönyvben megállapított módon és feltételek mellett segítik egymást annak érdekében, hogy biztosítsák a vámjogszabályok helyes alkalmazását, különösen a jogszabályok megsértésének megelőzése, felfedése és kivizsgálása segítségével.

- (2) Az e jegyzőkönyvben meghatározott vámügyi segítségnyújtást kell alkalmazni a Felek azon közigazgatási hatóságaira, amelyek e jegyzőkönyv alkalmazásában illetékesek. Ez nem sérti a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre irányadó szabályokat. Nem tartoznak a hatálya alá az igazságügyi hatóság kérésére gyakorolt hatáskörök alapján szerzett információk, kivéve ha a szóban forgó hatóságok ebben állapodnak meg.

3. cikk

Jogsegély megkeresés alapján

- (1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére ellátja az összes vonatkozó információval, amely lehetővé teszi számára a vámjogszabályok helyes alkalmazását, beleértve az olyan észlelt vagy tervezett tevékenységekre vonatkozó információkat, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogszabályokat.
- (2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére tájékoztatja arról, hogy az egyik Fél területéről kivitt árukat megfelelően hozták-e be a másik Fél területére, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást.
- (3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérésére törvényeinek keretei között megteszi a szükséges lépéseket a következők megfigyelés alá vonásának biztosítása érdekében:
- olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályokat szegnek vagy szegtek meg;
 - olyan árukészletet tároló helyek, amelyekről okkal feltételezhető, hogy olyan műveletek ellátását szolgálják, amelyek ellenkeznek a másik Fél vámjogszabályaival;
 - azon árumozgások, amelyeket azért jelentettek be, mert esetlegesen a vámjogszabályok megsértéséhez vezethetnek;
 - olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogszabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

4. cikk

Önkéntes jogsegély

A Felek törvényeikkel, szabályaikkal és egyéb jogi eszközeikkel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak, ha úgy ítélik meg, hogy erre a vámjogszabályok helyes alkalmazása érdekében szükség van, amennyiben a következőkre vonatkozó információkat szereznek:

- olyan tevékenységek, amelyek látszólag vagy ténylegesen vámjogszabályokat sértenek, és amelyek a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak,
- az ilyen tevékenységek végrehajtása során használt új eszközök és módszerek,
- olyan áruk, amelyekről ismert, hogy vámjogszabály-sértés tárgyát képezik.

5. cikk

Kézbesítés/értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság törvényeinek keretei között megteszi a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a területén tartózkodó vagy letelepedett címzettek részére az e jegyzőkönyv hatáskörébe tartozó összes iratot kézbesítse, és az összes határozatról értesítést küldjön.

Ilyen esetben a 6. cikk (3) bekezdése alkalmazandó.

6. cikk

A jogsegély iránti megkeresések alakja és tartalma

- (1) Az e jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell benyújtani. A megkereséshez mellékelni kell azon iratokat, amelyek a kérés teljesítéséhez szükségesek. Amennyiben a helyzet sürgőssége megkívánja, a szóbeli kérelem is elfogadható, de azt haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.
- (2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti megkeresések a következő információkat tartalmazzák:
- a kérelmet benyújtó megkereső hatóság megnevezését;
 - a kért intézkedést;
 - a kérelem tárgyát és indoklását;
 - az érintett törvényeket, szabályokat és más jogi előírásokat;
 - a vizsgálat célpontját képező természetes vagy jogi személyek lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölését;
 - a vonatkozó tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalását, kivéve az 5. cikkben meghatározott esetekben.

- (3) A kérelmeket a megkeresett hatóság valamely hivatalos nyelvén vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani.
- (4) Ha a megkeresés nem felel meg az alaki követelményeknek, kérhető javítása vagy kiegészítése; elővigyázatossági intézkedések azonban elrendelhetők.

7. cikk

A megkeresések végrehajtása

- (1) A jogsegély iránti megkeresések teljesítése érdekében a megkeresett hatóság illetékességének és rendelkezésre álló erőforrásainak határain belül úgy jár el, mintha hivatalból vagy ugyanazon Fél más hatóságainak megkeresése alapján járna el, és átadja a már birtokában lévő információkat, megfelelő nyomozást végez, vagy gondoskodik elvégzésükről.
- (2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél törvényeivel, szabályaival és más jogi eszközeivel összhangban hajtják végre.
- (3) A Fél kellően meghatalmazott tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek betartásával beszerezhetik a megkeresett hatóság vagy más olyan hatóság hivatalaitól, amelyért a megkeresett hatóság felel, a vámjogszabályokat sértő vagy esetlegesen sértő tevékenységekre vonatkozó azon információkat, amelyekre a megkereső hatóságnak az e jegyzőkönyvben meghatározott célok érdekében szüksége van.
- (4) Az egyik Fél tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelenhetnek az utóbbi Fél területén végzett nyomozásoknál.

8. cikk

Az információk közlésének formája

- (1) A megkeresett hatóság a vizsgálatok eredményeit iratok, hitelesített iratmásolatok, jelentések és hasonló eszközök formájában közli a megkereső hatósággal.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott iratok helyettesíthetők azonos céllal, bármilyen formában előállított számítógépes információkkal.

9. cikk

Kivételek a jogsegélynyújtási kötelezettség alól

- (1) A Felek megtagadhatják az e jegyzőkönyvben meghatározott jogsegélynyújtás biztosítását, amennyiben ez:
 - a) feltehetőleg sértené a szuverenitást, a közérdeket, a közbiztonságot vagy más alapvető érdeket; vagy
 - b) a vámjogszabályokon kívüli valutaügyi vagy adózási szabályokat érintene; vagy
 - c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.
- (2) Amennyiben a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet maga nem tudna biztosítani, ha erre kérnék, úgy kérésében erre felhívja a figyelmet. Ezután a megkeresett hatóság eldöntheti azt, milyen választ ad a megkeresésre.
- (3) Ha visszautasítják a jogsegélynyújtást, a megkereső hatóságot késedelem nélkül értesíteni kell a döntésről és okairól.

10. cikk

A bizalmasság megőrzésének kötelessége

- (1) Az e jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információ bizalmas jellegű. Az információk a hivatali titoktartás hatálya alá esnek, és élvezik az információt átvevő Fél vonatkozó törvényei és a közösségi intézményekre vonatkozó megfelelő rendelkezések alapján a hasonló információk számára biztosított védelmet.
- (2) A név szerinti adatokat nem továbbítják, ha okkal feltételezhető, hogy a továbbított adat átadása vagy felhasználása az egyik Fél alapvető jogi elveivel ellentétes lehet, és különösen, ha ennek okán az érintett személy indokolatlan hátrányt szenvedne. Kérésre a fogadó Fél tájékoztatja az információt nyújtó Felet az átadott információ felhasználásáról és az elért eredményekről.
- (3) A név szerinti adatokat csak a vámhatóságokhoz, illetve – amennyiben bünvádi eljárás céljaira van ezekre szükség – az ügyészséghez és az igazságügyi hatóságokhoz lehet továbbítani. Az ilyen információkhoz más személyek vagy hatóságok csak az információt átadó hatóság előzetes jóváhagyásával férhetnek hozzá.

- (4) Az információt átadó Fél tanúsítja a továbbítandó információk pontosságát. Amennyiben úgy tűnik, hogy a továbbított információ pontatlan vagy törlendő volt, a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell. Az utóbbi köteles elvégezni a javítást vagy törlést.
- (5) A magasabb rendű közérdek eseteinek sérelme nélkül az érintett személy kérésre kaphat információt az adatállományokról és ezek céljáról.

11. cikk

Az információ felhasználása

- (1) A megszerzett információkat kizárólag e jegyzőkönyv alkalmazásában lehet felhasználni, és az egyes Felek területén csak az információt nyújtó közigazgatási hatóság előzetes írásbeli beleegyezésével, az említett hatóság által megállapított korlátozások mellett használhatók fel más célokra.
- (2) A (1) bekezdés nem akadályozza meg az információknak a vámjogszabályok betartásának elmulasztása miatt a későbbiekben indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban való felhasználását.
- (3) A Felek a jegyzőkönyvekben, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint a bírósági eljárások és vádemelések során bizonyítékként felhasználhatják az e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban szerzett információkat és megtekintett iratokat.

12. cikk

Szakértők és tanúk

A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy a kapott felhatalmazás korlátain belül a másik Fél igazságszolgáltatásában szakértőként vagy tanúként megjelenjen az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyeket érintő bírósági vagy közigazgatási eljárásban, és bemutassa azokat a tárgyakat, iratokat vagy hitelesített másolataikat, amelyek az eljáráshoz szükségesek. A megjelenés iránti megkeresésben konkrétan meg kell jelölni, hogy a tisztviselőt milyen ügyben és milyen minőségben vagy jogosultság alapján kérdezik meg.

13. cikk

A jogsegélynyújtás költségei

A Felek lemondanak arról, hogy az e jegyzőkönyv alapján felmerült kiadásaik visszatérítését követeljék egymástól, kivéve adott esetben az olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségeit, akik nem közszolgálati jogviszonyban alkalmazottak.

14. cikk

Végrehajtás

- (1) E jegyzőkönyv alkalmazásával egyrészt a Kirgiz Köztársaság központi vámhatóságait, másrészt pedig az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait, és adott esetben a tagállamok vámhatóságait bízzák meg. E hatóságok döntenek az alkalmazásához szükséges gyakorlati intézkedésekről és szabályokról, figyelembe véve az adatvédelem területén érvényben lévő szabályokat. Ajánlásokat tehetnek az illetékes szerveknek azokra a módosításokra, amelyeket e jegyzőkönyvben szükségesnek tartanak.
- (2) A Felek konzultálnak egymással és a későbbiekben folyamatosan tájékoztatják egymást a részletes végrehajtási szabályokról, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban fogadnak el.

15. cikk

Kiegészítő jelleg

- (1) Ez a jegyzőkönyv kiegészíti, és nem gátolja azokat a kölcsönös segítségnyújtásról szóló megállapodásokat, amelyeket az Európai Unió egy vagy több tagállama és a Kirgiz Köztársaság kötött vagy köthet. Nem zárja ki továbbá az ilyen megállapodások alapján biztosított kiterjedtebb vámügyi együttműködést.
- (2) A 11. cikk sérelme nélkül ezek a megállapodások nem érintik a Bizottság illetékes szolgálatai és a tagállamok vámhatóságai között a vámügyekkel kapcsolatban megszerzett, esetlegesen közösségi érdeklődésre számot tartó információk közlését szabályozó közösségi rendelkezéseket.

ZÁRÓOKMÁNY

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA, az Európai Közösséget létrehozó szerződés,
az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés
Szerződő Felei,
meghatalmazottjai, a továbbiakban: a tagállamok, valamint
az EURÓPAI KÖZÖSSÉG, az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG és az EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,
a továbbiakban: a Közösség, teljhatalmú meghatalmazottjai,
egyrésztől, és

A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG teljhatalmú meghatalmazottjai,
másrésztől,
akik az egyrésztől az Európai Közösségek és tagállamai, másrésztől a Kirgiz Köztársaság között partnerséget létrehozó
partnerségi és együttműködési megállapodás, a továbbiakban: megállapodás, aláírása céljából Luxembourgban,
az ezerkilencszázkilencvenötödik év február 9-én ülészetek, elfogadták a következő szövegeket:
a megállapodást mellékleteivel és a következő jegyzőkönyvvel:
Jegyzőkönyv a közigazgatási hatóságok közötti kölcsönös vámügyi segítségnyújtásról
A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint a Kirgiz Köztársaság teljhatalmú
meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok
szövegét:
Együttes nyilatkozat a megállapodás 23. cikke tekintetében
Együttes nyilatkozat a 25. cikk b) pontjában és a 37. cikkben említett „ellenőrzés” fogalma tekintetében
Együttes nyilatkozat a megállapodás 43. cikke tekintetében
Együttes nyilatkozat a megállapodás 92. cikke tekintetében
A tagállamok és a Közösség teljhatalmú meghatalmazottjai, valamint a Kirgiz Köztársaság teljhatalmú
meghatalmazottjai elfogadták a francia kormány e záróokmányhoz csatolt nyilatkozatának szövegét:
A francia kormány egyoldalú nyilatkozata tengerentúli országai és területeivel kapcsolatban
Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.
Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.
Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.
Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and
ninety-five.
Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.Fatto a Bruxelles, addì
nove febbraio millenovecentonovantacinque.
Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.
Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.Tehty
Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna
tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäviisi.Som skedde i Bryssel den nionde februari
nittonhundra nittio fem.

Együttes nyilatkozat a 23. cikk tekintetében

A 38. és 41. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, a Felek egyetértően abban, hogy a 23. cikk (1) és (2) bekezdésében említett „jogszabályaikkal és rendeleteikkel összhangban” kifejezés azt jelenti, hogy mindkét Fél szabályozhatja a területén a társaságok letelepedését és működését, feltéve, hogy ezekkel az előírásokkal nem hoz létre újabb olyan fenntartásokat a másik Fél társaságai letelepedésével és működésével szemben, amelyek a saját társaságai, illetve bármely harmadik ország társaságai fióktelepei vagy leányvállalatai számára biztosítottnál kevésbé kedvező elbánást eredményeznek.

Együttes nyilatkozat a 25. cikk b) pontjában és a 37. cikkben említett „ellenőrzés” fogalma tekintetében

1. A Felek megerősítik kölcsönös egyetértésüket azzal, hogy az ellenőrzés kérdése az adott eset tényszerű körülményeitől függ.

2. A társaságot például a másik társaság ellenőrzése alatt állónak, és így a másik társaság leányvállalatának tekintik, ha:

- a másik társaság közvetlenül vagy közvetetten birtokolja a szavazati jogok többségét, vagy
- a másik társaság joga az igazgatási szerv, a vezetői testület vagy a felügyeleti szerv többségének kinevezése és elbocsátása, és ugyanakkor a leányvállalat részvényese vagy tagja.

3. A (2) bekezdésben említett feltételeket a Felek nem kimerítő feltételeknek tekintik.

Együttes nyilatkozat a 43. cikk tekintetében

A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás alkalmazásában a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon magában foglalja különösen a szerzői jogot, ideértve a számítógépes programok szerzői jogait és a szomszédos jogokat, valamint a szabadalmakhoz, ipari mintákhoz, földrajzi árujelzőkhöz fűződő jogokat, ideértve az eredetmegjelöléseket, a védjegyeket és szolgáltatási jegyeket, integrált áramkörök topográfiáit, valamint az ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény 10. bis. cikkében említett, tisztességtelen verseny elleni védelmet és a know-how-ra vonatkozó fel nem fedett információkhoz való jogot.

Együttes nyilatkozat a 92. cikk tekintetében

A Felek megállapodnak abban, hogy a helyes értelmezés és gyakorlati alkalmazás érdekében, a megállapodás 92. cikkében említett „különösen sürgős esetek” kifejezés a megállapodásnak a bármelyik Fél részéről történt súlyos megsértését jelenti. A megállapodás súlyos megsértésének minősülnek a következők:

- a) a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált elállás a megállapodástól; vagy
- b) a megállapodás 2. cikkében szereplő lényeges alkotóelem megsértése.

A francia kormány nyilatkozata

A Francia Köztársaság megjegyzi, hogy a Kirgiz Köztársasággal kötött partnerségi és együttműködési megállapodást az Európai Közösséggel az Európai Közösséget létrehozó szerződés alapján társult tengerentúli országokra és területekre nem kell alkalmazni.

3. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

4. § Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:
Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült

JEGYZŐKÖNYV

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
a továbbiakban: „tagállamok”, amelyeket az Európai Unió Tanácsa képvisel, és
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,
a továbbiakban: „Közösségek”, amelyeket az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság képvisel, egyrésztől,
A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG, másrésztől,
TEKINTETTEL a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország,
Szlovénia és Szlovákia 2004. május 1-jén az Európai Unióhoz történő csatlakozására,
A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia az egyrésztől az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésztől a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1995. február 9-én, Brüsszelben aláírt Partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: „megállapodás”) részesei, így a Közösség többi tagállamához hasonlóan elfogadják és figyelembe veszik a megállapodás, valamint az ahhoz csatolt dokumentumok szövegét.

2. cikk

Tekintettel az Európai Unión belül a közelmúltban végbement intézményi változásokra, a részes államok megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásnak az Európai Szén- és Acélközösségre hivatkozó rendelkezései az Európai Közösségre hivatkozó rendelkezéseknek minősülnek, amelyre az Európai Szén- és Acélközösség által vállalt minden jog és kötelezettség átszállt.

3. cikk

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

4. cikk

- (1) E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint a Kirgiz Köztársaság saját eljárásának megfelelően hagyja jóvá.
- (2) A részes államok értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások teljesítéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

5. cikk

- (1) E jegyzőkönyv a 2003-as csatlakozási szerződés hatálybalépésének napján lép hatályba, feltéve hogy addig az időpontig az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe helyeztek.

- (2) Amennyiben eddig az időpontig nem helyeztek minden, az e jegyzőkönyvet jóváhagyó okiratot letétbe, e jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.
- (3) Amennyiben 2004. május 1-jéig nem helyeznek az e jegyzőkönyvet jóváhagyó minden okiratot letétbe, e jegyzőkönyv átmenetileg 2004. május 1-jétől kezdődő hatállyal alkalmazandó.

6. cikk

A megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelven készült. Ezek e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és minden ahhoz csatolt dokumentum más nyelven készült szövegeivel egyformán hitelesek.

7. cikk

E jegyzőkönyv másolatban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és kirgiz nyelven készült, amelyek mindegyike egyformán hiteles.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümmendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

5. § Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai és másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz történő csatlakozásának figyelembevételéről szóló jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

6. § A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai és másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz történő csatlakozásának figyelembevételéről

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: a tagállamok, amelyek képviselőjében az Európai Unió Tanácsa jár el, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösségek, melyek képviselőjében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság jár el, egyrészt, és

A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG másrészt, a továbbiakban e jegyzőkönyv alkalmazásában: a felek,

TEKINTETTEL a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés rendelkezéseire, mely szerződést 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban, és amely 2007. január 1-jén lépett hatályba,

FIGYELEMBE VÉVE a Kirgiz Köztársaság és az Európai Unió közötti kapcsolatokban a két új tagállam EU-hoz történő csatlakozása miatt kialakuló új helyzetet, amely lehetőségeket teremt, valamint kihívást jelent a Kirgiz Köztársaság és az Európai Unió közötti együttműködés számára,

FIGYELEMMEL a felek azon óhajára, hogy a partnerségi és együttműködési megállapodás célkitűzéseit és elveit elérjék és végrehajtsák,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt a Kirgiz Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás feleivé válnak, mely megállapodást 1995. február 9-én írták alá Brüsszelben és amely 1999. július 1-jén lépett hatályba (a továbbiakban: a megállapodás), továbbá a Közösség többi tagállamával megegyező módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmány mellékletét képező együttes nyilatkozatokat, levélváltásokat és a Kirgiz Köztársaság nyilatkozatának szövegét, valamint a 2004. április 30-i megállapodás jegyzőkönyvét, mely 2006. június 1-jén lépett hatályba.

2. cikk

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

3. cikk

- (1) Ezt a jegyzőkönyvet a Közösségek, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint a Kirgiz Köztársaság hagyja jóvá, belső rendelkezéseikkel összhangban.
- (2) A felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett idevágó rendelkezések végrehajtásáról. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

4. cikk

- (1) Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.
- (2) A jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől a hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazzák.

5. cikk

- (1) A megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum szövege, továbbá a 2004. április 30-i megállapodás jegyzőkönyvének szövege bolgár és román nyelven készült.
- (2) E dokumentumok e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum, továbbá a 2004. április 30-i megállapodás jegyzőkönyvének más nyelveken készült szövegével együtt egyaránt hitelesek.

6. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint kirgiz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmil e ocho.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addé undici giugno duemilaotto.

Briselė, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraftta.

Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого год

7. §

- (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.
- (2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Dr. Schmitt Pál s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

III. Kormányrendeletek

A Kormány 77/2011. (V. 6.) Korm. rendelete a Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodást módosító megállapodás kihirdetéséről

1. § A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodást módosító megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

"

AMENDMENT TO THE AGREEMENT DATED 13TH FEBRUARY, 2007 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRÍ LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT OF A FRAMEWORK PROGRAMME FOR FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Socialist Republic of Srí Lanka and the Government of the Republic of Hungary (herein after referred to as the Contracting Parties) agree on the conditions set fourth herein in entering into a mutually advantageous partnership in the extension of the economic relationship and promotion of the development co-operation as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) *tied aid credit*: export credit tied to procurement of goods and/or services originating from Hungary and supported officially through interest rate support and insurance with a concessionality level not less than 35 per cent;
- b) *mixed credits*: associated financing packages of concessionary credits mixed with grants. The overall concessionality level of a package set forth in the OECD rules is calculated on the basis of the interest subsidy and the grant part, the latter may include but not exceed the amount of the risk premium;
- c) *concessionality level*: the difference between the nominal value of the tied aid credit and the discounted present value of the future debt service payable by the borrower, expressed as a percentage of the nominal value of the tied aid credit;
- d) *nominal value of the tied aid*: the total value of the project financed in the frame of the tied aid credit along with the risk premium for the credit repayment excluding interests;
- e) *grant element*: the part of the tied aid credit's nominal capital value, non-repayable by the borrower;
- f) *OECD Arrangement*: OECD Arrangement on Officially Supported Export Credits effective on the day of contracting;
- g) *starting point of credit (SPOC)*: to be determined according to the list of definitions set out in the k) point of Annex XI. of the OECD Arrangement;
- h) *DDR*: Differential Discount Rate used for calculating the concessionality level of tied aid, determined by the OECD;
- i) *ODA*: Official Development Assistance;

Article 2

Establishment of the framework programme for financial co-operation

To strengthen the cooperation between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Republic of Hungary, the Government of Hungary has offered non refundable official support through interest rate support and grant element under its tied aid credit program for deliveries of Hungarian Goods and related services available for financing projects for relief and reconstruction of the tsunami disaster hit region and other highlighted programmes of Sri Lanka. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka accepts the tied aid credit line and, acting in accordance with its own legal system and international obligations, supports the realisation of the present framework programme of tied aid credit by issuing sovereign guarantees or accepting payment obligations as the sovereign borrower to ensure the repayment of the credit spent and its additional charges.

Contracting Parties express their willingness with respect to the participants of the credit transactions belonging to the present tied aid credit line and will confirm by declarations that pursuant to the provisions of the action statement of the OECD on „Bribery and officially supported export credits” they did not participate in any bribery in relation to the transactions and they are not aware of any corruption.

Article 3

Amount of the tied aid credit line and its financial conditions

The total value of the project financed under the tied aid credit line is maximum 51 Million EUR. The firm commitment arises on the basis of the individual credit agreement concluded between the Ministry of Finance and Planning of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and Hungarian Export-Import Bank Pte. Ltd. (further on: Eximbank) as stipulated in Article 7 of this Agreement.

The concessionality level of credit payable under the tied aid credit line shall not be less than 35 per cent.

Tenor of the credit disbursed under the tied aid credit line shall not exceed 15 years, which includes maximum 3 years grace period and 12 years principal repayment period. Due date of the first instalment is 42 months after the SPOC as defined in the OECD Arrangement.

The disbursement period of each credit disbursed under the tied aid credit line will be stipulated in the individual credit agreement depending on the particular project. The disbursement period for the individual credit shall not exceed 4 years.

Relating to the credit disbursed under the tied aid credit line an interest rate will be set on the basis of the OECD Arrangement and will be stipulated in the individual credit agreement, which remains constant for the whole tenor of the credit.

Relating to the credit disbursed under the tied aid credit line, a risk premium stipulated in the individual credit agreement will be charged in line with the OECD Arrangement.

The financing covers 100% of the value of the accepted projects and the amount of the grant element.

Article 4

Utilisation of the tied aid credit line

The tied aid credit line can be utilised for the realisation of projects not objected by signers of the OECD Arrangement during the procedure in conformity with the acceptance rules of the OECD Arrangement and the consultation procedure, respectively.

Contracting Parties agree that The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will apply the tied aid credit line for project specified in the Appendix forming an integral part of this Agreement.

The selected project will be realised by Hungarian exports through companies registered in Hungary. The financing realised under the tied aid credit line may include the foreign content in cases if at least 50 per cent of the export realised by companies registered in Hungary qualifies as of Hungarian origin performed on the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or the organisation appointed by it for realisation of the projects specified in the Appendix, chooses in conformity with its legislation, acting in accordance with the Good Procurement Practice for ODA, companies registered in Hungary (further on: exporter) and gives the Ministry for National Economy of Hungary information about its decisions.

Article 5**Acceptance procedure**

The Contracting Parties, for acceptance of the projects financed under the credit line as per this Agreement, will follow the procedure below:

- a) The exporters and the buyers/importers elaborate the export contracts on the realisation of the projects.
- b) The Party of Sri Lanka approves the export contracts concluded and gives, through diplomatic channels, a written notice about this to the Hungarian Party.
- c) In case the Hungarian Party agrees, it will, through diplomatic channels, confirm in writing the export contracts approved by the Party of Sri Lanka.

Article 6**Disbursement of the tied aid credit**

Detailed conditions of the tied aid credit provided to finance the projects accepted by the Contracting Parties is to be stipulated in the individual credit agreement between the borrower authorised by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in accordance with the provisions laid down in Article 7 on the one part and Eximbank as the lender on the other.

Eximbank, for the account of its own resources, lends, up to the amount of credit line agreed in this Agreement, tied aid credit to the borrower authorised by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the realisation of the accepted projects.

Commercial and political risks of the tied aid credit will be insured by the Hungarian Export Credit Insurance Pte Ltd. (further on: MEHIB).

Eximbank and MEHIB, in accordance with the international obligations, notify beforehand their intention to lend tied aid credit related to the particular projects. After successful execution of the procedure of approval Eximbank will give notice to the importer/buyer and the exporter, and the Contracting Parties, respectively.

Article 7**Conditions of the individual credit agreements**

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka issues a sovereign guarantee or accepts a payment obligation as the sovereign borrower according to the Laws of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka securing the repayment of the credit, the payment of interests and additional charges based on the present tied aid credit line in the case of the projects specified in the Appendix.

The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall set aside the amount of its payment obligation in the applicable year in its state budget.

Eximbank and MEHIB shall conclude credit insurance contracts complying with the conditions fixed by the Hungarian law in force.

Article 8**Taxes, fees**

The Contracting Parties are obliged to pay the taxes, fees and other public charges arising on the basis of the execution of this Agreement in their own country. These costs cannot be paid from the individual tied aid credits and they cannot be separated.

Costs arising during the individual credit agreement shall be paid by the parties of the credit agreement in their own country and they cannot be charged on the individual tied aid credit.

During the repayment of the principal of the loan and the payment of the interest the amounts to be paid cannot be decreased by the tax levied by the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or other amounts arising as a result of other payment obligations.

Article 9**Dispute Settlement**

The Contracting Parties shall settle any dispute in connection with this Agreement in the course of direct negotiations.

Article 10**Governing Law and Arbitration**

The individual credit agreements shall be governed by the laws of the Republic of Hungary and international arbitration shall be applied.

Article 11**Closing Provisions**

- a) This Agreement shall be valid for two years from the date of its coming into force. The Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Republic of Hungary on the Establishment of a Framework Programme for Financial Co-operation dated 13th February, 2007 shall be terminated on the day of coming into force of this Agreement.
- b) Provisions of this Agreement, even after their expiry, shall be applicable for those projects accepted and financed on the basis of the individual credit agreements concluded according to this Agreement.
- c) The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels that they have fulfilled the internal legal procedures necessary for the coming into force of this Agreement. The present Agreement shall come into force on the thirtieth day after the receipt of the latter of these notifications.
- d) This Agreement may be cancelled in writing through diplomatic channels without explanation by either Contracting Party. In this case the Agreement shall abate on the 30th (thirtieth) day of the other Contracting Party's receipt of the notification about cancellation.
- e) The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement at their common will and agreement through the way of exchange of diplomatic notes. These amendments and supplements shall come into force according to point c) of this Article.

Signed in Budapest on the 3 day of May in 2011 in English language, in two originals.

.....
 on behalf of the Government
 of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

.....
 on behalf of the Government
 of the Republic of Hungary

ANNEX ON

PROJECTS PROPOSED FOR REALISATION ON THE BASIS OF THE AMENDMENT TO THE AGREEMENT DATED 13TH FEBRUARY, 2007 ON A FRAMEWORK PROGRAM FOR FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRÍ LANKA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

| Projects | Value |
|---------------------------------------|----------|
| 1) Harbour reconstruction project | 16 M EUR |
| 2) Water treatment project of Colombo | 35 M EUR |

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló, 2007. február 13-án kelt megállapodás módosítása

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) kölcsönösen előnyös társulásra lépnek gazdasági kapcsolataik bővítése és a fejlesztési együttműködés elősegítése céljából, és ennek érdekében az alábbi feltételekben állapodnak meg:

1. cikk

Fogalommeghatározások

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

- a) *kötött segélyhitel*: olyan kamattámogatás és biztosítás útján állami támogatásban részesülő, Magyarországról származó áruk és/vagy szolgáltatások beszerzéséhez kötött exporthitel, amelyben a kedvezmény mértéke legalább 35%;
- b) *vegyes hitel*: ehhez kapcsolódóan nyújtott, olyan pénzügyi csomag, amely egyaránt tartalmaz kedvezményes hitelt és adományokat. Az OECD-szabályok értelmében a csomag összesített kedvezményeinek mértéke a kamattámogatás és a legfeljebb a kockázati felár összegével megegyező adományelem alapján kerül kiszámításra;
- c) *kedvezményezettség mértéke*: a kötött segélyhitel névértéke és a hitelfelvevőt a későbbiekben terhelő adósságszolgálat diszkontált jelenértéke közötti különbség, a kötött segélyhitel névértékének százalékában kifejezve;
- d) *a kötött segélyhitel névértéke*: a kötött segélyhitel keretében finanszírozott projekt teljes értéke a hitel-visszafizetés kockázati felárával együtt, kamatok nélkül;
- e) *adományelem*: a kötött segélyhitel névleges tőkeértékének a hitelfelvevő által vissza nem térítendő része;
- f) *OECD-megállapodás*: az államilag támogatott exporthitelekről szóló OECD-megállapodás szerződéskötéskor hatályos változata;
- g) *a hitel kezdőnapja (SPOC)*: az OECD-megállapodás XI. számú melléklete k) pontjának fogalommeghatározási listája szerint kerül meghatározásra;
- h) *DDR*: a kötött segélyhitel kedvezményezettségi mértékének kiszámításához alkalmazott differenciált leszámítási kamatláb, ahogy azt az OECD meghatározza;
- i) *ODA*: hivatalos fejlesztési támogatás.

2. cikk

A pénzügyi együttműködési keretprogram létrehozása

A Magyar Köztársaság és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság közötti együttműködés erősítése érdekében a Magyar Köztársaság Kormánya vissza nem térítendő állami támogatást ajánl fel kamattámogatás és adományelem formájában a Magyar Köztársaság Kormánya által létrehozott kötött segélyhitel program keretében, amelynek részeként magyar termékek szállítására és kapcsolódó szolgáltatások nyújtására kerül sor a szökőár-katasztrófa áldozatainak megsegítését, illetve az érintett területek újjáépítését célzó projektek finanszírozása, illetve Srí Lanka más kiemelt programjainak a finanszírozása kapcsán.

A Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya elfogadja a kötött segélyhitelkeretet, és – belső jogrendszerével, illetve nemzetközi kötelezettségvállalásaival összhangban – a felhasznált hitelkeret és annak járulékos költségei visszafizetése érdekében állami garanciák kibocsátásával, vagy állami hitelfelvevőként fizetési kötelezettségvállalással támogatja a jelen kötött segélyhitelezéssel kapcsolatos keretprogram megvalósítását.

A Szerződő Felek készek arra, hogy az OECD „Vesztegetés és az állami támogatású exporthitelek” című cselekvési nyilatkozatában foglalt rendelkezésekkel összhangban nyilatkozat útján megerősítsék, hogy sem a jelen kötött segélyhitelkerettel kapcsolatos ügyletekben részt vevők, sem ők maguk az ügyletekkel kapcsolatban nem vettek részt megvesztegetésben, és semminemű korrupcióról nincs tudomásuk.

3. cikk

A kötött segélyhitelkeret összege és pénzügyi feltételei

A kötött segélyhitelkeret alapján finanszírozott projektek összértéke legfeljebb 51 millió euró. Konkrét kötelezettségvállalás mindig a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Pénzügyi és Tervezési Minisztériuma és a Magyar Export-import Bank Rt. között (a továbbiakban: Eximbank), a jelen Megállapodás 7. cikkében foglaltak szerint létrejött egyes hitelszerződések alapján keletkezik.

A kötött segélyhitelkeretből folyósítható hitelek kedvezményének mértéke minimum 35%.

A kötött segélyhitelkeret alapján folyósított hitelek futamideje legfeljebb 15 év, ebből maximum 3 év a türelmi idő és 12 év a tőketörlesztési időszak. Az első részlet törlesztése az OECD-megállapodásban meghatározott SPOC után 42 hónappal válik esedékessé.

A kötött segélyhitelkeret alapján folyósított egyes hitelek folyósítási időszakát az adott projekt jellemzőinek függvényében a konkrét hitelszerződések rögzítik. Az egyes hitelek folyósítási időszaka nem haladhatja meg a négy évet.

A kötött segélyhitelkeret alapján folyósított hitelre irányadó kamatláb kiszámítása az OECD-megállapodás alapján történik, amely az egyes hitelszerződésekben kerül rögzítésre, és a hitel teljes futamideje alatt változatlan marad.

A kötött segélyhitelkeret alapján folyósított hitelekre vonatkozóan kockázati felár kerül meghatározásra a konkrét hitelszerződésekben, amelynek felszámítása az OECD-megállapodásban meghatározott feltételek szerint történik.

A finanszírozás mértéke a jóváhagyott projektek értékének 100%-a, plusz az adományelem.

4. cikk

A kötött segélyhitelkeret felhasználása

A kötött segélyhitelkeret olyan projektek megvalósításához használható fel, amelyekkel szemben nem emelnek kifogást az OECD-megállapodást aláíró felek az OECD-megállapodás szabályainak megfelelően lefolytatott jóváhagyási eljárás, illetve a konzultációs eljárás során, értelemszerűen.

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya a kötött segélyhitelkeretet a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező mellékletben meghatározott projektekre fordítja.

A kiválasztott projekteket Magyarországon bejegyzett gazdasági társaságok magyar áruk és szolgáltatások exportjával valósítják meg. Nem magyar származású árucikkekre, illetve szolgáltatásokra akkor nyújtható finanszírozás a kötött segélyhitelkeret terhére, ha a Magyarországon bejegyzett gazdasági társaságok a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság területére irányuló exportjának legalább 50 százaléka magyar eredetűnek minősül.

A Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya vagy az általa a mellékletben meghatározott projekt lebonyolításával megbízott szervezet jogosult kiválasztani a Magyarországon bejegyzett gazdasági társaságokat (a továbbiakban: exportőrök) saját törvényeivel, valamint a hivatalos fejlesztési támogatásokra (ODA) vonatkozó Jó Beszerzési Gyakorlattal összhangban, és ezzel kapcsolatos döntéséről köteles tájékoztatni a Magyar Köztársaság Nemzetgazdasági Minisztériumát.

5. cikk

Befogadási eljárás

A Szerződő Felek kötelesek az alábbi szabályoknak megfelelően lefolytatni a jelen Megállapodás alapján nyújtott hitelkeretből finanszírozott projekt befogadási eljárását:

- a) Az exportőr és a vevő/importőr elkészíti a projekt megvalósításához szükséges exportszerződést.
- b) A Srí Lanka-i Fél jóváhagyja az így elkészített exportszerződést, és erről diplomáciai úton írásos értesítést küld a Magyar Félnek.
- c) Egyetértés esetén a Magyar Fél diplomáciai úton írásban megerősíti a Srí Lanka-i Fél által jóváhagyott exportszerződést.

6. cikk

A kötött segélyhitelek folyósítása

A Szerződő Felek által befogadott projektek finanszírozására nyújtott kötött segélyhitelek részletes feltételeit a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya által a 7. cikkben foglaltakkal összhangban felhatalmazott hitelfelvevő és az Eximbank (mint hitelező) között létrejött egyedi hitelszerződésekben kell szabályozni.

Az Eximbank saját forrásai terhére kötött segélyhiteleket nyújt a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya által felhatalmazott hitelfelvevő részére a jelen Megállapodásban meghatározott hitelkeret erejéig a Felek által befogadott projektek megvalósításának finanszírozása céljából.

A kötött segélyhitelekkel kapcsolatos kereskedelmi és politikai kockázatokat a Magyar Exporthitel Biztosító Rt. (a továbbiakban: MEHIB) biztosítja.

Nemzetközi kötelezettségvállalásaikkal összhangban, az Eximbank és a MEHIB kötelesek előzetes értesítést küldeni arról, hogy készek a konkrét projektekhez kapcsolódó kötött segélyhitelek folyósítására. A befogadási eljárás sikeres befejezését követően az Eximbank értesítést küld az importőr/vevő és az exportőr, illetve a Szerződő Felek részére.

7. cikk**Az egyedi hitelszerződések feltételei**

A mellékletben meghatározott projektek esetében a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya – saját törvényeivel összhangban – állami garanciát bocsát ki, vagy állami hitelfelvevőként fizetési kötelezettséget vállal a jelen kötött segélyhitelkeret alapján felhasznált hitelek, hitelkamatok és azok járulékos költségei visszafizetésére.

A Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság köteles éves költségvetésén belül elhatárolni az adott évben az őt terhelő fizetési kötelezettségek teljesítéséhez szükséges összeget.

Az Eximbank és a MEHIB köteles hitelfedezeti biztosítást kötni a hatályos magyar jogszabályokban meghatározott feltételeknek megfelelően.

8. cikk**Adók és díjak**

A Szerződő Felek kötelesek megfizetni a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggésben a saját országukban felmerülő adókat, díjakat és egyéb közterheket. Az egyes kötött segélyhitelek nem használhatóak fel ilyen költségek finanszírozására, és nem elhatárolhatóak.

Az egyedi hitelszerződések kapcsán saját országukban felmerülő költségeket a hitelszerződést aláíró felek kötelesek megfizetni, vagyis az ilyen jellegű költségek nem finanszírozhatóak az egyes kötött segélyhitelek terhére.

A hiteltörlesztés és a kamatfizetés által érintett összegek nem csökkenthetők a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság által kivetett adókkal vagy más fizetési kötelezettségvállalások összegével.

9. cikk**Jogviták rendezése**

A Szerződő Felek a jelen Megállapodással kapcsolatos minden vitás kérdést közvetlen tárgyalás útján rendeznek.

10. cikk**Irányadó jog és választottbírósi eljárás**

Az egyedi hitelszerződésekre a Magyar Köztársaság törvényei az irányadóak és a nemzetközi választottbírósi eljárást kell alkalmazni.

11. cikk**Záró rendelkezések**

- a) A jelen Megállapodás a hatálybalépéstől számított két évig marad érvényben. A jelen Megállapodás hatálybalépésének napján megszűnik a Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló, 2007. február 13-án kelt megállapodás.
- b) A jelen Megállapodás rendelkezései a Megállapodás megszűnését követően is alkalmazandók a jelen Megállapodás értelmében megkötött egyedi hitelszerződések alapján befogadott és finanszírozott projektekre.
- c) A Szerződő Felek diplomáciai úton átadott jegyzékben tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső törvényi előírásaiknak. A jelen Megállapodás a fent említett jegyzékek közül az utóbbi kézhezvételének napját követő harmincadik napon lép hatályba.
- d) A jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél indoklási kötelezettség nélkül megszüntetheti diplomáciai úton átadott írásos értesítéssel. Ilyen esetben a Megállapodás a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történő kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon veszti hatályát.
- e) A Szerződő Felek jogosultak a jelen Megállapodást közös akarattal, kölcsönös megegyezéssel módosítani vagy kiegészíteni az erre vonatkozó diplomáciai jegyzékek cseréje útján. Az ilyen módosítások és kiegészítések a jelen cikk c) pontjában meghatározottak szerint válnak hatályossá.

Kelt és aláírásra került Budapesten, 2011. május hó 3. napján angol nyelven, két eredeti példányban.

Melléklet

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SRÍ LANKA-I DEMOKRATIKUS SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI, 2007. FEBRUÁR 13-ÁN KELT PÉNZÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETPROGRAM MÓDOSÍTÁSA SORÁN MEGVALÓSÍTÁSRA JAVASOLT PROJEKTEKRŐL

| Projekt | Értéke |
|---------------------------------|-----------|
| 1. Kikötő-újjáépítési projekt | 16 M euró |
| 2. Colombói vízkezelési projekt | 35 M euró |

- 4. §**
- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) E rendelet 2–3. §-a a megállapodás 11. cikkének c) pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és a Srí Lanka-i Demokratikus Szocialista Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről szóló 185/2007. (VII. 18.) Korm. rendelet.
 - (4) A megállapodás, illetve e rendelet 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
 - (5) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdaságért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

V. A Kormány tagjainak rendeletei

A nemzetgazdasági miniszter 19/2011. (V. 6.) NGM rendelete a pénzügyminiszter irányítása alá tartozó nyomozó hatóságok nyomozásának részletes szabályairól és a nyomozási cselekmények jegyzőkönyv helyett más módon való rögzítésének szabályairól szóló 17/2003. (VII. 1.) PM–IM együttes rendelet módosításáról

A büntetőeljárásról szóló 1998. évi XIX. törvény 604. § (3) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, valamint a kormányhivatalokat felügyelő miniszterek kijelöléséről szóló 5/2010. (XII. 23.) ME rendelet 1. § e) pontja szerinti feladatkörömben eljárva – az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 12. § a) pontja szerinti feladatkörében eljáró közigazgatási és igazságügyi miniszter egyetértésével – a következőket rendelem el:

1. § A pénzügyminiszter irányítása alá tartozó nyomozó hatóságok nyomozásának részletes szabályairól és a nyomozási cselekmények jegyzőkönyv helyett más módon való rögzítésének szabályairól szóló 17/2003. (VII. 1.) PM–IM együttes rendelet (a továbbiakban Nyor.) 9. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) A Nemzeti Adó- és Vámhivatalról szóló 2010. évi CXXII. törvény (a továbbiakban: NAV tv.) 36. § (1) bekezdés e) pontja alapján előállított elkövetőt az előállítás kezdetétől megilleti a védelemhez való jog.”
2. § A Nyor. 19. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
„(4) Az irattári példány elektronikus formában is elkészíthető, amennyiben az ügy terjedelme és a dokumentumok jellege a teljes körű archiválást lehetővé teszi, és a technikai feltételek biztosítottak.”
3. § A Nyor. 19/A. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Az iratkiadást elektronikus adathordozón is teljesíteni lehet.”
4. § A Nyor. 33. § c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[A szakértőt kirendelő határozat a Be. 100. §-ának (1) bekezdésében és a Be. 108. §-ának (6) bekezdésében foglaltakon kívül tartalmazza]
„c) az átadott tárgyak átvételére, kezelésére, vizsgálatára, megváltoztathatóságára vagy megsemmisíthetőségére, valamint a visszaadás idejére és módjára vonatkozó rendelkezéseket,”
5. § A Nyor. 63. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„63. § (1) Őrizetbe vétel elrendelésére a nyomozó hatóság vezetője, akadályoztatása esetén erre kijelölt helyettese, továbbá – hivatali időn kívül – az ügyelet vezetője jogosult.
(2) Az ügyelet vezetője az őrizetbe vétel elrendelését haladéktalanul köteles jelenteni a nyomozó hatóság vezetőjének.”
6. § A Nyor. 100. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Az ügyészt a nyomozás elrendeléséről az elrendelés időpontjának megjelölésével és a tényállás rövid ismertetésével, vagy a feljelentés elutasításáról a határozat másolatának megküldésével értesíteni kell.”
7. § A Nyor. 104. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Tettenérés esetén a Nemzeti Adó- és Vámhivatal helyszínen eljáró vámszerve a feljelentést a tettenéréstől számított 24 órán belül köteles megtenni.”

- 8. §** A Nyor. 109. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A nyomozó hatóság vezetője a nyomozás határidejének lejárta előtt olyan időpontban köteles a nyomozás teljesítésének felülvizsgálata érdekében intézkedni, hogy minimum 15 nap álljon rendelkezésre a még szükséges nyomozási cselekmények elvégzésére. A felülvizsgálat megállapításairól készített feljegyzést a nyomozási iratok irattári példányában kell elhelyezni.”
- 9. §** A Nyor. 110. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„110. § Ha a Nemzeti Adó- és Vámhivatal vámszerve a bűncselekmény nyomozására nem rendelkezik hatáskörrel, a Nemzeti Adó- és Vámhivatal szervezetéről és egyes szervek kijelöléséről szóló 273/2010. (XII. 9.) Korm. rendelet 15. § (1) bekezdés m) pontjában, valamint a 24. § (2) bekezdés b) pontjában meghatározott feladatkörében eljárva, a Be. 177. §-ában megjelölt halaszthatatlan nyomozási cselekményeket elvégzi, ezt követően az ügyet átteszi a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező nyomozó szervhez, vagy a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező nyomozó hatósághoz és egyúttal értesíti a megtett intézkedésekről.”
- 10. §** A Nyor. 116. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) Nyomozási terv készítése kötelező a bonyolult ténybeli és jogi megítélésű vagy több nyomozó hatóság együttműködését, vagy nyomozó csoport létrehozását igénylő ügyekben, valamint ha a nyomozás elrendelésétől számítva 1 év eltelt.”
- 11. §** A Nyor. 117. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„117. § Ha az indokolt, a nyomozás során – függetlenül keletkezésük idejétől – be kell szerezni különösen:
a) az ügy történeti tényállásához kapcsolódó közigazgatási hatósági eljárás,
b) a NAV tv. vagy a Rendőrségről szóló törvény alapján végzett intézkedés során keletkezett iratokat, biztosított tárgyakat.”
- 12. §** A Nyor. 137/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„137/A. § A bírói engedélyhez kötött titkos információgyűjtés eredményének felhasználásakor az indítványozó ügyészt – lehetőség szerint 15 nappal az adat bizonyítási eszközként való felhasználását megelőzően – a Nemzeti Adó- és Vámhivatal eljáró nyomozó hatóságának vezetője a Nemzeti Adó- és Vámhivatal bünyügyi főigazgatójának előzetes – a felhasználás kockázataira, valamint az így keletkező anyagi és egyéb kötelezettségekre vonatkozó – állásfoglalásáról tájékoztatja.”
- 13. §** A Nyor. X. fejezetének címe helyébe a következő cím lép:
„A Nemzeti Adó- és Vámhivatalnak az Európai Unió külső vámhatárán működő szerve eljárására vonatkozó különös szabályok”
- 14. §** A Nyor. 170. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„170. § A nyomozás megszüntetése után, legkésőbb 15 napon belül, a Nemzeti Adó- és Vámhivatalnak az Európai Unió külső vámhatárán működő szerve (a továbbiakban: határkirendeltség) az ügy iratait az elközbásra irányuló eljárás lefolytatása érdekében köteles az ügyésznek megküldeni. Az iratok megküldése 2 példányban, külön-külön összefűzve és oldalszámozva, iratjegyzékkel ellátva történik.”
- 15. §** A Nyor 179. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki:
„(2) Ennek a rendeletnek a pénzügyminiszter irányítása alá tartozó nyomozó hatóságok nyomozásának részletes szabályairól és a nyomozási cselekmények jegyzőkönyv helyett más módon való rögzítésének szabályairól szóló 17/2003. (VII. 1.) PM–IM együttes rendelet módosításáról szóló 19/2011. (V. 6.) NGM rendelettel (a továbbiakban: R.) megállapított rendelkezéseit az R. hatálybalépésekor folyamatban lévő nyomozások során is alkalmazni kell.”

- 16. §** A Nyor.
- a) 8. §-ában a „Vám- és Pénzügyőrség” szövegrész helyébe a „Nemzeti Adó- és Vámhivatal”,
 - b) 91. §-ában a „VPtv.-ben” szövegrész helyébe a „NAV tv.-ben”,
 - c) 160. § (3) bekezdésében az „az országos parancsnokság” szövegrész helyébe az „a Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Hivatala”,
 - d) 171. és 172. §-ában és 173. § (1) bekezdésében a „vámhivatal” szövegrész helyébe a „határkirendeltség”,
 - e) 173. § (2) bekezdésében a „vámhivatal” szövegrész helyébe a „Nemzeti Adó- és Vámhivatal vámszerve” szöveg lép.
- 17. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Dr. Matolcsy György s. k.,
nemzetgazdasági miniszter

A nemzeti erőforrás miniszter 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelete a nemzetiségi nevelési, oktatási feladatokhoz nyújtott kiegészítő támogatás igénylésének, döntési rendszerének, folyósításának, elszámolásának és ellenőrzésének részletes szabályairól

A Magyar Köztársaság 2011. évi költségvetéséről szóló 2010. évi CLXIX. törvény 5. melléklet 5. pontjában kapott felhatalmazás alapján, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 41. § i) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 37. § p) pontjában meghatározott feladatkörében eljáró belügyminiszter egyetértésével és az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 73. § b) pontjában meghatározott feladatkörében eljáró nemzetgazdasági miniszter véleményének kikérésével – a következőket rendelem el:

1. Nemzetiségi óvodák és iskolák fenntartásához igényelhető kiegészítő támogatás

- 1. §**
- (1) A Magyar Köztársaság 2011. évi költségvetéséről szóló 2010. évi CLXIX. törvény (a továbbiakban: költségvetési törvény) 5. melléklet 5. pont a) és b) alpontjában meghatározott támogatás (a továbbiakban együtt: fenntartói támogatás) igénylésének feltétele, hogy a kisebbségi nevelést, oktatást biztosító óvodában, illetve iskolában (a továbbiakban együtt: intézmény) a kisebbségi nevelésben, oktatásban részt vevő tanulók összes tanulóhoz viszonyított aránya legalább kilencven százalék legyen.
 - (2) Több oktatási forma esetén, az 1100 fő lakosságszám feletti településen csak a nemzetiségi nyelvű vagy nemzetiségi kétnyelvű nevelésben-oktatásban részt vevő tanulók arányában igényelhető a fenntartói támogatás.
 - (3) A fenntartói támogatás a kisebbségi nevelést biztosító óvodára tekintettel csak akkor igényelhető, ha a kisebbségi nevelésben részt vevő csoportokban az óvodai nevelés teljes időtartamában biztosítva van a közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény (a továbbiakban: közoktatási törvény) 17. § (3) bekezdésében, illetve a 128. § (3) bekezdés d) pontjában meghatározott végzettséggel rendelkező főállású óvodapedagógus alkalmazása.
 - (4) A fenntartói támogatás a kisebbségi nevelést, oktatást biztosító többcélú intézményre, intézményi társulásra és intézményegységre (tagintézményre, feladatellátási helyre) tekintettel is igényelhető.
- 2. §** A fenntartói támogatás gyermekenként, tanulónként csak egy jogcímen vehető igénybe.

- 3. §** A fenntartói támogatás a kisebbségi nevelést, oktatást biztosító intézmény működésének biztosításához kapcsolódó személyi juttatások és azok járulékai, valamint az intézmény működését szolgáló dologi kiadások fedezésére fordítható. Az intézmény költségvetésében tervezett felhalmozási kiadásokra a fenntartói támogatás nem használható fel.
- 4. §** (1) A költségvetési törvény 5. melléklet 5. pont a) alpontja szerinti támogatás mértéke – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel –
- a) a kettő vagy több iskolát, és ezek között egy vagy több nemzetiségi nyelvű vagy nemzetiségi két tanítási nyelvű oktatást megvalósító iskolára tekintettel az iskola – működési bevételekkel és felhalmozási kiadásokkal csökkentett – tárgyévi költségvetésében a központi költségvetési támogatás arányának legfeljebb száz százalékra történő kiegészítése,
 - b) az egy nemzetiségi nyelvű vagy az egy nemzetiségi kétnyelvű iskolára tekintettel az iskola – működési bevételekkel és felhalmozási kiadásokkal csökkentett – tárgyévi költségvetésében a központi költségvetési támogatás arányának legfeljebb kilencven százalékra történő kiegészítése.
- (2) Az olyan nemzetiségi nyelvoktató iskolára tekintettel, amely az azonos kisebbségi kétnyelvű nemzetiségi oktatást felmenő rendszerben legalább a 2. évfolyamig bevezette, a költségvetési törvény 5. melléklet 5. pont a) alpontja szerinti támogatás mértéke az iskola – működési bevételekkel és felhalmozási kiadásokkal csökkentett – tárgyévi költségvetésében a központi költségvetési támogatás arányának legfeljebb nyolcvan százalékra történő kiegészítése.
- (3) A költségvetési törvény 5. melléklet 5. pont b) alpontja szerinti támogatás mértéke, ha az óvoda, illetve iskola – működési bevételekkel és felhalmozási kiadásokkal csökkentett – költségvetésében a központi támogatások aránya nem éri el a hatvan százalékot, gyermekenként, tanulónként legfeljebb 80 ezer forint.
- (4) A támogatás mértéke önálló intézményenként, illetve a kisebbségi nevelést, oktatást biztosító tagintézményenként nem haladhatja meg a 35 millió forintot.

2. A nemzetiségi nyelv és irodalom, a kisebbségi népismeret, valamint a kisebbségi nyelvű közismereti tankönyvek beszerzésének térítése

- 5. §** (1) A költségvetési törvény 5. melléklet 5. pont c) alpontja szerinti támogatás (a továbbiakban: tankönyvtámogatás) a 6. mellékletben meghatározott nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népismereti, illetve kisebbségi nyelvű közismereti tankönyvek, munkatankönyvek és munkafüzetek beszerzéséhez igényelhető.
- (2) A tankönyvtámogatás mértéke a tankönyv beszerzési ára.
- (3) A nemzetiségi nevelési, oktatási feladatokhoz nyújtott kiegészítő támogatás igénylésének, döntési rendszerének, folyósításának, elszámolásának és ellenőrzésének részletes szabályairól szóló 10/2009. (III. 6.) OKM rendelet 2. § (2) bekezdése és a 15/2010. (III. 19.) OKM rendelet 3. § (2) bekezdése alapján teljes áron támogatott tankönyvek újabb beszerzéséhez csak akkor igényelhető tankönyvtámogatás, ha a tanulólétszám növekedése azt indokolja. A tankönyvtámogatás mértéke ebben az esetben a létszámnövekedés miatt szükséges tankönyvek beszerzési ára.
- (4) A tankönyvtámogatás igénylésének feltétele, hogy a tankönyvtámogatás negyven százaléka a támogatás folyósítását követően a kiadó részére előlegként átutalásra kerüljön, és a tankönyvek ára a tankönyvek leszállítása után, a kiadó által kiállított számla kézhezvételét követő harminc napon belül kiegyenlítésre kerül.
- 6. §** (1) A tankönyveket – a (2) bekezdésében meghatározott kivétellel – a 2011/2012–2014/2015-ös tanévek tanulólétszámának alakulását figyelembe véve, az érintett tanulólétszámot legfeljebb tíz százalékkal vagy öt darabbal meghaladó példányszámban lehet megrendelni.
- (2) A középiskolai tankönyvekből és szöveggyűjteményekből – a tankönyvpiac rendjéről szóló 2001. évi XXXVII. törvény 8. § (8) bekezdésére tekintettel – olyan példányszám rendelhető, amely biztosítja a végzős tanulók érettségi vizsgára való felkészülését.

- 7. §**
- (1) A tankönyveket azok beszerzésétől számított legalább négy évig az iskolai könyvtár állományában kell tartani, azok beszerzéséhez ez alatt az idő alatt további tankönyvtámogatás nem igényelhető, kivéve, ha a fenti időszak alatt a tankönyvek tartalmilag átdolgozásra kerültek.
 - (2) A munkatankönyveket és a munkafüzeteket a tanulók a 6. mellékletben megállapított térítési díjért vásárolják meg. A munkatankönyveknél és munkafüzeteknél a támogatás mértéke a beszerzési árnak a térítési díjjal csökkentett összege.

3. Nemzetiségi nevelést, oktatást segítő pedagógiai-szakmai szolgáltatások támogatása

- 8. §**
- (1) A költségvetési törvény 5. melléklet 5. pont c) alpontja szerinti támogatás (a továbbiakban: szakmai szolgáltatás támogatása) a nemzetiségi nyelv, nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népismeret és a kisebbségi nyelven folyó oktató-nevelő munkával kapcsolatos pedagógiai-szakmai szolgáltatások megvalósításához igényelhető.
 - (2) A szakmai szolgáltatás támogatása csak olyan szolgáltatáshoz vehető igénybe, amelyet az alapító okirata szerint nemzetiségi pedagógiai-szakmai szolgáltató feladatot is ellátó pedagógiai intézet az adott kisebbségi nevelésben, oktatásban gyakorlattal rendelkező, az országos szakértői névjegyzéken szereplő, ennek hiányában az országos kisebbségi önkormányzat által javasolt szakember útján lát el.
 - (3) A szakmai szolgáltatás támogatásának mértéke a szolgáltató által benyújtott árajánlat összege, de a nemzetiségi nevelésben, oktatásban részt vevő tanulónként legfeljebb 800 forint, iskolánként legalább 70 ezer forint és legfeljebb 200 ezer forint lehet.

4. A támogatás igénylése és folyósítása

- 9. §**
- (1) A támogatási igényt legkésőbb 2011. május 20-ig lehet benyújtani.
 - (2) A támogatási igényeket
 - a) a helyi önkormányzatok és többcélú kistérségi társulások a Kincstár által üzemeltetett elektronikus rendszeren keresztül, továbbá két eredeti példányban postai úton nyújtják be a Magyar Államkincstárnak a települési önkormányzat székhelye szerint illetékes szervéhez (a továbbiakban: Igazgatóság),
 - b) a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézményfenntartók és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények a Wekerle Sándor Alapkezelő (a továbbiakban: Alapkezelő) által üzemeltetett elektronikus rendszerben rögzített és onnan kinyomtatott adatlapokat egy eredeti példányban postai úton nyújtják be.
 - (3) Határidőben benyújtottnak kell tekinteni azt a támogatási igényt, amelyet a beadási határidő utolsó napján éjfélig rögzítettek az informatikai rendszerben és az ilyen módon rögzített igényt legkésőbb másnap postára adták. A kizárólag postai úton benyújtott adatlap érvénytelen.
 - (4) Amennyiben a fenntartó az igénylési határidőt önhibáján kívül elmulasztotta, igazolási kérelmet nyújthat be az elmulasztott határidőtől számított öt munkanapon belül a (2) bekezdésben meghatározott szervhez, mely 3 napon belül dönt az igazolási kérelemről. Az igazolási kérelemmel együtt az elmulasztott igénylést is pótolni kell. Az igazolási kérelem benyújtására nyitva álló határidő jogvesztő.
- 10. §**
- (1) A támogatási igényt az 1. melléklet és a támogatás jogcímének megfelelő, a 2–4. mellékletek szerinti adatlap kitöltésével kell benyújtani úgy, hogy az 1. mellékletet több intézmény, illetve jogcím esetén csak egyszer szükséges kitölteni.
 - (2) A fenntartónak a támogatási igény minden rá vonatkozó mezőjét kötelező kitöltenie.
 - (3) A támogatási igényhez mellékelni kell
 - a) az 5. melléklet szerinti nyilatkozatot arról, hogy a fenntartó rendelkezik a közoktatási törvény 105. §-ában meghatározott közoktatási esélyegyenlőségi intézkedési tervvel,
 - b) a 7. melléklet szerinti nyilatkozatot arról, hogy a fenntartó megfelel az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 15. § (1) bekezdésében foglaltak alapján a rendezett munkaügyi kapcsolatok követelményének.

- (4) Az 5. melléklet szerinti nyilatkozatot önkormányzati társulás esetében a helyi önkormányzatok társulásairól és együttműködéséről szóló 1997. évi CXXXV. törvényben, valamint a települési önkormányzatok többcélú kistérségi társulásáról szóló 2004. évi CVII. törvényben az egyes társulási típusoknál meghatározott döntéshozó szerv vagy személy adja ki. A közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény közoktatási esélyegyenlőségi intézkedési terv hiányában arról nyilatkozik, hogy nevelési programja, illetve pedagógiai programja tartalmazza az esélyegyenlőséget szolgáló intézkedéseket.

- 11. §** (1) A támogatási igényhez a fenntartói támogatás esetén mellékelni kell
- az óvoda, iskola pedagógiai programjának a kisebbségi nevelésre, oktatásra (cigány kisebbségi nyelvű nevelés, oktatás esetén a cigány nyelvű nevelés, illetve a cigány nyelv oktatására) vonatkozó része fenntartó által hitelesített másolatát,
 - a helyi önkormányzat által fenntartott önállóan gazdálkodó intézményére vonatkozóan az önkormányzati összevont éves költségvetési beszámoló 80. számú Önkormányzati költségvetési jelentés űrlap, részben önálló intézményre (ideértve az önálló többcélú kistérségi társulások, intézményi társulások intézményeit is) vonatkozóan az önkormányzati összevont éves költségvetési beszámoló 21. számú Kiadások tevékenységenként űrlap és 22. számú Bevételek tevékenységenként űrlap fenntartó által hitelesített másolatát,
 - a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény által elfogadott és hitelesített 2010. évi pénzügyi beszámoló és a 2011. évi költségvetési terv másolatát.
- (2) A támogatási igényhez a tankönyvtámogatás esetén mellékelni kell
- az iskola nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népismeret és kisebbségi nyelvű közismereti tankönyvei, munkafüzetei rendelkezésére a fenntartó által hitelesített másolatát, és
 - az 5. § (3) bekezdésében meghatározott rendelkezés esetén az újabb tankönyvigényt megalapozó részletes indokolást.
- (3) A támogatási igényhez a szakmai szolgáltatás támogatása esetén mellékelni kell
- a nemzetiségi nevelést, oktatás segítő pedagógiai-szakmai szolgáltatás árajánlatkérésének fenntartó által hitelesített másolatát, amely tartalmazza a feladat részletes leírását, és
 - a szolgáltató árajánlatának fenntartó által hitelesített másolatát.
- 12. §** A helyi önkormányzat esetében az Igazgatóság, a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény esetében az Alapkezelő a fenntartók számára a támogatás igénylése során a hiányok pótlására és az esetleges módosításra egyszeri nyolc napos határidőt ad. Ezt követően nincs lehetőség hiánypótlásra.
- 13. §** (1) Az Igazgatóság a támogatási igények egy eredeti példányát, valamint az igényléseket tartalmazó elektronikus adatbázist 2011. június 20-ig megküldi az Alapkezelőnek.
- (2) Az oktatásért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) 2011. július 30-ig – a rendelkezésre álló forrás mértékére tekintettel – dönt a támogatások odaítéléséről.
- (3) A miniszter döntését az Alapkezelő közli a fenntartóval.
- (4) A miniszter a támogatott helyi önkormányzat, illetve többcélú kistérségi társulás esetén a település, illetve a társulás nevét, KSH azonosítóját és a támogatás összegét 2011. augusztus 3-ig – elektronikus úton a helyi önkormányzatok, többcélú kistérségi társulások mutatószám-felismerési rendszerében (ebr42 rendszer) és papír alapon – közli a helyi önkormányzatokért felelős miniszterrel.
- 14. §** (1) A támogatást a helyi önkormányzat esetében a költségvetési törvény 1. melléklet IX. fejezet 5. cím Központosított előirányzatok alatti forrás terhére a helyi önkormányzatokért felelős miniszter utalványozása alapján a Magyar Államkincstár a 2011. augusztus havi nettó finanszírozás keretében, a fenntartói támogatás esetében a (4) bekezdésben meghatározott ütemezés szerint folyósítja.
- (2) A közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója esetében a költségvetési törvény 1. melléklet XX. fejezet 20. cím 2. alcím 3. jogcímcsoport Közoktatási célú humánszolgáltatás és kiegészítő támogatás jogcím előirányzat terhére a Magyar Államkincstáron keresztül a miniszter intézkedik a támogatás folyósításáról a döntést követő húsz munkanapon belül.

- (3) A központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetében a XX. fejezet 20. cím 2. alcím 17. jogcímcsoport Gyakorlóiskolák normatív támogatása előirányzat terhére a Magyar Államkincstáron keresztül a miniszter intézkedik előirányzat átcsoportosítással a támogatás folyósításáról a (4) bekezdésben meghatározott ütemezés figyelembevételével, a döntést követő húsz munkanapon belül.
- (4) A fenntartói támogatás esetében a megítélt összeg hatvan százaléka 2011 augusztusában, a fennmaradó összeg ezt követően négy egyenlő részletben havonta kerül folyósításra, a tankönyvtámogatás és a szakmai szolgáltatás támogatása egy összegben történik.

5. A támogatás felhasználására és az azzal való elszámolásra vonatkozó szabályok

- 15. §** A támogatást 2011. december 31-éig lehet felhasználni. A támogatás maradvány összegét legkésőbb 2012. január 31-ig vissza kell fizetni a következők szerint: a nem állami intézményfenntartó a területileg illetékes Igazgatóságon keresztül a miniszter részére, az állami felsőoktatási intézményfenntartó közvetlenül a miniszter részére.
- 16. §**
- (1) A támogatásról a helyi önkormányzat 2011. december 31-ei fordulónappal, a mindenkorai zárszámadás keretében és rendje szerint, a központosított előirányzatok elszámolásait tartalmazó úrlapon köteles elszámolni.
 - (2) A támogatás felhasználásáról a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója a 2011. évi támogatásairól történő elszámolása keretében, a kötött felhasználású támogatások elszámolásait tartalmazó adatlapon, a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény a 2011. évi költségvetésről szóló beszámolójában a központosított előirányzatok elszámolásait tartalmazó úrlapon számol el.
 - (3) Ha a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézményfenntartó a támogatást vagy annak egy részét jogosulatlanul vette igénybe, azt nem megfelelően használta fel, vagy a támogatások igényléséhez valótlan adatot szolgáltatott, akkor a támogatásról, vagy annak meghatározott részéről haladéktalanul köteles lemondani, és a lemondással egyidejűleg a támogatást vagy annak meghatározott részét vissza kell fizetnie.
 - (4) A közoktatási feladatot ellátó nem állami intézményfenntartó visszafizetési kötelezettség esetén a támogatást kamattal terheltten fizeti vissza. A kamat mértéke a támogatás jogosulatlan igénybevételét jogerősen megállapító döntés napját magában foglaló naptári félét megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamat kétszerese. Ha a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézményfenntartó visszafizetési kötelezettségének határidőben nem tesz eleget, a visszafizetési kötelezettség teljesítésének napjáig további késedelmi kamatot kell fizetnie.
 - (5) Ha a visszafizetendő támogatás együttes összege, illetve a késedelmi kamat és a jogtalan igénybevétel miatti kamat együttes összege az ezer forintot nem éri el, azt a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézményfenntartónak nem kell visszafizetnie.
 - (6) Ha a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény a támogatást vagy annak egy részét jogosulatlanul vette igénybe, azt nem a megjelölt feladatra használta fel, a jogszabályban rögzített arányt meghaladó mértékű támogatást vett igénybe vagy a támogatások igényléséhez valótlan adatot szolgáltatott, akkor a támogatásról haladéktalanul köteles lemondani és a támogatást vissza kell fizetnie. A kamat mértéke a támogatás jogosulatlan igénybevételét jogerősen megállapító döntés napját magában foglaló naptári félét megelőző utolsó napon érvényes jegybanki alapkamat kétszerese.
- 17. §**
- (1) Az intézmény jogutód nélküli megszűntetése esetén a fenntartó e ténnyel haladéktalanul köteles az Igazgatóságot és az Alapkezelőt értesíteni. Ebben az esetben a fenntartó a fenntartói támogatás időarányos részére jogosult.
 - (2) Az intézmény jogutód nélküli megszűntetése esetén e rendelet 2. alcíme alapján megrendelt nemzeti tankönyveket a fenntartó köteles kifizetni és írásos megállapodással átadni egy azonos kisebbséghez tartozó közoktatási intézménynek, amely a megállapodásban vállalja, hogy a 2011. évi megrendeléseinek és tankönyveket nem rendel meg. E megállapodást az átadó fenntartó a megállapodás aláírását követő 10 munkanapon belül köteles az Alapkezelő részére megküldeni. A szakmai szolgáltatás támogatását a fenntartó nem veheti igénybe.

- (3) A fenntartói támogatás esetében – a 2011-ben jogutód nélkül megszűnt iskola kivételével – az elszámoláshoz az iskola pedagógiai programja kisebbségi oktató-nevelő munkára vonatkozó feladatainak végrehajtásáról szóló értékelést kell mellékelni, amelyet a 8. § (2) bekezdésében meghatározott feltételeknek megfelelő személynek kell elkészítenie. Az értékelést kiváltja a szakmai szolgáltatás támogatásának felhasználásával igénybe vett pedagógiai szakmai szolgáltatás ellátásáról szóló szakértői jelentés.
- (4) A (3) bekezdés szerinti értékelésnek, a szakmai szolgáltatás támogatásának felhasználásáról elkészített szakértői jelentésnek, a tankönyvi számlának és az annak teljesítését igazoló bizonylatnak a fenntartó által hitelesített másolatait az elkészülésüket, illetve a teljesítésüket követő húsz munkanapon belül, de legkésőbb 2012. január 31-éig a fenntartónak az Alapkezelő részére meg kell küldenie.

- 18. §**
- (1) Az intézmény jogutóddal történő megszűnése, illetve átszervezése, fenntartói jogának átadása esetén a támogatás felhasználása a jogelőd és a jogutód fenntartó írásos megállapodása alapján történik. A megállapodás fenntartók által hitelesített másolatát a helyi önkormányzat az Igazgatósághoz és az Alapkezelőhöz, a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója az Alapkezelőhöz köteles benyújtani legkésőbb a fenntartói döntést követő 10 munkanapon belül.
 - (2) A fenntartói támogatás időarányos része az intézmény megszűnéséig a jogelőd, azt követően pedig a jogutód fenntartót illeti meg.
 - (3) A helyi önkormányzati fenntartású intézmény fenntartói jogának a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója részére történő átadása, illetve a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója vagy a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény fenntartói jogának helyi önkormányzat részére történő átadása esetén a támogatás a jogelőd részére kerül folyósításra, amely a támogatás időarányos, havonként folyósított részleteit köteles továbbadni a jogutódnak.
 - (4) A tankönyvtámogatás és a szakmai szolgáltatás támogatásának felhasználásáról a (2) bekezdésben meghatározott esetben annak a fenntartónak kell elszámolnia, amelyik a támogatást a megállapodás alapján ténylegesen felhasználja.

- 19. §**
- A pénzeszközök jogszerű felhasználását a Kincstár ellenőrzi. Az ellenőrzésekhez szükséges adatokat a Kincstár írásos megkeresésére az Alapkezelő köteles 10 munkanapon belül átadni. A támogatás céljának szakmai megvalósulását az Alapkezelő a helyszínen is jogosult ellenőrizni 2016. december 31-ig. Az Alapkezelő a Kincstár egyidejű értesítése mellett a támogatás felhasználásával kapcsolatos adatszolgáltatást és a helyszíni ellenőrzést írásban kezdeményezi. A monitoring adatszolgáltatáshoz szükséges, az Alapkezelő honlapján 2012. év áprilisától megtalálható indikátor táblázatot a támogatást elnyert fenntartóknak 2012. június 30-ig elektronikus formában kötelező kitölteniük, és papír alapú formátumban megküldeniük. Az Alapkezelő a monitoring eredményéről öt munkanapon belül írásban tájékoztatja a Kincstárt.

6. Záró rendelkezések

- 20. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba és 2016. december 31-én hatályát veszti.

Dr. Réthelyi Miklós s. k.,
nemzeti erőforrás miniszter

1. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

A D A T L A P**A nemzetiségi feladatok támogatásának igényléséhez**

A fenntartóra vonatkozó adatok:

| | | |
|---|--|------------------------------|
| Megye: | Fenntartó neve: | Polgármester/képviselő neve: |
| Címe: | | |
| KSH kód: | A fenntartott iskolák száma ¹ : | |
| Adószáma: | Bank: | Számlaszám: |
| Kapcsolattartó neve ² : | e-mail címe: | telefonszáma: |
| <i>Nem állami intézményfenntartókra, valamint a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézményekre vonatkozó további adatok:</i> | | |
| PIR törzsszám: | | |
| ÁHT azonosító: | | |
| Nyilvántartási száma (cégkivonat száma, vagy a cégbírószági végzés száma) ³ : | | |

A nemzeti vagy etnikai kisebbségi nevelést, oktatást megvalósító óvodára/iskolára vonatkozó adatok. Több intézmény esetén valamennyit külön-külön fel kell tüntetni. (Tagintézmény, székhelyintézmény esetén annak hivatalos nevét szükséges megjelölni.)

| | | |
|--|-------------------------------------|--|
| Az intézmény neve: | | |
| Településnév, lakosságszám ⁴ : | | |
| Oktatási forma ⁵ : | Érintett kisebbség: | |
| OM azonosító száma: | Az intézmény címe: | |
| Kapcsolattartó neve ² : | e-mail címe: | telefonszáma: |
| Nemzetiségi nyelvoktató oktatásról kétnyelvű oktatásra tér át, és a kétnyelvű oktatást a 2010/2011. tanévig legalább a 2. évfolyamig bevezette ⁶ : igen / nem | | |
| <i>Az igénylés jogcímei⁷</i> | | |
| <i>Fenntartói támogatás</i> 1–4. § | <i>Tankönyv-támogatás</i> 5–7. § | <i>Pedagógiai-szakmai szolgáltatás</i> 8. § |
| | | |

| | | |
|--|-------------------------------------|--|
| Az intézmény neve: | | |
| Településnév, lakosságszám ⁴ : | | |
| Oktatási forma ⁵ : | Érintett kisebbség: | |
| OM azonosító száma: | Az intézmény címe: | |
| Kapcsolattartó neve ² : | e-mail címe: | telefonszáma: |
| Nemzetiségi nyelvoktató oktatásról kétnyelvű oktatásra tér át, és a kétnyelvű oktatást a 2010/2011. tanévig legalább a 2. évfolyamig bevezette ⁶ : igen / nem | | |
| <i>Az igénylés jogcímei⁷</i> | | |
| <i>Fenntartói támogatás</i> 1–4. § | <i>Tankönyv-támogatás</i> 5–7. § | <i>Pedagógiai-szakmai szolgáltatás</i> 8. § |
| | | |

¹ A fenntartó által fenntartott önálló iskolák (nem csak nemzetiségi) száma mindösszesen.

² Az adatokat kötelező megadni, a kapcsolattartás az itt megadott hivatalos (nem magán) elektronikus levelezési címen, telefonszámon történik, amelyet a támogatottnak napi rendszerességgel figyelemmel kell kísérnie.

³ Az országos kisebbségi önkormányzatoknak és az egyházi fenntartóknak nem kell kitölteniük

⁴ 2010. január 1-i állapot. Csak a helyi önkormányzati fenntartó tölti ki. Annak a településnek a nevét és lakosságszámát kell megadni, ahol a kisebbségi feladat ellátásra kerül.

⁵ A nemzetiségi anyanyelvű, nemzetiségi kétnyelvű, nemzetiségi nyelvoktató, cigány kisebbségi oktatást biztosító iskola, illetve kiegészítő kisebbségi iskola. Több intézményegység vagy oktatási forma esetén mindegyiket fel kell sorolni!

⁶ Ha a támogatást a 4. § (2) bekezdése alapján igényli az azonos kisebbséget érintő nemzetiségi kétnyelvű oktatásra felmenő rendszerben történő áttérés esetén, kérjük az igent aláhúzni.

⁷ Azon jogcímek rovataban kell X-et helyezni, amely tekintetében a fenntartó igénylést nyújt be.

| | | |
|--|------------------------------|---|
| Az intézmény neve: | | |
| Településnév, lakosságszám ⁴ : | | |
| Oktatási forma ⁵ : | Érintett kisebbség: | |
| OM azonosító száma: | Az intézmény címe: | |
| Kapcsolattartó neve ² : | e-mail címe: | telefonszáma: |
| Nemzetiségi nyelvoktató oktatásról kétnyelvű oktatásra tér át, és a kétnyelvű oktatást a 2010/2011. tanévig legalább a 2. évfolyamig bevezette ⁶ : igen / nem | | |
| Az igénylés jogcímei ⁷ | | |
| Fenntartói támogatás 1–4. § | Tankönyv-támogatás 5–7. § | Pedagógiai-szakmai szolgáltatás 8. § |
| | | |

Kelt: , év hó nap

P. H.

.....
aláírás

.....
aláíró beosztása, titulusa

A kitöltött adatlaphoz mellékelni kell:

- az 5. számú melléklet szerinti nyilatkozatot arról, hogy rendelkezik a közoktatási törvény 105. §-ában meghatározott közoktatási esélyegyenlőségi intézkedési tervvel,
- a 7. számú melléklet szerinti nyilatkozatot arról, hogy az Áht. 15. § (1) bekezdésében foglaltak alapján rendezett munkaügyi kapcsolatokkal rendelkezik.

Beküldendő:

- a helyi önkormányzatok esetén a Magyar Államkincstár területileg illetékes szervéhez 2 eredeti példányban postai úton,
- nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetén 1 eredeti példányban postai úton a Wekerle Sándor Alapkezelő részére, cím: 1374 Budapest, Pf.: 564

Borítékra írják rá: „Kiegészítő támogatás nemzetiségi feladatokhoz”

Kitöltendő az elektronikus igénylés helyi önkormányzatok esetében a Magyar Államkincstár, nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetében a Wekerle Sándor Alapkezelő rendszerében.

2. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

A D A T L A P**A nemzetiségi fenntartói támogatás igényléséhez**

[az intézmény, illetve többcélú intézmény, valamint intézményi társulás esetén a kisebbségi nevelést, oktatást biztosító intézményegységre (tagintézményre, feladatellátási helyre) vonatkozó adatokat kell megadni]

A fenntartó neve:

Az intézmény neve:

| sorszám ¹ | | Megnevezés | 2010. évi tény | 2011. évi terv |
|----------------------|----------|--|----------------|----------------|
| 2010 | 2011 | | | |
| 98 (71) | 103 (74) | Felhalmozási kiadások (eFt) | | |
| 104 (76) | 108 (79) | Kiadások mindösszesen (felhalmozási kiadásokkal együtt) (eFt) | | |
| 106 (78) | 128 (81) | Egyéb saját bevétel (ÁFA nélkül) (eFt) | | |
| | | A közoktatási célú normatív hozzájárulás és kiegészítő támogatások (eFt) ² | | |
| | | Óvodai csoportok száma | | |
| | | Kisebbségi program szerint működő óvodai csoportok száma | | |
| | | Iskolai tanulócsoporthoz száma | | |
| | | Kisebbségi program szerint működő iskolai tanulócsoporthoz száma | | |
| | | Az óvodai nevelésben résztvevő gyermekek száma ³ | | |
| | | Az iskolai oktatásban résztvevő tanulók száma | | |
| | | A kisebbségi óvodai nevelési programban résztvevő gyermekek száma ³ | | |
| | | A nyelvoktató kisebbségi oktatási programban résztvevő iskolai tanulók száma ³ | | |
| | | Az anyanyelvű, kétnyelvű kisebbségi oktatási programban résztvevő iskolai tanulók száma ³ | | |
| | | Nemzetiségi óvónő végzettséggel rendelkező főállású óvodapedagógusok száma ⁴ | | |

¹ Helyi önkormányzati fenntartók esetén a 80. sz. Önkormányzati költségvetési jelentés űrlap, központi költségvetési szerv esetén pedig az előirányzatokkal és azok teljesítésével kapcsolatos adatszolgáltatásra szolgáló 98. sz. Központi költségvetési jelentés űrlap megfelelő sorszámai. (Zárójelben a 98. sz. adatlap sorszámai). Részben önálló intézmény, önálló többcélú kistérségi társulások, intézményi társulások esetén a 21. illetve 22. űrlapok megfelelő adatait kell megadni. A közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartói esetében az elfogadott 2010. évi költségvetési beszámoló és a 2011. évi költségvetési terv adatai alapján töltendő ki.

² Az intézményi feladat mutatók alapján a 2011. évi költségvetési törvény 42. § (3) bekezdése, ill. a 3. és 8. sz. mellékletei szerinti – beleértve a 8. számú melléklet alapján a többcélú kistérségi társulások által közoktatási intézményi feladatokra –, a fenntartó részére biztosított (több iskola esetén az érintett intézmény tanulólétszáma alapján számított) támogatások mindösszesen.

³ 2010-ben a 2010/2011. tanévi nyitó létszámadat, 2011-ben a 2011/2012. tanévre becsült létszámadat, a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója esetében a 2011. februári létszámadat. Egységes intézmény (óvoda, iskola, középiskola) vagy több oktatási forma (nemzetiségi nyelvoktató, nemzetiségi kétnyelvű) esetén intézménytípusonként, oktatási formánként kell megadni az adatokat.

⁴ Csak az óvodai pályázatok esetében kell kitölteni!

Az intézményfenntartó feladatellátását befolyásoló egyéb körülmény leírása:

.....
.....

Kelt:, év hó nap

P. H.

.....
aláírás

.....
aláíró beosztása, titulusa

A kitöltött adatlaphoz mellékelni kell:

- a) az érintett óvoda, iskola pedagógiai programjának a kisebbségi nevelésre, oktatásra (cigány kisebbségi nyelvű nevelés, oktatás esetén a cigány nyelvű nevelésre, ill. nyelvoktatásra) vonatkozó részének fenntartó által hitelesített másolatát,
- b) a helyi önkormányzat által fenntartott önállóan gazdálkodó intézményére vonatkozóan az önkormányzati összevont éves költségvetési beszámoló 80. számú Önkormányzati költségvetési jelentés űrlap, részben önálló intézményre (ideértve az önálló többcélú kistérségi társulások, intézményi társulások intézményeit is) vonatkozóan az önkormányzati összevont éves költségvetési beszámoló 21. számú Kiadások tevékenységenként űrlap és 22. számú Bevételek tevékenységenként űrlap fenntartó által hitelesített másolatát,
- c) a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetén a fenntartó által elfogadott és hitelesített 2010. évi pénzügyi beszámoló és a 2011. évi költségvetési terv fenntartó által hitelesített másolatát.

Beküldendő:

- a) a helyi önkormányzatok esetén a Magyar Államkincstár területileg illetékes szervéhez 2 eredeti példányban postai úton
- b) nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetén 1 eredeti példányban postai úton a Wekerle Sándor Alapkezelő részére, cím: 1374 Budapest Pf.: 564

Borítékra írják rá: „Kiegészítő támogatás nemzetiségi feladatokhoz”

Kitöltendő az elektronikus igénylés helyi önkormányzatok esetében a Magyar Államkincstár, nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetében a Wekerle Sándor Alapkezelő rendszerében.

Kelt:, év hó nap

P. H.

.....
aláírás

.....
aláíró beosztása, titulusa

A kitöltött adatlaphoz mellékelni kell:

- a) az érintett iskola nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népismeret és kisebbségi nyelvű közismereti tankönyvei, munkafüzetek rendelkezésére a fenntartó által hitelesített másolatát,
- b) e rendelet 5. §-ának (3) bekezdésében meghatározott rendelkezés esetén az újabb tankönyvigényt megalapozó részletes indokolást.

Beküldendő:

- a) a helyi önkormányzatok esetén a Magyar Államkincstár területileg illetékes szervéhez 2 eredeti példányban postai úton
- b) nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetén 1 eredeti példányban postai úton a Wekerle Sándor Alapkezelő részére, cím: 1374 Budapest Pf.: 564

Borítékra írják rá: „Kiegészítő támogatás nemzetiségi feladatokhoz”

Kitöltendő az elektronikus igénylés helyi önkormányzatok esetében a Magyar Államkincstár, nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetében a Wekerle Sándor Alapkezelő rendszerében.

4. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

A D A T L A P**a nemzetiségi nevelést, oktatást segítő pedagógiai-szakmai szolgáltatások támogatásához**

A fenntartó neve:

Az intézmény neve:

A támogatást megalapozó kisebbségi tanulók száma¹⁷: fő

| Feladat megnevezése | Szolgáltató neve | Szolgáltató árajánlata (Ft) | Kért támogatás összege (Ft) |
|----------------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Igényelt támogatás mindösszesen: | | | |

Kelt:, év hó nap

P. H.

.....
alíírás.....
alííró beosztása, titulusa*A kitöltött adatlaphoz mellékelni kell:*

- a pedagógiai szakmai szolgáltatás árajánlatkérésének fenntartó által hitelesített másolatát, amely tartalmazza a feladat részletes leírását,
- a szolgáltató árajánlatának fenntartó által hitelesített másolatát.

Beküldendő:

- a helyi önkormányzatok esetén a Magyar Államkincstár területileg illetékes szervéhez 2 eredeti példányban postai úton
- nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetén 1 eredeti példányban postai úton a Wekerle Sándor Alapkezelő részére, cím: 1374 Budapest Pf.: 564

Borítékra írják rá: „Kiegészítő támogatás nemzetiségi feladatokhoz”

Kitöltendő az elektronikus igénylés helyi önkormányzatok esetében a Magyar Államkincstár, nem állami intézmények fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények esetében a Wekerle Sándor Alapkezelő rendszerében.

¹⁷ A 2010. októberi oktatási statisztikai létszámadat, a közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója esetében a 2011. februári létszámadat.

5. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

Fenntartói Nyilatkozat

– az esélyegyenlőségi intézkedésekkel kapcsolatosan –

helyi önkormányzatok, önkormányzati, többcélú kistérségi társulások, illetve közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartói és a központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmények által fenntartott nevelési-oktatási intézmények esetén*(A megfelelő helyen kérjük kitölteni!)*

Fenntartó megnevezése:

.....

Alulírott polgármester/főpolgármester/ a fent nevezett önkormányzati társulás elnöke büntetőjogi felelősségem tudatában kijelentem, hogy a képviselő-testület/ közgyűlés/társulási tanács (a nem kívánt rész törlendő) számú határozatával elfogadta a gyermekek, tanulók esélyegyenlőségét szolgáló intézkedéseket (közoktatási esélyegyenlőségi intézkedési terv) – a közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény 105. § (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően – az önkormányzati intézkedési terv, illetve a fővárosi, megyei fejlesztési terv részeként/vagy az abban foglaltakra tekintettel önálló intézkedési tervként.¹ Alulírott, a fent nevezett közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója/központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény képviselőjében eljárva büntetőjogi felelősségem tudatában nyilatkozom arról, hogy a OM azonosítóval rendelkező közoktatási intézmény rendelkezik közoktatási esélyegyenlőségi intézkedési tervvel/nevelési programja/pedagógiai programja tartalmazza az esélyegyenlőséget szolgáló intézkedéseket (a nem kívánt rész törlendő).²

Kelt: év hó nap

.....
 polgármester/főpolgármester/
 a társulási tanács elnöke/
 a közoktatási feladatot ellátó
 nem állami intézmény fenntartója/
 központi költségvetési szervként működő
 felsőoktatási intézmény képviselőjében
 eljáró személy aláírása

P. H.

¹ Kitöltendő önkormányzati, fővárosi, megyei fenntartású, illetve önkormányzati társulások által fenntartott nevelési-oktatási intézmények esetén.

² Kitöltendő közoktatási feladatot ellátó nem állami intézmény fenntartója, ill. központi költségvetési szervként működő felsőoktatási intézmény által fenntartott nevelési-oktatási intézmények esetén.

6. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

I. A tankönyvjegyzéken szereplő nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népismereti, valamint a kisebbségi nyelvű egyéb közismereti munkatankönyvek és munkafüzetek tanulói térítési díja és fogyasztói ára

Konsept-H Kiadó:

2081 Piliscsaba, Fő út 194.

Tel.: 26-373 367

| Raktári száma | Címe | Munkatankönyv Munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|---------------|--|-----------------------------|--------------------------------|---------------|
| KT-0602/A | Liedersammlung. Übungsheft 1–4. | munkafüzet | 320 | 680 |
| KT-1201/M | Idem, idem do skolicky | munkafüzet | 400 | 1780 |
| KT-1203 | Písmenká sú ako deti | munkafüzet | 500 | 2720 |
| KT-1205 | Svet je nádherná knihá | munkafüzet | 500 | 2880 |
| KT-1207 | Do srdca vloz | munkafüzet | 500 | 2720 |
| KT-1305 | Bunte Welt. Bilder- und Arbeitsbuch 1–2. | munkatankönyv | 800 | 3660 |
| KT-1306 | Bunte Welt. Schreibheft 1–2. | munkafüzet | 420 | 1010 |
| KT-1308/A | Bunte Welt. Arbeitsheft 2. | munkafüzet | 600 | 2980 |
| KT-1313 | Deutsch Freu(n)de Lehrbuch 5. | munkatankönyv | 800 | 2820 |
| KT-1314 | Deutsch Freu(n)de Sprachbuch 5. | munkafüzet | 600 | 2460 |
| KT-1325 | Kombi Spielheft. Arbeitsheft | munkafüzet | 520 | 1390 |
| KT-1326 | Kombi Mini. Arbeitsheft | munkafüzet | 520 | 1390 |
| KT-1327 | Kombi Midi. Arbeitsheft | munkafüzet | 590 | 2350 |
| KT-1328 | Kombi Maxi. Arbeitsheft | munkafüzet | 600 | 2550 |

SikerX Bt:

1095 Budapest, Mester u. 53–55.

Tel., Fax.: 06 1 708 4483

| Kiadói kód | Cím | Munkatankönyv Munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|--|-----------------------------|--------------------------------|---------------|
| MI-0002 | Horváth Jánosné: Zbierka úloh zo slovenského jazyka | munkafüzet | 420 | 5670 |
| MI-0013 | Fazekas Sándorné dr.: Cestička belavá – pracovný zošit | munkafüzet | 315 | 5040 |
| MI-0042 | Kraszlán Erika: Pracovný zošit 6. | munkafüzet | 420 | 2625 |
| MI-0044 | Kraszlán Erika: Pracovný zošit 7. | munkafüzet | 420 | 2625 |
| MI-0005 | Fazekas Sándorné dr.: Kde bolo, tam bolo. - Pracovný zošit | munkafüzet | 315 | 4555 |
| MI-0028 | Fazekas Sándorné dr.: Domovina moja - Pracovný zošit | munkafüzet | 315 | 4285 |
| MI-0046 | Kraszlán Erika: Pracovný zošit 8. | munkafüzet | 420 | 2625 |
| MI-0040 | Kraszlán Erika: Pracovný zošit 5. | munkafüzet | 420 | 2625 |
| MI-0037 | Fazekas Sándorné dr.: Pod' sa hrať. Pracovný zošit | munkafüzet | 315 | 6525 |

Croatika Kulturális, Információs és Kiadó Kht.
1065 Budapest, Nagymező utca. 49.
Tel.: 1-269 1974

| Kiadói kód | Cím | Munkatankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|---|--------------------------|-----------------------------|---------------|
| CT-1126 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 8. | munkatankönyv | 600 | 13000 |
| CT-1126/M | Horváth Csaba: Naš materinski jezik 8. | munkatankönyv | 600 | 10000 |
| CT-6111/m | Juricskay Istvánné – Szabeva Ajsza: Bolgár népismeret munkafüzet | munkafüzet | 800 | 10500 |
| CT-5111/m | Nagyné Szabó Antigoné: Görög népismeret 1-4. munkafüzet | munkafüzet | 800 | 10500 |
| CT-3117/m | Valerija Perger: Pozdravljena, slovenščina! 5. | munkafüzet | 600 | 10500 |
| CT-3122/m | Valerija Perger: Pozdravljena, slovenščina 6. | munkafüzet | 600 | 10500 |
| CT-3116 | Neubauer Ibolya – Lázár Éva – Faschingné Libricz Irén: Igraje v slovenščino 2. | munkafüzet | 600 | 11500 |
| CT-3124 | Neubauer Ibolya – Lázár Éva – Faschingné Libricz Irén: Z dobro voljo v slovenscino 3. | munkafüzet | 600 | 11000 |
| CT-3125/m | Neubauer Ibolya – Lázár Éva – Faschingné Libricz Irén: Z dobro voljo v slovenscino 4. | munkafüzet | 600 | 11000 |
| CT-3119 | Glanz Lászlóné: Delovni zvezek 9. | munkafüzet | 600 | 10000 |
| CT-3121 | Glanz Lászlóné: Delovni zvezek 10. | munkafüzet | 600 | 10500 |
| CT-1131/M | Torjánác Anna: Radna bilježnica 1. | munkafüzet | 600 | 14000 |
| CT-1132/M | Torjánác Anna: Radna bilježnica 2. | munkafüzet | 600 | 10500 |
| CT-1138/M | Torjanac Anna: Radna bilježnica 3. | munkafüzet | 600 | 10000 |
| CT-1139/M | Torjanac Anna: Radna bilježnica 4. | munkafüzet | 800 | 10500 |
| CT-1134 | Tislér Jolán: Moj hrvatski. Radna bilježnica 5. | munkafüzet | 600 | 10500 |
| CT-1136/M | Tislér Jolán: Moj hrvatski 6. | munkafüzet | 800 | 13500 |
| CT-1111/m | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Radna bilježnica 1. | munkafüzet | 700 | 9500 |
| CT-1112/m | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Radna bilježnica 2. | munkafüzet | 700 | 9500 |
| CT-1113/m | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Radna bilježnica 3. | munkafüzet | 700 | 9500 |
| CT-1114 | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Radna bilježnica 4. | munkafüzet | 700 | 9500 |
| CT-1115/M | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Vježbanica gramatike 5. | munkafüzet | 600 | 10500 |
| CT-1116/M | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Radna bilježnica 6. | munkafüzet | 600 | 12000 |
| CT-1117/M | Horváth Csaba: Naš materinski jezik. Radna bilježnica 7. | munkafüzet | 600 | 12000 |

Apáczai Kiadó és Könyvterjesztő Kft.:
9500 Celldömölk, Széchenyi u. 18.
Tel.: 95/525-024

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|--|---------------------|-----------------------------|---------------|
| AP-010929 | Dr. Mester Miklós: A mi világunk környezetismereti mf. 1. évf. (szlovén) | munkafüzet | 1 400 | 11000 |
| AP-020929 | Dr. Mester Miklós: A mi világunk környezetismereti mf. 2. évf. (szlovén) | munkafüzet | 1 400 | 11000 |
| AP-030929 | Dr. Mester Miklós: A mi világunk környezetismereti mf. 3. évf. (szlovén) | munkafüzet | 1 400 | 11000 |

Nemzeti Tankönyvkiadó Zrt.:

1143 Budapest, Szobránc u. 6–8.

Tel.: 1-460 1800/245 Fax: 1-460 1852

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|--------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-30266/M/1 | Mária Jakobová: Slovenčina. Pracovný zošit pre 10–11. ročník | Munkafüzet | 355 | 8620 |
| NT-30287/1 | Zalotai Józsefné: Spev a hudba 3–4. | Munkatankönyv | 660 | 8515 |
| NT-30329/M/2 | Daniela Horváthová: Pracovný zošit zo slovenského jazyka 7. | Munkafüzet | 630 | 8000 |
| NT-30331/M/1 | Miloslava Némethová: Obrázkový pracovný zošit 1. | Munkafüzet | 660 | 7150 |
| NT-30335/M/2 | Daniela Horváthová: Pracovný zošit zo slovenského jazyka 8. | Munkafüzet | 630 | 8000 |
| NT-30342/M/1 | Miloslava Némethová: Obrázkový pracovný zošit 2. | Munkafüzet | 625 | 5685 |
| NT-30351/M | Miloslava Némethová: Pracovný zošit zo slovenčina 3. | Munkafüzet | 630 | 8000 |
| NT-30374/M | Miloslava Némethová: Pracovný zošit zo slovenčina 4. | Munkafüzet | 630 | 8000 |
| NT-30375 | Magda Pažická: Katka v lese | Munkafüzet | 555 | 6835 |
| NT-30376 | Magda Pažická: Ahoj, dobrý deň | Munkafüzet | 585 | 7645 |
| NT-30381/M | Kormos Katalin: Pracovný zošit zo moja čítanka 4. | Munkafüzet | 420 | 8180 |
| NT-30384 | C. Neményi Eszter – Oravecz Márta: Matematika 1. | Munkatankönyv | 1000 | 11725 |
| NT-30384/M | C. Neményi Eszter – Oravecz Márta: Matematika pracovný zošit 1. | Munkafüzet | 1130 | 11725 |
| NT-30386 | C. Neményi Eszter – Oravecz Márta: Matematika 2. | Munkatankönyv | 1000 | 11725 |
| NT-30386/M | C. Neményi Eszter – Oravecz Márta: Matematika pracovný zošit 2. | Munkafüzet | 1130 | 11725 |
| NT-30388 | Simon Krisztina – Németh Józsefné: Zázračný svet 1–2. | Munkafüzet | 1000 | 15230 |
| NT-30394 | Németh Józsefné – Simon Krisztina: Zázračný svet 3. | Munkatankönyv | 1000 | 14600 |
| NT-30405/M | Csepela Jánosné: Pracovný zošit z dejepisu pre 6. ročník | Munkafüzet | 755 | 10490 |
| NT-30406 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Technika a spôsob života 1. | Munkafüzet | 575 | 10625 |
| NT-30408/M | Tamasics Katalin: Zemepis kontinentov – pracovný zošit 7. | Munkafüzet | 620 | 7255 |
| NT30409/M | Hartdégenné Rieder Éva: Pracovný zošit z prírodopisu 4. | Munkafüzet | 670 | 11420 |
| NT-30410 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Technika a spôsob života 2 | Munkafüzet | 575 | 11535 |
| NT-30411 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbierka úloh k novej písomnej maturite z dejepisu pre 9–10. ročník | Munkafüzet | 1645 | 1980 |
| NT-30411/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Klúč k zbierke maturitných úloh z dejepisu pre 9–10. ročník | Munkafüzet | 720 | 910 |
| NT-30412 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbierka úloh k novej písomnej maturite z dejepisu pre 11. ročník | Munkafüzet | 1365 | 1645 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|--------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-30412/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Klűč k zbierke maturitných úloh z dejepisu pre 11. ročnik | Munkafüzet | 500 | 660 |
| NT-30413 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbierka úloh k novej písomnej maturite z dejepisu pre 12. ročnik | Munkafüzet | 1605 | 1930 |
| NT-30413/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Klűč k zbierke maturitných úloh z dejepisu pre 12. ročnik | Munkafüzet | 725 | 910 |
| NT-30418/M | Asztalos Gyuláné – Dr. Franyó István: Biológia 7. Pracovný zošit | Munkafüzet | 495 | 10490 |
| NT-30429/F | Horváth Péter: Dejepis – pracovné listy 5. | Feladatlap | 535 | 7615 |
| NT-30429/M | Horváth Péter: Dejepis – pracovný zošit 5. | Munkafüzet | 575 | 9825 |
| NT-30434/M | Marta Palmaiová: Hudobná výchova pracovný zošit 1. | Munkafüzet | 300 | 2850 |
| NT-30435/M | Marta Palmaiová: Hudobná výchova pracovný zošit 2. | Munkafüzet | 300 | 2850 |
| NT-30439/M | Békési – Fried – Korándi – Paróczay – Számadó – Tamás: Matematika 5. Pracovný zošit | Munkafüzet | 830 | 9825 |
| NT-31283/M/1 | Ivan Mokuter: Vježbenica iz gramatike hrvatskoga jezika za II., III., IV. razred gimnazije | Munkatankönyv | 555 | 11500 |
| NT-31521/1 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Spretne ruke 1. | Munkafüzet | 700 | 4195 |
| NT-31522/1 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Spretne ruke 2. | Munkafüzet | 575 | 4655 |
| NT-31523/1 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Spretne ruke 3. | Munkafüzet | 700 | 6210 |
| NT-31525 | Marija Fülöp-Huljev – Elizabeta Pajrić: Učimo se hrvatski. Radna knjiga za 1. razred | Munkafüzet | 1000 | 17000 |
| NT-31528 | Marija Fülöp-Huljev – Elizabeta Pajrić: Mi se učimo hrvatski. Radna knjiga za 2. razred. | Munkafüzet | 800 | 11500 |
| NT-31535 | Zlata Gergič: Nudim ti slova 1. | Munkafüzet | 1165 | 17170 |
| NT-31535/F | Zlata Gergič: Pisanka za 1. razred | Munkafüzet | 800 | 3765 |
| NT-31535/M | Zlata Gergič: Učim čitati. Radna bilježnica za 1. razred | Munkafüzet | 400 | 4160 |
| NT-31540 | Marija Fülöp-Huljev – Elizabeta Pajrić: Učimo se hrvatski Čitanka za 3. razred | Munkafüzet | 800 | 11500 |
| NT-31540/M | Marija Fülöp-Huljev – Elizabeta Pajrić: Učimo se hrvatski. Radna pisanka za gramatiku 3. razred | Munkafüzet | 555 | 7025 |
| NT-31544 | C. Neményi Eszter – Sz. Oravecz Márta: Matematika – udžbenik 1. razred | Munkatankönyv | 1000 | 11725 |
| NT-31544/M | C. Neményi Eszter – Sz. Oravecz Márta: Matematika – radna bilježnica 1. razred | Munkafüzet | 1175 | 11725 |
| NT-31546/M | Zlata Gergič: Radna bilježnica za 2. razred | Munkafüzet | 555 | 2850 |
| NT-31547 | Zlata Gergič: Naš lijepi hrvatski. Radni udžbenik za 2. razred | Munkafüzet | 800 | 7475 |
| NT-31548/M | Marija Fülöp-Huljev – Elizabeta Pajrić: Mi se učimo hrvatski. Radna pisanka za gramatiku 4. razred | Munkafüzet | 555 | 7405 |
| NT-31552 | C. Neményi Eszter – Sz. Oravecz Márta: Matematika – udžbenik 2. | Munkatankönyv | 1175 | 11725 |
| NT-31552/M | C. Neményi Eszter – Sz. Oravecz Márta: Matematika – radna bilježnica 2. razred | Munkafüzet | 1175 | 11725 |
| NT-31554/M | Zlata Gergič: Radna bilježnica za 3. razred | Munkafüzet | 400 | 4110 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|--------------|--|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-31555/M | Zlata Gergič: Naš lijepi hrvatski. Gramatika za 3. razred. Radba bilježnica | Munkafüzet | 945 | 9650 |
| NT-31558 | Gálné Domoszlai Erika: Priroda i društvo 1. razred | Munkatankönyv | 880 | 7215 |
| NT-31559/M | Zlata Gergič: Radna bilježnica 4. | Munkafüzet | 400 | 4730 |
| NT-31569/M | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznavanje prirode – radna bilježnica 5. | Munkafüzet | 555 | 7485 |
| NT-31571/F | Horváth Péter: Kontrolni zadaci iz povijesti 5. | Munkafüzet | 535 | 5485 |
| NT-31571/M | Horváth Péter: Zadaci, križaljke iz povijesti 5. | Munkafüzet | 575 | 11000 |
| NT-31574 | Janja Živković-Mandić: Gramatika hrvatskoga jezika za 9. razred | Munkatankönyv | 770 | 11500 |
| NT-31577/F | Csepela Jánosné: Kontrolni zadaci – Povijest 6. | Munkafüzet | 500 | 11000 |
| NT-31577/M | Csepela Jánosné: Zadaci, križaljke iz povijesti 6. | Munkafüzet | 720 | 11500 |
| NT-31580 | Miklovicz Árpád: Priroda i društvo 2. | Munkatankönyv | 630 | 6470 |
| NT-31581/M | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznavanje prirode radna bilježnica 6. | Munkafüzet | 650 | 7000 |
| NT-31582/M | Janja Živković-Mandić: Vježbenica iz gramatike hrvatskoga jezika 6. | Munkafüzet | 830 | 7730 |
| NT-31583 | Miklovicz Árpád: Upoznavanje prirode i društva 3. | Munkatankönyv | 920 | 10235 |
| NT-31585 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbirka zadataka za novu pismenu maturu iz povijesti 9–10. | Munkafüzet | 1645 | 1950 |
| NT-31585/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rješenja zadataka za novu pismenu maturu iz povijesti 9–10. | Munkafüzet | 725 | 880 |
| NT-31586 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbirka zadataka za novu pismenu maturu iz povijesti 11. | Munkafüzet | 1365 | 1615 |
| NT-31586/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rješenja zadataka za novu pismenu maturu iz povijesti 11. | Munkafüzet | 500 | 625 |
| NT-31587 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbirka zadataka za novu pismenu maturu iz povijesti 12. | Munkafüzet | 1605 | 1895 |
| NT-31587/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rješenja zadataka za novu pismenu maturu iz povijesti 12. | Munkafüzet | 725 | 880 |
| NT-31588/M | Janja Živković-Mandić: Vježbenica iz gramatike hrvatskoga jezika 7. | Munkafüzet | 925 | 8020 |
| NT-31589/M | Füsi-Mészáros-Nagy-Nagy-Rugli-Tóth-Udvarhelyi-Vízvári: Zempljopis 7. Radna bilježnica | Munkafüzet | 535 | 4445 |
| NT-31591/M | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznavanje prirode 4. Radna bilježnica | Munkafüzet | 620 | 11500 |
| NT-31594/M | Nagy Vendelné – Rugli Ilona – dr. Udvarhelyi Károly: Zempljopis 8. Radna bilježnica | Munkafüzet | 610 | 9825 |
| NT-32502/F | Snežana Došić-Pavle Ilić: Zvuci jezika srpskog 2. | Munkafüzet | 490 | 9375 |
| NT-32502/M/1 | Snežana Došić-Pavle Ilić: Sunce na mom dlanu 2. | Munkafüzet | 555 | 10580 |
| NT-32503/M/1 | Snežana Došić-Pavle Ilić: Svežanj zlatnih ključeva 3. | Munkafüzet | 555 | 11500 |
| NT-32504/F/M | Snežana Došić-Pavle Ilić: Najbolje znam što uradim sam 4. | Munkafüzet | 575 | 3870 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|--------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-32504/M/1 | Snežana Došić-Pavle Ilić: Putevi do tajni 4. | Munkafüzet | 1155 | 9345 |
| NT-32536/M | Eva Hartdegen-Jožef Keveš: Poznavanje prirode –radna sveska 5. | Munkafüzet | 555 | 11500 |
| NT-32547/M | Mirjana Burzan-Biljana Maksimović: Zlatna reč 5. | Munkafüzet | 600 | 9405 |
| NT-32557 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbirka zadatka za pismeni deo maturalnog ispita iz istorije 9–10. | Munkafüzet | 1645 | 1990 |
| NT-32557/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rešenja pismenih zadatka za polaganje mature iz istorije 9–10 godina nastave | Munkafüzet | 720 | 930 |
| NT-32558 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbirka zadatka za pismeni deo maturalnog ispita iz istorije 11. | Munkafüzet | 1365 | 1665 |
| NT-32558/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rešenja pismenih zadatka za polaganje mature iz istorije 11. godina nastave | Munkafüzet | 500 | 670 |
| NT-32559 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Zbirka zadatka za pismeni deo maturalnog ispita iz istorije 12. | Munkafüzet | 1600 | 1940 |
| NT-32559/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rešenja pismenih zadatka za polaganje mature iz istorije 12. godina nastave | Munkafüzet | 725 | 930 |
| NT-32574/M | Vesna Čaplar: Vežbanka uz bukvar 2. | Munkafüzet | 575 | 4930 |
| NT-32575/M | Zlata Jukić: Hajde da učimo srpski jezik 3. | Munkafüzet | 575 | 4570 |
| NT-32576/M | Krisztina Bekic: Radna sveska uz čitanku 5. | Munkafüzet | 575 | 5755 |
| NT-32577/M | Julijana Kotorčević-Andrea Mešter: Radna sveska uz čitanku 7. | Munkafüzet | 575 | 6930 |
| NT-32578/M | Jasmina Stanković: Srpska gramatika – radna sveska 5. | Munkafüzet | 575 | 4930 |
| NT-32585 | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznaj svoju okolinu 1/I | Munkafüzet | 585 | 7055 |
| NT-32586 | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznaj svoju okolinu 1/II | Munkafüzet | 585 | 7055 |
| NT-32587 | Nagy-Baló András: Šarena matematika 1/I | Munkafüzet | 1000 | 10490 |
| NT-32587/M | Nagy-Baló András: Šarena matematika 1/M. | Munkafüzet | 765 | 13140 |
| NT-32588 | Nagy-Baló András: Šarena matematika 1/II | Munkafüzet | 1000 | 10490 |
| NT-33273/M | Mihai Cozma: Cultivarea limbii române. Caietul elevului | Munkafüzet | 700 | 9335 |
| NT-33308/M | Lucia Borza: Limba română. Caiet de scriere 1. | Munkafüzet | 660 | 3345 |
| NT-33314/M | Veronica Garami: Cînt și muzică pentru clasa 1. Caietul elevului | Munkafüzet | 490 | 6500 |
| NT-33315/M | Veronica Garami: Cînt și muzică pentru clasa 2. Caietul elevului | Munkafüzet | 575 | 6500 |
| NT-33337/M | Mihaela Bucin-Florica Szántó: Limba română 5. Caiet de lucrări | Munkafüzet | 595 | 6490 |
| NT-33339 | Nagy Attiláné-Palócz Ferencné: Abilități practice. Clasa 1. | Munkafüzet | 510 | 5945 |
| NT-33340/M | Hartdégenné Rieder Éva- Dr. Köves József-Rugli Ilona: Cunoștințe despre natură 5. Caietul elevului | Munkafüzet | 555 | 9520 |
| NT-33342 | Nagy Attiláné-Palócz Ferencné: Abilități practice. Clasa 2 | Munkafüzet | 575 | 6290 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|---------------|--|----------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-33343 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Culegere de teste pentru noul sistem de bacalaureat. Anii 9–10 | Munkafüzet | 1645 | 1950 |
| NT-33343/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rezolvarea testelor din culegerea de teste pentru bacalaureatul la istorie cuprinse în volumul anilor 9–10 | Munkafüzet | 720 | 890 |
| NT-33344 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Culegere de teste pentru noul sistem de bacalaureat. Anul al 11-lea | Munkafüzet | 1360 | 1625 |
| NT-33344/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rezolvarea testelor din culegerea de teste pentru bacalaureatul la istorie cuprinse în volumul anului al 11-lea | Munkafüzet | 500 | 635 |
| NT-33345 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Culegere de teste pentru noul sistem de bacalaureat. Anul al 12-lea | Munkafüzet | 1600 | 1900 |
| NT-33345/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Rezolvarea testelor din culegerea de teste pentru bacalaureatul la istorie cuprinse în volumul anului al 12-lea | Munkafüzet | 725 | 890 |
| NT-33347/F | Horváth Péter-Hámori Péter: Istorie 5 . Teste recapitulative | Feladatlap | 650 | 4810 |
| NT-33348/F | Csepela Jánosné: Istorie 6 . Teste recapitulative | Feladatlap | 650 | 4810 |
| NT-33349/M | Tamasics Katalin: Geografia continentelor. Caietul elevului | Munkatankönyv | 650 | 7615 |
| NT-34191/M | Edina Rieder-Erdőfy – Theresia Klinger: Mein erstes Deutschbuch 1. Arbeitsheft | Munkafüzet | 1160 | 1885 |
| NT-34195/M | Theresia Klinger: Mein zweites Deutschbuch 2. Arbeitsheft | Munkafüzet | 1015 | 1550 |
| NT-34251 | Gerhard Dorn – Wolfgang Goldhammer: Wie spricht der Geograph über...? | Munkafüzet | 395 | 1015 |
| NT-34261 | Wolfgang Goldhammer: Ungarn unter der Lupe | Munkafüzet | 700 | 3375 |
| NT-34262/M/2 | Edina Rieder-Erdőfy: Alle machen mit! Arbeitsheft 1. | Munkafüzet | 805 | 860 |
| NT-34265 | Gálné Domoszlai Erika: Umweltkunde 1. | Munkafüzet | 365 | 3890 |
| NT-34266/M | Edina Rieder-Erdőfy: Alle machen mit! Arbeitsheft 2. | Munkafüzet | 910 | 910 |
| NT-34269/M | Edina Rieder-Erdőfy: Alle machen mit! Arbeitsheft 3. | Munkafüzet | 555 | 720 |
| NT-34271/M | Éva Rieder-Hartdében: Naturkunde Arbeitsheft 5. | Munkafüzet | 555 | 2475 |
| NT-34271/II/M | Katalin Radnai: Erdkunde für die 5. Klasse der Grundschule | Munkafüzet | 710 | 2640 |
| NT-34273/M | Edina Rieder-Erdőfy: Alle machen mit! Arbeitsheft 4. | Munkafüzet | 555 | 795 |
| NT-34277 | Mária Péter-Faidt – Erzsébet Knipf: Mach mit! 6. | Munkafüzet | 805 | 2045 |
| NT-34284/M | Éva Rieder-Hartdében: Naturkunde Arbeitsheft 6. | Munkafüzet | 615 | 2935 |
| NT-34285 | Őszné Szigeti Vass Erzsébet – Farkas Brigitta:Umweltkunde 2. | Munkafüzet | 1695 | 1695 |
| NT-34289 | Medgyes Sándorné: Physik 9. | Tankönyv+ munkafüzet | 900 | 11000 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|--|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-34291 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Aufgabensammlung für das neue Abitur im Fach Geschichte. Schriftliche Prüfung 9–10. Klasse | Munkafüzet | 1645 | 1915 |
| NT-34291/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Lösungsschlüssel zur Aufgabensammlung für das schriftliche Geschichtsabitur zu Band 9–10 | Munkafüzet | 725 | 860 |
| NT-34292 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Aufgabensammlung für das neue Abitur im Fach Geschichte. Schriftliche Prüfung 11. Klasse | Munkafüzet | 1360 | 1580 |
| NT-34292/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Lösungsschlüssel zur Aufgabensammlung für das schriftliche Geschichtsabitur zu Band 11. | Munkafüzet | 500 | 595 |
| NT-34293 | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Aufgabensammlung für das neue Abitur im Fach Geschichte. Schriftliche Prüfung 12. Klasse | Munkafüzet | 1605 | 1865 |
| NT-34293/E | Kaposi József – Szabó Márta – Száray Miklós: Lösungsschlüssel zur Aufgabensammlung für das schriftliche Geschichtsabitur zu Band 12. | Munkafüzet | 725 | 860 |

**II. A tankönyvjegyzéken szereplő nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népismereti,
valamint a kisebbségi nyelvű egyéb közismereti tankönyvek fogyasztói ára**

Konzept-H Kiadó:

2081 Piliscsaba, Fő út 194.

Tel.: 26-373 367

| Raktári száma | Címe | Tankönyv | Fogyasztói ár |
|---------------|--|----------|---------------|
| KT-0320/N | Abituraufgabensammlung. Mathematik I. (Egységes érettségi feladatgyűjtemény. Matematika I.) | tankönyv | 6060 |
| KT-0321/N | Abituraufgabensammlung. Mathematik II. (Egységes érettségi feladatgyűjtemény. Matematika II.) | tankönyv | 6060 |
| KT-0601/A | Liedersammlung 1–4. | tankönyv | 1730 |
| KT-0605 | Beás–magyar, magyar–beás szótár | tankönyv | 2125 |
| KT-0612 | Cigány népismereti tankönyv 7–12. o. | tankönyv | 2300 |
| KT-1201 | Idem, idem, do skolicky | tankönyv | 3140 |
| KT-1202 | Písmenká sú ako deti | tankönyv | 3560 |
| KT-1204 | Svet je nádherná kniha | tankönyv | 3660 |
| KT-1206 | Do srdca vlož | tankönyv | 3350 |
| KT-1301/A | Kombi Spielheft. Lesebuch | tankönyv | 1860 |
| KT-1302/A | Kombi Mini. Lesebuch | tankönyv | 2330 |
| KT-1303/A | Kombi Midi. Lesebuch | tankönyv | 2700 |
| KT-1304/A | Kombi Maxi. Lesebuch | tankönyv | 2700 |
| KT-1307/A | Bunte Welt. Lesebuch 2. | tankönyv | 1870 |

SikerX Bt:

1095 Budapest, Mester u. 53–55.

Tel., Fax.: 06 1 708 4483

| Kiadói kód | Cím | Tankönyv | Fogyasztói ár |
|------------|---|----------|---------------|
| MI-0001 | Horváth – Kmet' -Pecsenya – Pestiová: Szlovák nyelv – Slovenský jazyk | tankönyv | 7105 |
| MI-0009 | Fazekas Sándorné dr.: Pod' sa hrať | tankönyv | 11990 |
| MI-0004 | Fazekas Sándorné dr.: Kde bolo, tam bolo | tankönyv | 8100 |
| MI-0041 | Kraszlán Erika: Slovenčina 6. | tankönyv | 6500 |
| MI-0043 | Kraszlán Erika: Slovenčina 7. | tankönyv | 6500 |
| MI-0027 | Fazekas Sándorné dr.: Domovina moja | tankönyv | 7920 |
| MI-0045 | Kraszlán Erika: Slovenčina 8. | tankönyv | 6500 |
| MI-0039 | Kraszlán Erika: Slovenčina 5 | tankönyv | 6500 |
| MI-0038 | Fazekas Sándorné dr.: Cestička belavá. Čítanka 2. | tankönyv | 7100 |

Croatika Kulturális, Információs és Kiadó Kht.:

1065 Budapest, Nagymező utca. 49.

Tel.: 1-269 1974

| Kiadói kód | Cím | Tankönyv | Fogyasztói ár |
|------------|---|----------|---------------|
| CT-5111 | Nagyné Szabó Antigóné: Görög népmesék 1–4. | tankönyv | 14 000 |
| CT-5112 | Agárdi Elektra: Görög nyelv 3–4. | tankönyv | 15000 |
| CT-5113 | Janakakisz Nóra: Görög nyelv 9–12. | tankönyv | 15000 |
| CT-5114 | Dr. Partics Krisztina: Görög olvasókönyv 5–6. | tankönyv | 15000 |
| CT-6111 | Juricskay Istvánné – Szabeva Ajsza: Bolgár népmesék | tankönyv | 15000 |
| CT-3117 | Valerija Perger: Pozdravljena, slovenščina! 5. | tankönyv | 13000 |
| CT-3122 | Valerija Perger: Pozdravljena, slovenščina 6. | tankönyv | 12000 |
| CT-3115 | Lázár Éva – Faschingné Libricz Irén: Igraje v slovenščino 2. | tankönyv | 11500 |
| CT-3123 | Neubauer Ibolya – Lázár Éva – Faschingné Libricz Irén: Z dobro voljo v slovenscino 3. | tankönyv | 11000 |
| CT-3125 | Neubauer Ibolya – Lázár Éva – Faschingné Libricz Irén: Z dobro voljo v slovenscino 4. | tankönyv | 11000 |
| CT-3118 | Glanz Lászlóné: Berilo 9. | tankönyv | 11000 |
| CT-3120 | Glanz Lászlóné: Berilo 10. | tankönyv | 10000 |
| CT-1131 | Torjánác Anna: Slikovnica 1. | tankönyv | 10500 |
| CT-1132 | Torjánác Anna: Moj hrvatski 2. | tankönyv | 10500 |
| CT-1138 | Torjánác Anna: Moj hrvatski 3. | tankönyv | 10500 |
| CT-1139 | Torjánác Anna: Moj hrvatski 4. | tankönyv | 10500 |
| CT-1135 | Tislér Jolán: Moj hrvatski 5. | tankönyv | 13500 |
| CT-1136 | Tislér Jolán: Moj hrvatski 6. | tankönyv | 13500 |
| CT-1120 | Stipan Pančić: Pjesmarica 1. | tankönyv | 10500 |
| CT-1121 | Stipan Pančić: Pjesmarica 2. | tankönyv | 10500 |
| CT-1122 | Stipan Pančić: Pjesmarica 3. | tankönyv | 10500 |
| CT-1123 | Stipan Pančić: Pjesmarica 4. | tankönyv | 12000 |
| CT-1135 | Páncsity István: Pjesmarica 5. | tankönyv | 11500 |
| CT-1111 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 1. | tankönyv | 13000 |
| CT-1112 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 2. | tankönyv | 12500 |
| CT-1113 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 3. | tankönyv | 12000 |

| Kiadói kód | Cím | Tankönyv | Fogyasztói ár |
|------------|--|----------|---------------|
| CT-1114 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 4. | tankönyv | 12000 |
| CT-1115 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 5. | tankönyv | 13000 |
| CT-1116 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 6. | tankönyv | 12500 |
| CT-1117 | Tímárné Skrapits Anna – Gargerné Skrapits Judit: Naš materinski jezik 7. | tankönyv | 12000 |

Magyarországi Német Pedagógiai Intézet:

7624 Pécs, Mikes Kelemen utca 13.

Tel.: 72-514070 Fax: 72-514072

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|--|---------------------|---------------|
| MG-64554 | Radnai Katalin: Erdkunde für die 6. Klasse | tankönyv | 2500 |

Apáczai Kiadó és Könyvterjesztő Kft.:

9500 Celldömölk, Széchenyi u. 18.

Tel: 95/525-024

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|---|---------------------|---------------|
| AP-010928 | Dr. Mester Miklósné: A mi világunk környezetismereti tk. 1. évf. (szlovén) | tankönyv | 13000 |
| AP-020928 | Dr. Mester Miklósné: A mi világunk környezetismereti tk. 2. évf. (szlovén) | tankönyv | 16650 |
| AP-030928 | Dr. Mester Miklósné: A mi világunk környezetismereti tk. 3. évf. (szlovén) | tankönyv | 16950 |

Nemzeti Tankönyvkiadó Zrt.:

1143 Budapest, Szobránc u. 6–8.

Tel.: 1-460 1800/245 Fax: 1- 460 1852

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|---|---------------------|---------------|
| NT-30305/3 | Ján Sutyinszky: Hudobná výchova 5. | Tankönyv | 9440 |
| NT-30308/2 | Ján Sutyinszky: Hudobná výchova 6. | Tankönyv | 5745 |
| NT-30314/1 | Ján Sutyinszky: Hudobná výchova 7. | Tankönyv | 10185 |
| NT-30316/2 | Ján Sutyinszky: Hudobná výchova 8. | Tankönyv | 3545 |
| NT-30329/2 | Daniela Horváthová: Slovenský jazyk 7. | Tankönyv | 9335 |
| NT-30331/2 | Miloslava Némethová: Obrázková slovenčina 1. | Tankönyv | 12545 |
| NT-30335/2 | Daniela Horváthová: Slovenský jazyk 8. | Tankönyv | 9335 |
| NT-30336 | C. Neményi Eszter – Káldi Éva: Matematika 4. | Tankönyv | 16500 |
| NT-30342/1 | Miloslava Némethová: Obrázkový slovenčina 2. | Tankönyv | 10780 |
| NT-30351/2 | Miloslava Némethová: Slovenčina 3. | Tankönyv | 10490 |
| NT-30370/2 | Ján Sutyinszky: Hudobná výchova 9–10. | Tankönyv | 8685 |
| NT-30374/1 | Miloslava Némethová: Slovenčina 4. | Tankönyv | 8915 |
| NT-30381/1 | Kormos Katalin: Svet okolo nás – Moja čítanka 4. | Tankönyv | 10000 |
| NT-30390 | Kiss Szemán Róbert: Slovenská literatúra 9. | Tankönyv | 8075 |
| NT-30391 | Kiss Szemán Róbert: Antológia slovenskej literatúry 9. | Tankönyv | 7045 |
| NT-30392 | Mária Sutyinszká: Učíme sa po slovensky 1–4. | Tankönyv | 11475 |
| NT-30398 | Kiss Szemán Róbert: Slovenská literatúra 10. | Tankönyv | 7455 |
| NT-30399 | Kiss Szemán Róbert: Antológia slovenskej literatúry 10. | Tankönyv | 7025 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|---|---------------------|---------------|
| NT-30402/1 | Mária Jakabová: Slovenský jazyk 9. | Tankönyv | 10000 |
| NT-30403/1 | Mária Jakabová: Slovenský jazyk 10. | Tankönyv | 8210 |
| NT-30404 | Dr. Bernek Ágnes – Sárfalvi Béla: Geográfia 10. | Tankönyv | 11725 |
| NT-30405 | Horváth Péter – Hámori Péter: Dejepis 6. | Tankönyv | 20000 |
| NT-30407 | Oláh Zsuzsa: Biológia 10. | Tankönyv | 17000 |
| NT-30408 | Tamasics Katalin: Zemepis kontinentov 7. | Tankönyv | 17000 |
| NT-30409 | Hartdégenné Rieder Éva: Prírodopis 4. | Tankönyv | 11725 |
| NT-30414 | Kiss Szemán Róbert: Slovenská literatúra 11. | Tankönyv | 3345 |
| NT-30415 | Kiss Szemán Róbert: Antológia slovenskej literatúry 11. | Tankönyv | 3690 |
| NT-30416 | Kaposi József – Száray Miklós: Dejepis 12. | Tankönyv | 20580 |
| NT-30417 | Nemerkényi Antal – Bora Gyula – Tamasics Katalin: Zemepis 8. | Tankönyv | 13510 |
| NT-30418 | Asztalos Gyuláné – Dr. Franyó István: Biológia 7 | Tankönyv | 14850 |
| NT-30419 | Nagy Attiláné- Palócz Ferencné: Technika a spôsob života 3. | Tankönyv | 8275 |
| NT-30420 | Száray Miklós: Dejepis 9. | Tankönyv | 18775 |
| NT-30421 | C. Neményi Eszter – Wéber Anikó: Matematika 3. | Tankönyv | 12145 |
| NT-30424 | Száray Miklós: Dejepis 10. | Tankönyv | 19655 |
| NT-30425 | Anna Kondacsová – Monika Szabová – Erika Kraszlánová: Slovenská vzdelanosť 7–8. | Tankönyv | 3490 |
| NT-30426 | Anna Kondacsová – Monika Szabová – Erika Kraszlánová: Slovenská vzdelanosť 5–6. | Tankönyv | 3490 |
| NT-30427 | Helméczy Mátyás: Dejepis 7. | Tankönyv | 18000 |
| NT-30429 | Horváth Péter: Dejepis 5. | Tankönyv | 14245 |
| NT-30434 | Marta Palmaiová: Hudobná výchova 1. | Tankönyv | 4685 |
| NT-30435 | Marta Palmaiová: Hudobná výchova 2. | Tankönyv | 4685 |
| NT-30439 | Békési – Fried – Korándi – Paróczay – Számadó -Tamás: Matematika 5. | Tankönyv | 16445 |
| NT-30439/F | Békési – Fried – Korándi – Paróczay – Számadó -Tamás: Matematika 5. Zbierka | Feladatgyűjtemény | 9825 |
| NT-31491/1 | Helméczy Mátyás: Povijest 7. | Tankönyv | 19400 |
| NT-31498/1 | Závodszy Géza: Povijest III. | Tankönyv | 15940 |
| NT-31503 | Melania-Larisa Fabčić: Slovensko-madžarski slikovni slovar 1–4. | Tankönyv | 11725 |
| NT-31511/1 | Nemerkényi Antal – Sárfalvi Béla: Fizička geografija 9. | Tankönyv | 17830 |
| NT-31534 | Marta Mészáros – Živko Mandić: Riječ hrvatska Slikovnica 1–4. | Tankönyv | 11725 |
| NT-31543/1 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Spretne ruke 4. | Tankönyv | 11590 |
| NT-31546 | Zlata Gergič: Pod duginim lukom. Udžbenik za 2. razred | Tankönyv | 13425 |
| NT-31548 | Marija Fülöp-Huljev – Elizabeta Pajrić:Učimo se hrvatski Čitanka za 4. razred | Tankönyv | 11500 |
| NT-31549 | Matilda Bölc: Antologija hrvatske književnosti | Tankönyv | 10490 |
| NT-31554 | Zlata Gergič: U zemlji snova. Udžbenik za 3. razred | Tankönyv | 11535 |
| NT-31555/1 | Zlata Gergič: Naš lijepi hrvatski. Gramatika za 3. razred | Tankönyv | 12480 |
| NT-31559 | Zlata Gergič: Mjesečeva priča. Udžbenik za 4. razred | Tankönyv | 14390 |
| NT-31567 | Josip Šibalin: Nazivlje iz povijesti | Tankönyv | 7645 |
| NT-31569 | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznavanje prirode – udžbenik 5. | Tankönyv | 17000 |
| NT-31571 | Horváth Péter: Povijest 5. | Tankönyv | 11725 |
| NT-31572 | Josip Šibalin:Vilinska svirala. Hrvatska čitanka 5. | Tankönyv | 11500 |
| NT-31576 | Dr. Lénárd Gábor: Biologija za 10. razred | Tankönyv | 17000 |
| NT-31577 | Horváth Péter – Hámori Péter: Povijest 6. | Tankönyv | 20000 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|--|---------------------|---------------|
| NT-31578 | Josip Šibalin: Pružite dlan -- čitanka 6. | Tankönyv | 11500 |
| NT-31579/1 | Janja Živković-Mandić: Gramatika hrvatskoga jezika za 5. razred | Tankönyv | 10370 |
| NT-31581 | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznavanje prirode – udžbenik 6. | Tankönyv | 13520 |
| NT-31582 | Janja Živković-Mandić: Gramatika hrvatskoga jezika za 6. razred | Tankönyv | 9070 |
| NT-31588 | Janja Živković-Mandić: Gramatika hrvatskoga jezika za 7. razred | Tankönyv | 8020 |
| NT-31589 | Füsi-Mészáros-Nagy-Nagy-Rugli-Tóth-Udvarhelyi-Vízvári: Zemljopis 7, udžbenik | Tankönyv | 13510 |
| NT-31590 | Probáld Ferenc: Regionalna geografija | Tankönyv | 16445 |
| NT-31591 | Hartdégenné Rieder Éva: Upoznavanje priroda 4. | Tankönyv | 14000 |
| NT-31592 | Száray Miklós-Kaposi József: Povijest 12. | Tankönyv | 20980 |
| NT-31594 | Nagy Vendelné – Rugli Ilona – dr. Udvarhelyi Károly: Zemljopis 8. | Tankönyv | 15175 |
| NT-31597 | Helméczy Mátyás: Povijest 8. | Tankönyv | 15355 |
| NT-32502/1 | Snežana Došić-Pavle Ilić: Čarolije vragolije 2. | Tankönyv | 11725 |
| NT-32503/1 | Snežana Došić-Pavle Ilić: Tajne beskrajne 3. | Tankönyv | 11725 |
| NT-32503/F | Snežana Došić-Pavle Ilić: Umilna reč maternja 3. | Tankönyv | 7035 |
| NT-32504/1 | Snežana Došić-Pavle Ilić: Zlatne rukoveti 4. | Tankönyv | 11675 |
| NT-32504/F | Snežana Došić-Pavle Ilić: Jezik naš blagorodni 4. | Tankönyv | 9280 |
| NT-32519 | Nemerkényi Antal: Fizička geografija 9. | Tankönyv | 11725 |
| NT-32534 | Cveta Vuković: Školski rečnik iz istorije 5–8. | Tankönyv | 11500 |
| NT-32536 | Eva Hartdegen-Jožef Keveš: Poznavanje prirode 5. | Tankönyv | 11725 |
| NT-32542 | Milan Nedeljkov: Školski rečnik iz fizike 5–8. | Tankönyv | 11000 |
| NT-32546 | Zlata Jukić: Korak po korak 1. | Tankönyv | 11725 |
| NT-32551 | Dr Petar Milošević–dr Predrag Stepanović: Književnost 9. | Tankönyv | 16385 |
| NT-32552 | Dr Petar Milošević–dr Predrag Stepanović: Hrestomatija 9. | Tankönyv | 9930 |
| NT-32554 | Lénárd Gábor: Biologija 10. | Tankönyv | 15735 |
| NT-32555 | Dr Petar Milošević: Književnost 10. | Tankönyv | 16500 |
| NT-32556 | Dr Petar Milošević: Hrestomatija 10. | Tankönyv | 15000 |
| NT-32560 | Száray Miklós: Istorija 9. | Tankönyv | 25000 |
| NT-32572 | Szabó Péter – Závodszy Géza: Istorija 10. | Tankönyv | 25000 |
| NT-32574 | Vesna Čaplar: Bukvar 2. | Tankönyv | 15460 |
| NT-32575 | Zlata Jukić: Hajde da učimo srpski jezik 3. | Tankönyv | 12815 |
| NT-32576 | Krisztina Bekic: Čitanka 5. | Tankönyv | 15460 |
| NT-32577 | Julijana Kotorčević–Andrea Mešter: Čitanka 7. | Tankönyv | 16340 |
| NT-32578 | Jasmina Stanković: Srpska gramatika 5. | Tankönyv | 10790 |
| NT-32579 | Kaposi József–Száray Miklós: Istorija 12. | Tankönyv | 22685 |
| NT-32584 | Száray Miklós: Istorija 11. | Tankönyv | 20875 |
| NT-32701 | Rosica Penkova: Bolgarski ezik 9. | Tankönyv | 17560 |
| NT-33273/2 | Mihai Cozma: Cultivarea limbii române | Tankönyv | 10490 |
| NT-33282/1 | Kis Józsefné: Culegere de cîntece 7–8. | Tankönyv | 11000 |
| NT-33308 | Lucia Borza: Abecedar si carte de citire. Limba română. Prima mea carte | Tankönyv | 11420 |
| NT-33313 | Mihaela Bucin–Florica Szántó: Limba română. A doua mea carte | Tankönyv | 13500 |
| NT-33314/1 | Veronica Garami: Cînt și muzică pentru clasa 1. | Tankönyv | 7550 |
| NT-33315/1 | Veronica Garami: Cînt și muzică pentru clasa 2. | Tankönyv | 7550 |
| NT-33316 | Viorica Orosz Fábrián: Lecturi literare pentru clasele 2–4 | Tankönyv | 14925 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|--|---------------------|---------------|
| NT-33317/1 | Iulia Olteanu: Literatura română. Culegere de texte literare pentru clasele 5–8 | Tankönyv | 4195 |
| NT-33318 | Lucia Borza: Cunoștințe de gramatică. Manual pentru școlile generale | Tankönyv | 4760 |
| NT-33321 | Lucia Borza: Román nyelvkönyv | Tankönyv | 5570 |
| NT-33322 | Mihaela Bucin – Florica Szántó: Limba română. A treia mea carte | Tankönyv | 11000 |
| NT-33330 | Mihai Cozma: Limba română. Cunoștințe generale. Fonetică. Lexicologie. Gramatică | Tankönyv | 11755 |
| NT-33333 | Marta Mészáros – Viorica Orosz Fábrián: Limba română. Dicționar ilustrat. Vocabular român-maghiar | Tankönyv | 8735 |
| NT-33334 | Rodica Müller – Teodor Cosma: Literatura română. Antologie de texte literare I. | Tankönyv | 11725 |
| NT-33335 | Rodica Müller: Literatura română. Antologie de texte literare II. | Tankönyv | 10425 |
| NT-33337 | Mihaela Bucin – Florica Szántó: Limba română 5. | Tankönyv | 7330 |
| NT-33340 | Hartdégenné Rieder Éva – Dr. Köves József – Rugli Ilona: Cunoștințe despre natură 5. | Tankönyv | 17000 |
| NT-33341 | Hartdégenné Rieder Éva – Dr. Köves József – Rugli Ilona: Cunoștințe despre natură 6. | Tankönyv | 15000 |
| NT-33346 | Kaposi József – Száray Miklós: Istorie 12. | Tankönyv | 21000 |
| NT-33347 | Horváth Péter: Istorie 5. | Tankönyv | 17885 |
| NT-33348 | Horváth Péter – Hámori Péter: Istorie 6. | Tankönyv | 18000 |
| NT-33349 | Tamasics Katalin: Geografie 7. | Tankönyv | 16445 |
| NT-33350 | Nemerkényi Antal – Sárfalvi Béla: Geografie fizică generală 9. | Tankönyv | 18660 |
| NT-33351 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Abilități practice. Clasa a 3-a | Tankönyv | 8440 |
| NT-33352 | Nagy Attiláné – Palócz Ferencné: Abilități practice. Clasa a 4-a | Tankönyv | 10000 |
| NT-33353 | Száray Miklós: Istorie 9. | Tankönyv | 19655 |
| NT-33354 | Mihaela Bucin – Florica Szántó: Cunoștințe de cultură și civilizație românească. Manual pentru clasele 5–8 | Tankönyv | 6510 |
| NT-33356 | Helméczy Mátyás: Istorie 7. | Tankönyv | 19655 |
| NT-34191/2 | Edina Rieder-Erdőfy – Theresia Klinger: Mein erstes Deutschbuch 1. | Tankönyv | 1885 |
| NT-34192/1 | Heves Ferenc: Musik 1–2. | Tankönyv | 1875 |
| NT-34195/2 | Theresia Klinger: Mein zweites Deutschbuch 2. | Tankönyv | 1550 |
| NT-34197/1 | Heves Ferenc: Musik 3–4. | Tankönyv | 1600 |
| NT-34213/1 | Theresia Klinger: Deutsch 5. | Tankönyv | 870 |
| NT-34214/1 | Maria Mirk: Rund um die Welt 5. | Tankönyv | 870 |
| NT-34215/1 | Heves Ferenc: Musik 5–6. | Tankönyv | 1265 |
| NT-34220/1 | Theresia Klinger: Deutsch 6. | Tankönyv | 870 |
| NT-34221/1 | Maria Mirk: Rund um die Welt 6. | Tankönyv | 870 |
| NT-34225/1 | Heves Ferenc: Musik 7–8. | Tankönyv | 2700 |
| NT-34226/1 | Edina Rieder Erdőfy: Lesebuch 7. | Tankönyv | 4110 |
| NT-34227/1 | Edina Rieder Erdőfy: Deutsch 7. | Tankönyv | 795 |
| NT-34242/1 | Helméczy Mátyás: Geschichte 7. | Tankönyv | 10150 |
| NT-34244/1 | Helméczy Mátyás: Geschichte 8. | Tankönyv | 9940 |
| NT-34245/1 | Nemerkényi Antal – Sárfalvi Béla: Allgemeine Physische Geographie | Tankönyv | 3145 |
| NT-34246/1 | Bora Gyula – Nemerkényi Antal: Ungarns Geographie | Tankönyv | 10780 |
| NT-34250/1 | Knipf Erzsébet – Vágyi Vata: Wortschatztruhe | Tankönyv | 9010 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Fogyasztói ár |
|------------|--|---------------------|---------------|
| NT-34254/1 | Oláh Zsuzsa: Biologie 11. | Tankönyv | 11125 |
| NT-34255/1 | Oláh Zsuzsa: Biologie 10. | Tankönyv | 5810 |
| NT-34262 | Edina Rieder Erdőfy: Alle machen mit! 1. | Tankönyv | 1205 |
| NT-34264 | Ede Herger: Deutsche Grammatik in Tabellen | Tankönyv | 4380 |
| NT-34266/1 | Edina Rieder Erdőfy: Alle machen mit! 2. | Tankönyv | 1625 |
| NT-34267 | Probáld Ferenc: Regionale Geographie | Tankönyv | 2360 |
| NT-34269 | Edina Rieder Erdőfy: Alle machen mit! 3. | Tankönyv | 1160 |
| NT-34271/I | Katalin Radnai: Naturkunde 5. | Tankönyv | 3710 |
| 34271/II/1 | Katalin Radnai: Erdkunde für die 5. Klasse der Grundschule | Tankönyv | 6785 |
| NT-34273 | Edina Rieder Erdőfy: Alle machen mit! 4. | Tankönyv | 1350 |
| NT-34278 | Meisterfeld – Scheyhing – Szabadpos – Englender: Bunte Erde I. | Tankönyv | 2010 |
| NT-34279 | Knipf Erzsébet: Von Wort zu Wort | Tankönyv | 7320 |
| NT-34280 | Bernd Meisterfeld – Michael Szabados: Bunte Erde II. | Tankönyv | 1980 |
| NT-34282 | Büki – Zwickl – Venter – Weigert: Anthologie I. | Tankönyv | 1705 |
| NT-34284 | Éva Rieder Hartdégen: Naturkunde 6. | Tankönyv | 6115 |
| NT-34288 | Büki – Zwickl – Venter – Weigert: Anthologie II. | Tankönyv | 1835 |
| NT-34294 | Medgyes Sándorné: Physik 10. | Tankönyv | 11685 |
| NT-34295 | Medgyes Sándorné: Physik 11. | Tankönyv | 13800 |
| NT-34296 | Száray Miklós-Kaposi József: Geschichte 12. | Tankönyv | 17115 |
| NT-34297 | Száray Miklós: Geschichte 9. | Tankönyv | 14300 |
| NT-34298 | Horváth Péter: Geschichte 5. | Tankönyv | 12690 |
| NT-34300 | Száray Miklós: Geschichte 10. | Tankönyv | 18480 |
| NT-34301 | Horváth Péter – Hámori Péter: Geschichte 6. | Tankönyv | 14300 |
| NT-35106 | Izbor pesmi 1–2. | Tankönyv | 13000 |
| NT-35107 | Izbor pesmi 3–4. | Tankönyv | 11000 |
| NT-35108 | Izbor pesmi 5–6. | Tankönyv | 11000 |
| NT-36002 | Nagyné Szabó Antigoné: Görög olvasókönyv 1–2. | Tankönyv | 15165 |

III. A tankönyvvé nyilvánítás, tankönyvtámogatás, valamint az iskolai tankönyvellátás rendjéről szóló 23/2004. (VIII. 27.) OM rendelet 24. § (5) bekezdése alapján kiadott nemzetiégi tankönyvek, valamint munkatankönyvek és munkafüzetek tanulói térítési díja és fogyasztói ára

SikerX Bt:

1095 Budapest, Mester u. 53–55.

Tel.: Fax: 06 1 708 4483

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|---|----------|-----------------------------|---------------|
| MI-0003 | Fazekas Sándorné dr : Slovenčina – Kezdők és középfeladók szlovák nyelvkönyve | tankönyv | — | 3300 |
| MI-0023 | Kraszlán Erika: Čitanka 7. | tankönyv | — | 6300 |
| MI-0012 | Fazekas Sándorné dr: Cestička belavá | tankönyv | — | 7700 |
| MI-0031 | Kraszlán Erika: Čitanka 8. | tankönyv | — | 6270 |
| MI-0034 | Kraszlán Erika: Čitanka 5. | tankönyv | — | 5270 |
| MI-0035 | Kraszlán Erika: Čitanka 6. | tankönyv | — | 5860 |
| MI-0036 | Monika Glücková-Szabóová: Slovenská vzdelenost' (Népismeret) | tankönyv | — | 8600 |

Croatika Kulturális, Információs és Kiadó Kht.:

1065 Budapest, Nagymező utca. 49.

Tel.:1-269 1974

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|--|----------|-----------------------------|---------------|
| CT 3128 | László Domján: Priročnik | tankönyv | | 2500 |
| CT-4111 | Veronica Garami: Cînt și muzică 3–4. | tankönyv | | 2000 |
| CT-4112 | Veronica Garami – Gh. Flueraș: Cînt și muzică 5. | tankönyv | | 2000 |
| CT-4113 | Veronica Garami – Gh. Flueraș: Cînt și muzică 6. | tankönyv | | 2000 |

Nemzeti Tankönyvkiadó Zrt.:

1143 Budapest, Szobránc u. 6–8.

Tel.: 1-460 1800/245 Fax: 1- 460 1852

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|--------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-30313/1 | Mária Jakobová: Čítanka 5. | Tankönyv | — | 10490 |
| NT-30317/1 | Mária Jakobová: Čítanka 6. | Tankönyv | — | 10490 |
| NT-30320/1 | Mária Jakobová: Literárna výchova 7. | Tankönyv | — | 10490 |
| NT-30324/1 | Mária Jakobová: Literárna výchova 8. | Tankönyv | — | 10490 |
| NT-30336/M | Káldi Éva – Varga Tamás: Pracovný zošit z matematiky 4. | Munkafüzet | 775 | 775 |
| NT-30378/M | Száray Miklós: Dejepis I – Pracovný zošit | Munkafüzet | 555 | 11455 |
| NT-30380 | Helméczy Mátyás: Dejepis 8 | Tankönyv | — | 6995 |
| NT-30385 | Hartdégenné Rieder Éva – Köves József: Prírodopis 5. | Tankönyv | — | 11535 |
| NT.30396 | Nemerkényi Antal – Sársfalvi Béla: Geográfia 9. | Tankönyv | — | 11745 |
| NT-30405/F | Csepela Jánosné: Pracovné listy z dejepisu pre 6. ročník | Munkafüzet | 525 | 8275 |
| NT-31447/M/1 | Suták Mihályné – Varga Tamás: Radna bilježnica iz matematike 3. | Munkafüzet | 680 | 10490 |
| NT-31470 | C. Neményi Eszter – Suták Mihályné: Matematika 3. razred | Tankönyv | — | 10490 |
| NT-31538 | Mario Jerkić – Ladislav Romac: Zbirka stručnih izraza iz zemljopisa | Tankönyv | — | 3995 |
| NT-31539 | Anica Petreš-Németh: Zbirka stručnih izraza iz biologije | Tankönyv | — | 3440 |
| NT-31545 | Bora Gyula–Nemerkényi Antal: Geografija Mađarske | Munkatankönyv | 775 | 5820 |
| NT-31550 | Győrvári Gábor: Zbirka stručnih izraza iz informatike i računalstv | Tankönyv | — | 3995 |
| NT-31551 | Száray Miklós: Povijest 9 | Tankönyv | — | 8640 |
| NT-31553 | Bernek Ágnes – Sársfalvi Béla: Društvena geografija za gimnazije | Tankönyv | — | 6395 |
| NT-31556 | Győrvári Gábor: Nazivlje iz matematike | Tankönyv | — | 3995 |
| NT-31561 | Janja Živković-Mandić: Horvát nyelvkönyv alapfokon | Munkatankönyv | 808 | 930 |
| NT-31561/M | Janja Živković-Mandić: Horvát nyelv alapfokon. Munkafüzet | Munkafüzet | 670 | 990 |
| NT-31566 | Szabó Péter: Povijest 10. | Tankönyv | — | 7645 |
| NT-31579/M | Janja Živković-Mandić: Vježbenica iz gramatike hrvatskoga jezika 5. | Munkafüzet | 800 | 8335 |
| NT-32500 | Georgije Mesáros: Slikovnica 1–4. | Tankönyv | — | 11735 |
| NT-32512 | Szabó Péter: Istorija 6. | Tankönyv | — | 5820 |
| NT-32522 | Helméczy Mátyás: Istorija 8. | Tankönyv | — | 6995 |

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-32528 | Radmila Pejovic: Nije Nego 5–8. | Munkafüzet | 500 | 6470 |
| NT-32535 | Dr Jovanka Lastić: Školski rečnik iz biologije 5–8. | Tankönyv | — | 10440 |
| NT-32539 | Csákány Antalné – Károlyházy Frigyes – Sebestyén Zoltán: Fizika 7. | Tankönyv | — | 540 |
| NT-32700 | Rosica Penkova–Katus Elvira: Bolgarski ezik 0. | Tankönyv | — | 11180 |
| NT-33325 | Helméczy Mátyás: Istorie 8 | Tankönyv | — | 6995 |
| NT-33331 | Liana Pop: Dezvoltarea competenței de comunicare în limba română | Munkatankönyv | 345 | 3995 |
| NT-33332/1 | I. Mureșanu – V. Moldovan – M. Gurzău Ceglédi: Cunoștințe de cultură și civilizație românească | Tankönyv | — | 6470 |
| NT-33338 | Lucia Borza: Cunoștințe despre românii din Ungaria. Manual pentru clasele 1–4 | Tankönyv | — | 8055 |
| NT-33341/M | Hartdégenné Éva – Dr. Köves József: Cunoștințe despre natură. Caiet de lucrări pentru clasa a 6-a | Munkafüzet | 650 | 5870 |
| NT-34189/3 | Maria Bencze-Tóth: Deutsch 8 | Tankönyv | — | 3000 |
| NT-34212 | Heves Ferenc: Geographische und wirtschaftskundliche Fachausdrücke 6–8 | Tankönyv | — | 4400 |
| NT-34230 | Nagy Vendelné–Udvarhelyi Károly: Geographie 6 | Tankönyv | — | 9345 |
| NT-34230/M | Nagy Vendelné–Udvarhelyi Károly: Geographie Arbeitsheft 6. | Munkafüzet | 585 | 4930 |
| NT-34232 | Regine Horváth: Lesebuch 8 | Tankönyv | — | 2325 |
| NT-34233 | Füsi-Mészáros-Nagy-Tóth-Vízvári: Geographie 7 | Tankönyv | — | 10490 |
| NT-34233/M | Füsi-Mészáros-Nagy-Tóth-Vízvári: Geographie Arbeitsheft 7. | Munkafüzet | 585 | 4930 |
| NT-34235 | Závodszy Géza: Geschichte III | Tankönyv | — | 3510 |
| NT-34238/1 | Meisterfeld-Scheyhing-Szabados-Englender: Bunte Erde | Tankönyv | — | 5820 |
| NT-34239 | Hollós Lajos: Musik 9–12 | Tankönyv | — | 5465 |
| NT-34240 | Nagy Vendelné–Udvarhelyi Károly: Geographie 8 | Tankönyv | — | 5705 |
| NT-34240/M | Nagy Vendelné–Udvarhelyi Károly: Geographie Arbeitsheft 8. | Munkafüzet | 585 | 4930 |
| NT-34249 | Dr. József Farkas: Technische Fachausdrücke | Tankönyv | — | 4645 |
| NT-34257 | Farkas Józsefné: Unsere Feste | Tankönyv | — | 2325 |
| NT-34257/M | Farkas Józsefné: Unsere Feste. Arbeitsheft | Munkafüzet | 365 | 1750 |
| NT-34258 | Edina Rieder Erdőfy: Kinderstimmen | Tankönyv | — | 2325 |
| NT-34260 | Monika Jäger-Manz: „Ich sag' dir was!“ | Tankönyv | — | 1750 |
| NT-34263 | János Almási: Geschichte der Deutschen in Ungarn | Tankönyv | — | 3510 |
| NT-34270 | Márkus – Buglák – Bankó: Arbeitsbuch für Literaturunterricht 11–12. | Munkatankönyv | 1090 | 2360 |
| NT-34272 | Szabadka Zita: Mal anders | Tankönyv | — | 11000 |
| NT-34274 | Katharina Donovald: Volkskunde 1–4 | Tankönyv | — | 6450 |
| NT-34275 | Eva Angeli: Volkskunde 5–6 | Tankönyv | — | 6460 |
| NT-34276 | Takács – Böröczki – Borda: Mach mit! 5. | Munkatankönyv | 595 | 1310 |

IV. A tankönyvpiac rendjéről szóló 2001. évi XXXVII. törvény 3.§ (3) bekezdés b) pontja szerint – az oktatási és kulturális miniszter és a tankönyvkiadók közötti megállapodás alapján – 2011. szeptemberéig megjelenő nemzetiségi nyelv és irodalom, kisebbségi népszerű, valamint a kisebbségi nyelvű egyéb közismereti tankönyvek fogyasztói ára, valamint munkafüzetek tanulói térítési díja és fogyasztói ára

Konzept-H Kiadó:

2081 Piliscsaba, Fő ut 194.

Tel.: 26-373 367

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| KT-1309/A | Bunte Welt. Lesebuch 3. | tankönyv | – | 2820 |
| KT-1310/A | Bunte Welt. Arbeitsbuch 3. | munkafüzet | 590 | 2460 |
| KT-1311/A | Bunte Welt. Lesebuch 4. | tankönyv | – | 2820 |
| KT-1312/A | Bunte Welt. Arbeitsbuch 4. | munkafüzet | 590 | 2460 |
| KT-1321 | „Omas Fotoalbum Erzählt“ Textsammlung zum Volkskundeunterricht klasse 7-8. | tankönyv | – | 3750 |
| KT-1322 | „Omas Fotoalbum Erzählt“ Arbeitsbuch zum Volkskundeunterricht klasse 7–8. | munkafüzet | 600 | 4900 |
| KT-1334 | Geographie 7. | tankönyv | – | 9400 |
| KT-1335 | Geographie 7. Arbeitsheft | munkafüzet | 700 | 4600 |
| KT-1323 | Ohne Vergangenheit Keine Zukunft Textsammlung zum Volkskundeunterricht Klasse 9–12. | tankönyv | | 3750 |
| KT-1324 | Ohne Vergangenheit Keine Zukunft Arbeitsbuch zum Volkskundeunterricht Klasse 9–12. | munkafüzet | 600 | 4900 |

Croatika Kulturális, Információs és Kiadó Kht.:

1065 Budapest, Nagymező utca. 49.

Tel.: 1-269 1974

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| CT-1119 | Horváth Csaba: Čitanka 2–4. | tankönyv | | 10500 |
| CT 1124 | Horváth Csaba: ČITANKA 5–6. | tankönyv | | 12000 |
| CT 1125 | Horváth Csaba: ČITANKA 7–8. | tankönyv/ | | 13000 |
| CT-1127 | Frankovics György: Narodopis 1–4. | tankönyv | | 14000 |
| CT-1129 | Frankovics György: Narodopis 7–8. | tankönyv | | 10000 |
| CT-1130 | Heka László: Narodopis 9–10. | tankönyv | | 9000 |
| CT-3111 | Marija Kozar – Francek Mukić: Spoznavanje slovenstva 1–4. | tankönyv | | 10500 |
| CT-3112 | Francek Mukić – Marija Kozar: Slovenec sem, tako je mati d'jala | tankönyv | | 15000 |
| CT-3113 | Marija Kozar – Francek Mukić: Spoznavanje slovenstva 7–10. | tankönyv | | 11000 |
| CT-3114 | Cvetko Marieta: Slikanica za pouk slovenskega jezika 1. osztály | tankönyv | | 15500 |
| CT-21411 | Galambos Vera: LOS! Deutsches Bilderbuch 1. klasse | tankönyv | | 5000 |
| CT-21412 | Galambos Vera: LOS! Deutschbuch für die 1. klasse | munkafüzet | 600 | 5000 |
| CT-21413 | Galambos Vera: LOS! Deutschbuch für die 2. klasse | tankönyv | | 5000 |
| CT-21413/M | Galambos Vera: LOS! Deutschbuch für die 2. klasse | munkafüzet | 700 | 5000 |

| | | | | |
|------------|---|------------|-----|------|
| CT-21414 | Galambos Vera: LOS! Deutschbuch für die 3. Klasse | tankönyv | | 5000 |
| CT-21414/M | Galambos Vera: LOS! Arbeitsheft für die 3. Klasse | munkafüzet | 600 | 5000 |
| CT-21415 | Galambos Vera: LOS! Deutschbuch für die 4. Klasse | tankönyv | | 5000 |
| CT-21415/M | Galambos Vera: LOS! Arbeitsheft für die 4. Klasse | munkafüzet | 600 | 5000 |
| CT-21416 | Galambos Vera: LOS! Deutschbuch für die 5. Klasse | tankönyv | | 5000 |
| CT-21416/M | Galambos Vera: LOS! Arbeitsheft für die 5. Klasse | munkafüzet | 600 | 5000 |

Nemzeti Tankönyvkiadó Zrt.:

1143 Budapest, Szobránc u. 6–8.

Tel.: 1-460 1800/245 Fax: 1- 460 1852

| Kiadói kód | Szerző, Cím | Tankönyv munkafüzet | Tanulók által fizetendő díj | Fogyasztói ár |
|--------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------|
| NT-30312/2 | Daniela Horváthová: Slovenský jazyk 5. | Tankönyv | — | 8900 |
| NT-30312/M/2 | Daniela Horváthová: Pracovný zošit zo slovenského jazyka 5. | Munkafüzet | 800 | 8000 |
| NT-30318/2 | Daniela Horváthová: Slovenský jazyk 6. | Tankönyv | — | 8900 |
| NT-30318/M/2 | Daniela Horváthová: Pracovný zošit zo slovenského jazyka 6. | Munkafüzet | 600 | 8000 |
| NT-30422 | Kiss Szemán Róbert: Slovenská literatúra 12 | Tankönyv | — | 11500 |
| NT-30423 | Kiss Szemán Róbert: Antológia slovenskej literatúry 12 | Tankönyv | — | 11000 |
| NT-30430 | Asztalos Gyuláné – Dr. Franyó István: Biológia 8. | Tankönyv | — | 15000 |
| NT-30430/M | Asztalos Gyuláné – Dr. Franyó István: Biológia 8. Pracovný zošit | Munkafüzet | 460 | 10000 |
| NT-30431 | Száray Miklós: Dejepis 11 | Tankönyv | — | 20600 |
| NT-30431/M | Kaposi József – Száray Miklós: Dejepis 11 – Pracovný zošit | Munkafüzet | 1050 | 13500 |
| NT-31560/1 | Zlata Gergič: Naš ljepi hrvatski 4. | Tankönyv | — | 12450 |
| NT-31560/M | Zlata Gergič: Naš ljepi hrvatski 4. Radna bilježnica | Munkafüzet | 810 | 8900 |
| NT-31593 | Janja Živković-Mandić: Gramatika 8 | Tankönyv | — | 11500 |
| NT-31593/M | Janja Živković-Mandić: Vježbenica iz gramatike hrvatskoga jezika 8. | Munkafüzet | 950 | 8900 |
| NT-34198/2 | Edina Rieder-Erdőfy: Deutsch 3. | Tankönyv | — | 3600 |
| NT-34198/M | Edina Rieder-Erdőfy: Deutsch 3. Arbeitsheft | Munkafüzet | 1200 | 3600 |
| NT-34199/2 | Edina Rieder-Erdőfy: Rund um das Jahr. Lesebuch | Tankönyv | — | 4200 |
| NT-34199/M | Edina Rieder-Erdőfy: Rund um das Jahr. Arbeitsheft | Munkafüzet | 1200 | 4200 |
| NT-34206/2 | Edina Rieder-Erdőfy: Deutsch 4. | Tankönyv | — | 7500 |
| NT-34206/M | Edina Rieder-Erdőfy: Deutsch 4. Arbeitsheft | Munkafüzet | 1200 | 4200 |
| NT-34207/2 | Maria Becze-Tóth: Lesebuch 4. | Tankönyv | — | 8300 |
| NT-34207/M | Maria Becze-Tóth: Lesebuch 4. Arbeitsheft | Munkafüzet | 1200 | 4200 |
| NT-34297/M | Kaposi József – Száray Miklós: Geschichte 9 Arbeitsheft | Munkafüzet | 1050 | 11000 |
| NT-34302 | Száray Miklós: Gesichte 11 | Tankönyv | | 18900 |

7. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

**Nyilatkozat
a rendezett munkaügyi kapcsolatokról
nemzetiségi támogatások
igényléséhez**

Alulírott (a támogatást igénylő képviselője) büntetőjogi felelősségem tudatában ezúton nyilatkozom, hogy az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 15. § (1) bekezdésében foglaltak alapján a(z) (fenntartó, a támogatás igénylője) megfelel a rendezett munkaügyi kapcsolatok feltételeinek.

Kelt:, év hó nap

P. H.

.....
aláírás

.....
aláíró beosztása, titulusa

**A nemzeti erőforrás miniszter 18/2011. (V. 6.) NEFMI rendelete
a fontos és bizalmas munkakörökről, valamint a biztonsági ellenőrzés szintjéről szóló
15/2010. (V. 13.) SZMM rendelet módosításáról**

A nemzetbiztonsági szolgálatokról szóló 1995. évi CXXV. törvény 78. § (3) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, az Alkotmány 37. § (2) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva – az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 37. § e) pontjában meghatározott feladatkörében eljáró belügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

- 1. §** A fontos és bizalmas munkakörökről, valamint a biztonsági ellenőrzés szintjéről szóló 15/2010. (V. 13.) SZMM rendelet 1. melléklete e rendelet 1. melléklete szerint módosul.
- 2. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba, és a hatálybalépését követő napon hatályát veszti.

Dr. Réthelyi Miklós s. k.,
nemzeti erőforrás miniszter

1. melléklet a 18/2011. (V. 6.) NEFMI rendelethez

A fontos és bizalmas munkakörökről, valamint a biztonsági ellenőrzés szintjéről szóló 15/2010. (V. 13.) SZMM rendelet 1. melléklet 18–23 sora helyébe a következő sorok lépnek, egyidejűleg a melléklet a következő 23a és 23b sorral egészül ki:

| | (A) | (B) | (C) |
|-----|---|---|-----|
| „18 | Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság | Főosztályvezetők | B |
| 19 | | Polgári védelmi feladatokat ellátó foglalkoztatottak | B |
| 20 | | Titkos ügykezelést végző munkatársak | A |
| 21 | | Az ONYF igazgatási szerveinél az igazgató | B |
| 22 | | Az ONYF igazgatási szerveinél az igazgatóhelyettes | B |
| 23 | | Az ONYF igazgatási szerveinél a gazdasági vezető | B |
| 23a | | Az Alkotmányvédelmi Hivatal és a Nemzetbiztonsági Szakszolgálat nyugdíjügyeiben másodfokon vagy felügyeleti hatáskörben eljáró ügyintézők és ügykezelők, valamint a döntéseket kiadmányozó vezetők | C |
| 23b | | A Központi Nyugdíjnyilvántartó és Informatikai Igazgatóságnál az Alkotmányvédelmi Hivatal és a Nemzetbiztonsági Szakszolgálat nyugdíjügyeiben első fokon eljáró ügyintézők és ügykezelők, valamint a döntéseket kiadmányozó vezetők | C" |

A nemzeti fejlesztési miniszter 16/2011. (V. 6.) NFM rendelete a légiközlekedést szolgáló légiforgalmi földi berendezések engedélyezési eljárásairól és hatósági felügyeletéről szóló 38/2001. (XI. 14.) KöViM rendelet módosításáról

A légiközlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény 74. § (1) bekezdés b) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 84. § e) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** A légiközlekedést szolgáló légiforgalmi földi berendezések engedélyezési eljárásairól és hatósági felügyeletéről szóló 38/2001. (XI. 14.) KöViM rendelet (a továbbiakban: R1.) 16. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
- „(3) A 2011. április 20-a előtt kiadott üzemben tartási engedélyek alapján üzemben tartott EATMN rendszer és rendszerelemek az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendeletnek az európai légiközlekedési rendszer teljesítményének és fenntarthatóságának javítását célzó módosításáról szóló, 2009. október 21-i 1070/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel módosított 552/2004/EK rendelet 10. cikk (2a) bekezdése alapján megfelelnek az 552/2004/EK rendelet alapvető követelményeinek és mentesülnek az 552/2004/EK rendelet 5. és 6. cikk rendelkezései alól.”
- 2. §** Az R1. a következő 17. §-sal egészül ki:
- „17. § Ez a rendelet az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendeleteknek az európai légiközlekedési rendszer teljesítményének és fenntarthatóságának javítását célzó módosításáról szóló, 2009. október 21-i 1070/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikk 3. pontjának végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.”

- 3. §** (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) Ez a rendelet az 549/2004/EK, az 550/2004/EK, az 551/2004/EK és az 552/2004/EK rendeleteknek az európai légközlekedési rendszer teljesítményének és fenntarthatóságának javítását célzó módosításáról szóló, 2009. október 21-i 1070/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikk 3. pontjának végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapítja meg.

Dr. Fellegi Tamás s. k.,
nemzeti fejlesztési miniszter

**A nemzeti fejlesztési miniszter 17/2011. (V. 6.) NFM rendelete
a nagy hatásfokú, hasznos hőenergiával kapcsolatban termelt villamos energia és a hasznos hő
mennyisége megállapításának számítási módjáról szóló
110/2007. (XII. 23.) GKM rendelet módosításáról**

A villamos energiáról szóló 2007. évi LXXXVI. törvény 170. § (2) bekezdés 6. pontjában kapott felhatalmazás alapján, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 84. § f) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** A nagy hatásfokú, hasznos hőenergiával kapcsolatban termelt villamos energia és a hasznos hő mennyisége megállapításának számítási módjáról szóló 110/2007. (XII. 23.) GKM rendelet (a továbbiakban: R.) 2. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „2. § (1) E rendelet alkalmazásában:
1. *energiatermelés*: a kapcsolt erőműben egy éves termelési időszak alatt (kapcsoltan és nem kapcsoltan) megtermelt összes villamos energia (E) és a hasznos hő (Q) összes mennyisége,
 2. *fajlagos kapcsolt villamosenergia-termelési mutató*: $(\sigma) =$ a kapcsolt energiatermelésből származó villamos és hasznos hőenergia aránya,
 3. *kapcsolt energiatermelő erőműegység*: olyan erőműegység, amely kapcsolt energiatermelés megvalósítására képes,
 4. *kapcsolt energiatermelési folyamat hatékonyságának küszöbértéke*: az összes mért villamosenergia-termelés és az összes mért hasznos hőtermelés figyelembevételével – a villamos energiát kapcsoltan termelő háztartási méretű kiserőmű kivételével – a kapcsolt energiatermelő erőműegység összhatásfoka legalább az 1. számú melléklet 1. pont a) pontjában meghatározott érték,
 5. *kapcsolt energiatermelésből származó energia*: a kapcsolt energiatermeléssel előállított villamos-, mozgási és hasznos hőenergia összege,
 6. *kapcsolt tüzelőanyag-energia*: a kapcsolt energiatermelési folyamatban a kapcsoltan termelt villamos energia és a hasznos hőenergia kapcsolt termelésben történő előállításához az éves termelési időszak alatt szükséges alsó fűtőértékkel számított tüzelőanyag-energia (1. számú melléklet 1. ábra),
 7. *kis kapcsolt energiatermelő berendezés*: olyan kapcsolt energiatermelő berendezés, amelynek névleges villamos teljesítménye kisebb 1 MWe-nél,
 8. *nagy hatásfokú kapcsolt energiatermelés*: az e rendeletben foglalt feltételeket kielégítő kapcsolt energiatermelés,
 9. *összhatásfok*: a kapcsolt erőmű éves termelési időszakra eső energiatermelésének (villamos energia, mechanikus energia és hasznos hő) és a kapcsolt energiatermelő erőműegység azonos időszakra eső tüzelőanyag-felhasználása alapján számított betáplált energia hányadosa, vagyis: $\text{összhatásfok} = (\text{energiatermelés}) / (\text{tüzelőanyag-felhasználás alapján számított betáplált energia})$,
 10. *referencia-hatásfok*: a külön-külön történő hő- és villamosenergia-termelés hatásfoka,
 11. *teljes kapcsolt energiatermelési üzemmód*: a kapcsolt energiatermelő erőműegység azon üzemmódja, amelynek során a műszakilag lehetséges maximális mennyiségű hőt nyeri vissza magából a kapcsolt energiatermelő erőműegységből.
- (2) Az (1) bekezdésben meg nem határozott fogalmakat e rendelet alkalmazásában a VET és a végrehajtására kiadott jogszabályok alapján kell értelmezni.”

- 2. §** Az R. 3. §-a a következő (4)–(9) bekezdésekkel egészül ki:
- „(4) Kapcsolt energiatermelésből származó villamos energiának minősül a hasznos hőenergiával kapcsoltan termelt villamos energia, beleértve az éves termelési időszak alatt megtermelt villamosenergia-mennyiséghez a más helyszínen történő áramfejlesztéshez kiadott hővel termelt villamos energiát is (1. számú melléklet 4. ábra).
- (5) Nem minősül kapcsolt energiatermelésből származó villamos energiának az a villamos energia, amelyet az éves termelési időszak alatt kapcsolt energiatermelő erőműegység állít elő úgy, hogy a kapcsolt energiatermelési folyamat nem termel hasznos hőt, vagy a keletkező hő egy része nem tekinthető hasznos hőnek.
- (6) Nem kapcsolt villamosenergia-termelés olyan folyamat során fordulhat elő:
- amely nem igényel hasznos hőt,
 - amelynek során nem keletkezik hasznos hőenergia, vagy
 - amelyben hőleadó berendezés vesz részt.
- (7) A (6) bekezdés a)–b) pontjában meghatározottak következtében nem minősül kapcsolt villamosenergia-termelésnek a gázturbinák, a belsőégésű motorok és az üzemanyagcellák által történő villamosenergia-termelés, amennyiben nincs vagy nem jelentős a hőhasznosítás.
- (8) A gőzturbinás erőművek kondenzációs része és a kombinált ciklusú erőművek megcsapolásos-kondenzációs gőzturbinája a (6) bekezdés c) pontja szerinti hőleadó berendezésnek minősül.
- (9) Nem minősül hasznos hőnek:
- a hasznos felhasználás nélkül környezetbe kibocsátott hő;
 - a kémények és kipufogók hővesztése;
 - a kondenzátorok, hűtőradiátorok vagy hasonló berendezések felé továbbított hő;
 - a légtelenítésre, kondenzációs fűtésre, pótvíz és kazántápvíz melegítésére belsőleg felhasznált hő, amelyet a kazán működése során használ fel a kapcsolt energiatermelő erőműegység, például hővisszanyerő kazánok esetében;
 - a kapcsolt energiatermelő erőműbe visszavezetett kondenzátum hőtartalma (a távfűtésben vagy ipari eljárásokban történő felhasználás után); és
 - a más helyszínen történő áramfejlesztéshez kiadott hő (1. számú melléklet 4. ábra).”
- 3. §** Az R. a 3. §-t követően a következő 3/A–3/F. §-sal egészül ki:
- „3/A. § (1) Teljes kapcsolt energiatermelési üzemmód esetében a teljes villamosenergia-mennyiséget hőenergiával kapcsolt villamosenergia-termelésből származó villamos energiának kell tekinteni.
- (2) Nem teljes kapcsolt energiatermelési üzemmód esetében meg kell határozni a nem kapcsolt energiatermelési üzemmódban termelt villamos energia és hő mennyiségét, és meg kell különböztetni a kapcsolt termelésből származó mennyiségtől.
- (3) A kizárólag hőtermelésre szolgáló kazánok (pót- és tartalékkazánok) energiafelvételét és energialeadását figyelmen kívül kell hagyni a teljes kapcsolt energiatermelési üzemmódból és a nem teljes kapcsolt energiatermelési üzemmódból származó kapcsolt villamos energia számítása során (1. számú melléklet 1. ábra).
- 3/B. § (1) Az összhatásfok kiszámításának alapját a kapcsolt energiatermelő erőműegység tényleges működési adatai képezik, amelyeket az éves termelési időszakban mért valós, illetve regisztrált értékek alkotnak. A gyártó által adattáblán közölt értékek (a konkrét technológiától függően) nem használhatók fel.
- (2) Kapcsolt energiatermelési üzemmódban működő villamos energiát kapcsoltan termelő háztartási méretű kiserőmű esetében a kiszámított összhatásfok összehasonlítható a gyártó által közölt hiteles értékekkel, amennyiben a 2. számú melléklet b) pontjában meghatározott primerenergia-megtakarítás nagyobb, mint nulla.
- (3) Tüzelőanyag-felhasználásnak minősül az alsó fűtőértékkel számított teljes kapcsolt és nem kapcsolt összes tüzelőanyag-energia, amely szükséges a (kapcsolt és nem kapcsolt) villamos energia termeléséhez, valamint a kapcsolt energiatermelési folyamatban megtermelt hő előállításához az éves termelési időszak alatt (például: bármilyen éghető anyag, gőz és más hőbevitel, valamint a kapcsolt energiatermelő erőműegységben villamos energia termelésére felhasznált hulladék hő).
- (4) Nem minősül tüzelőanyag-felhasználásnak a kapcsolt energiatermelési folyamatból visszavezetett kondenzátum (gőztermelés esetében).
- (5) Nem minősül kapcsolt tüzelőanyag-energiának a kapcsolt erőműegységben hasznos hőnek nem minősülő hő termeléséhez, illetve nem kapcsoltan termelt villamos energia termeléséhez szükséges alsó fűtőértékkel számított tüzelőanyag-energia.
- 3/C. § (1) A villamos energiát kapcsoltan termelő háztartási méretű kiserőművektől eltérő kapcsolt energiatermelő erőműegységek villamos energia termelésére vonatkozó számítási eljárásokat a (2)–(5) bekezdés tartalmazza.

(2) Nem kapcsolt villamosenergia-termelésre akkor kerülhet sor, ha a kapcsolt energiatermelő erőműegység összhatófoka a küszöbértékek alatt van, és ekkor az erőműegység két virtuális részre, a kapcsolt részre és a nem kapcsolt részre bontható.

(3) A kapcsolt rész esetében az erőmű üzemeltetője ellenőrzi a terhelési diagramot (hasznos hőigény), és időközönként értékeli, hogy az erőműegység teljes kapcsolt energiatermelési üzemmódban működik-e.

(4) Ha az erőműegység a (3) bekezdés szerinti teljes kapcsolt energiatermelési üzemmódban működik, akkor az erőmű üzemeltetője méri meg a kapcsolt energiatermelő erőműegység által a (3) bekezdésben foglalt időszakok alatt ténylegesen termelt hő- és villamos energiát. Az erőmű üzemeltetője határozza meg a σ tényleges értékét az 1. számú melléklet 1. pont c) alpontja szerint.

(5) A (4) bekezdés alapján az erőmű üzemeltetője számítja ki az 1. számú melléklet 1. pont b) alpontja szerinti képlet alapján, hogy az egy éves termelési időszak során mért villamos energiának mekkora részét kell kapcsoltan termelt villamos energiának tekinteni.

(6) A villamos energiát kapcsoltan termelő háztartási méretű kiserőműre vonatkozó hiteles értékeket a Hivatal határozza meg és azokat honlapján közzéteszi.

3/D. § (1) A fejlesztés alatt álló vagy működésük első évében lévő kapcsolt energiatermelő erőműegységek esetében, ha a mért adatok nem állapíthatók meg, akkor a villamos energia hőenergiához viszonyított aránya a teljes kapcsolt energiatermelő üzemmódra tervezett ($\sigma_{\text{tervezett}}$) érték alapján határozható meg. A kapcsoltan termelt villamos energiát az 5. számú melléklet 1. pontja szerinti képlet alapján kell meghatározni.

(2) Ha a kapcsolt energiatermelő erőműegységben ténylegesen termelt villamos energiának a hőenergiához viszonyított aránya nem ismert, a ténylegesen termelt villamos energiát a (3)–(4) bekezdés szerint kell meghatározni.

(3) Az erőmű üzemeltetője a kapcsoltan termelt villamos energia kiszámításához használhatja az 1. számú melléklet 1. pont c) alpontjában a fajlagos villamos energia termelési mutatóra megállapított alapértékeket ($\sigma_{\text{megállapított}}$). A kapcsoltan termelt villamos energiát az 5. számú melléklet 2. pontja szerinti képlet alapján kell meghatározni.

(4) A (3) bekezdés szerinti esetben az üzemeltetőnek értesítenie kell a Hivatalt arról, hogy

a) miért nem ismert a ténylegesen termelt villamos energiának a hőenergiához viszonyított aránya,

b) melyik az az időszak, amelyre nézve hiányoznak az adatok, és

c) milyen intézkedéseket tettek a hiányzó adatok beszerzése érdekében.

3/E. § (1) A kapcsolt energiatermelési folyamat hatékonyságának megállapítására a 3/C–3/D. §-okban meghatározottak szerint kiszámított E_{ko} villamos energiát figyelembe kell venni, beleértve a kapcsolt energiatermelési folyamat primerenergia-megtakarításának kiszámítását is.

(2) A primerenergia-megtakarítás kiszámításához szükséges nem kapcsolt célú tüzelőanyag-felhasználást a nem kapcsolt villamosenergia-termelés mennyiségének és az adott erőműre jellemző villamosenergia-termelési hatékonyság értékének a hányadosa határozza meg.

3/F. § A Hivatal – a 3/A–3/E. §-ok, valamint az 1. számú melléklet rendelkezéseivel összhangban – az eredetigazolás kiadására irányuló eljárásáról, az 1. § (2) bekezdésében meghatározott eljárások szerint differenciált, részletes számítási eljárásra vonatkozó módszertani útmutatót dolgozhat ki. A módszertani útmutatót a Hivatal honlapján közzéteszi.”

4. § Az R. 5. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Ez a rendelet

a) a 2004/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv alkalmazásában a külön hő- és villamosenergia-termelésre vonatkozó egységes határfok-referenciaértékek megállapításáról szóló, 2007. december 21-i 2007/74/EK bizottsági határozat, valamint

b) a 2004/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv II. melléklete végrehajtására és mellékletének alkalmazására vonatkozó részletes iránymutatás létrehozásáról szóló, 2008. november 19-i 2008/952/EK bizottsági határozat végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.”

5. § Az R. 1. számú melléklete helyébe e rendelet 1. melléklete lép.

6. § Az R. a 2. melléklet szerinti 5. számú melléklettel egészül ki.

- 7. §**
- (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 30. napon lép hatályba, és rendelkezéseit az e rendelet hatálya alá tartozó, a Magyar Energia Hivatal előtt folyamatban lévő eljárásokban is alkalmazni kell.
 - (2) Az R. 3. § (3) bekezdésében a „Hivatal” szövegrész helyébe a „Hivatal (a továbbiakban: Hivatal)” szöveg lép.
 - (3) Ez a rendelet a 2004/8/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv II. mellékletének végrehajtására és alkalmazására vonatkozó részletes iránymutatás létrehozásáról szóló, 2008. november 19-i 2008/952/EK bizottsági határozat végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.

Dr. Fellegi Tamás s. k.,
nemzeti fejlesztési miniszter

1. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NFM rendelethez

„1. számú melléklet a 110/2007. (XII. 23.) GKM rendelethez

1. A kapcsolt energiatermelésből származó villamos energia éves mennyiségének meghatározása (E_{kog})
 - a) Ha az összhatásfok (η) értéke
 - aa) ellennyomású gőzturbina, gázturbina (hőhasznosítással), belső égésű motor, mikroturbina, stirling-motor, tüzelőanyag-cella esetében legalább 75%,
 - ab) kombinált ciklusú gáz- és gőzturbina, kondenzációs megcsapolásos/elvételes gőzturbina esetében legalább 80%,

akkor

$$E_{kog} = E$$

ahol:

E_{kog} a kapcsolt energiatermelésből származó villamos energia éves mennyisége, MWh,

E generátorok kapcsán mért teljes éves megtermelt villamos energia mennyisége, MWh.

- b) Ha az összhatásfok tényleges értéke nem éri el az a) pontban meghatározott értékeket, akkor a kapcsolt energiatermelésből származó villamos energia éves mennyiségét a következők szerint kell meghatározni, feltéve, hogy a berendezés névleges üzemállapotban teljesíti az a) pontban közölt összhatásfok-értékeket:

$$E_{kog} = Q_{kog} \times \sigma$$

Feltéve, hogy E_{kog} kisebb mint E

ahol:

Q_{kog} a kapcsolt energiatermelésből származó hasznos hőenergia mennyisége (itt nem vehető figyelembe például a külön kazánokban termelt hőmennyiség vagy a gőzturbina előtt történő frissgőz-elvétel hőmennyisége), MWh,

σ fajlagos kapcsolt villamosenergia-termelési mutató.

A fajlagos villamosenergia-termelési mutató értékét a c) pontban foglaltak szerint kell meghatározni.

- c) A fajlagos villamosenergia-termelési mutató (σ) értékének mérésel történő meghatározása

A fajlagos kapcsolt villamosenergia-termelési mutató:

$$\sigma = \frac{E_o}{Q_o}$$

ahol:

E_o a kapcsolt energiatermelő erőműegységnek abban az időszakban mért villamosenergia-termelése, amikor az erőműegység teljes kapcsolt üzemmódban működik, MWh,

Q_o a kapcsolt energiatermelő erőműegység teljes kapcsolt üzemmódban mért hőtermelése, MWh.

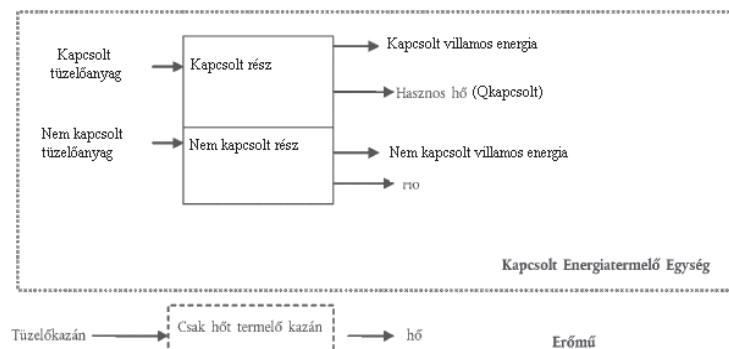
Ha az 1. § (2) bekezdés a)–e) pontjában rögzített kapcsolt energiatermelő erőműegységek esetében a ténylegesen termelt villamos energiának a hőenergiához viszonyított aránya nem ismert, akkor az alábbi táblázatban szereplő értékekkel kell számolni, azonban a számított kapcsolt energiatermelésből származó villamos energia mennyisége nem lehet több, mint az erőműegység tényleges villamosenergia-termelése.

| A termelő erőműegység típusa | A fajlagos villamosenergia-termelési mutató alapértéke, σ megállapított |
|---|---|
| Kombinált ciklusú gáz- és gőzturbina | 0,95 |
| Ellennyomású gőzturbina | 0,45 |
| Kondenzációs megcsapolásos/elvételes gőzturbina | 0,45 |
| Gázturbina (hőhasznosítással) | 0,55 |
| Belső égésű motor | 0,75 |

d) Ha a kapcsolt energiatermeléshez felhasznált tüzelőanyag energiataralmának egy részét vegyi anyagok formájában visszanyerik, és azokat az energiatermeléshez újra felhasználják, ezen anyagokat a felhasznált tüzelőanyag mennyiségéből az a)–c) pont szerinti számítások elvégzése előtt le kell vonni.

1. ábra

Kapcsolt rész, nem kapcsolt rész és kizárólag hőtermelésre szolgáló kazánok ugyanazon erőművön belül

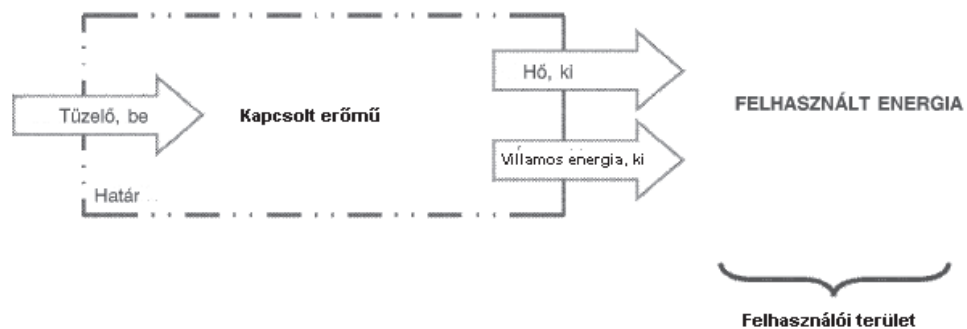


2. A kapcsolt energiatermelési rendszer határai:

- 2.1. A kapcsolt energiatermelő rendszer határait a kapcsolt energiatermelési folyamat körül kell kijelölni. Rendelkezésre kell állniuk a felvétel és leadás mérésére szolgáló mérőeszközöknek, amelyeket ezeken a határokon kell elhelyezni.
- 2.2. A kapcsolt energiatermelő erőműegység egy felhasználói terület számára biztosít energiatermékeket. A felhasználói terület nem tartozik a kapcsolt energiatermelő erőműegységhez, de felhasználja a kapcsolt energiatermelő erőműegység által megtermelt energiát. A két terület a 2. ábrán szemléltetett módon – földrajzilag nem feltétlenül elkülönülten – helyezkedik el. A felhasználói terület lehet
 - a) valamely ipari folyamat,
 - b) egy egyedi, hőt és a villamos energiát felhasználó fogyasztó,
 - c) egy távfűtési vagy távhűtési rendszer és
 - d) a villamosenergia-hálózat.

A felhasználói terület minden esetben felhasználja a kapcsolt energiatermelő erőműegység által megtermelt energiát (lásd a 2. ábrát).

2. ábra



- 2.3. A megtermelt kapcsolt energiatermelésből származó villamos energiát a generátorkapcsoknál kell mérni. A kapcsolt energiatermelő erőműegység működéséhez szükséges önfogyasztás nem vonható le. A megtermelt villamos energia mennyisége nem csökkenthető az egységen belül felhasznált villamos energiával.
- 2.4. A kapcsolt energiatermelő erőműegységnek más hő- vagy villamosenergia-termelő berendezés, mint például a kizárólag hőtermelésre szolgáló kazán és a kizárólag villamos energiát termelő erőműegység, amely nem járul hozzá a kapcsolt energiatermelési folyamathoz, nem része (lásd a 3. ábrát).

3. ábra

A megfelelő rendszerhatárok kiválasztása kiegészítő és készenléti kazánok esetében

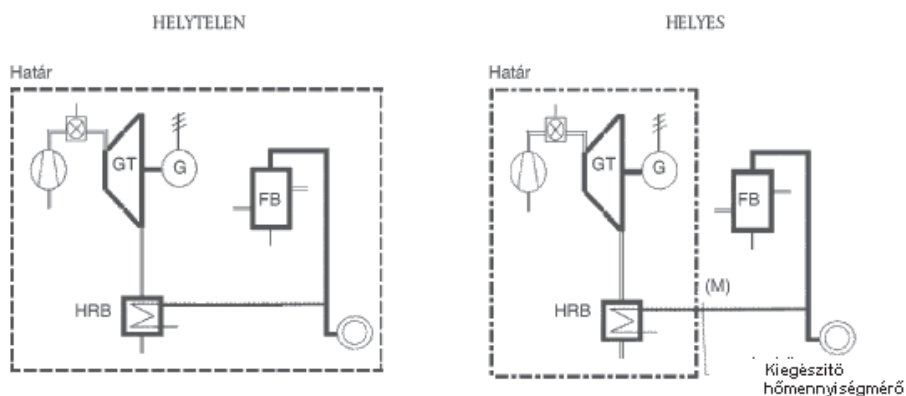
Jelmagyarázat:

GT: Gázturbina;

G: Generátor;

FB: Tüzelőkazán;

HRB: Hővisszanyerő kazán



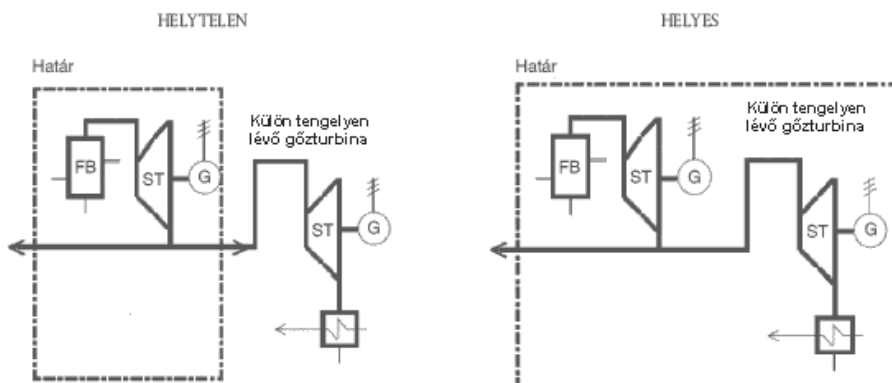
- 2.5. A külön tengelyen lévő gőzturbinákat (lásd a 4. ábrát) a kapcsolt energiatermelő erőműegység részének kell tekinteni. A külön tengelyen lévő gőzturbina által megtermelt villamos energia a kapcsolt energiatermelő erőműegység által megtermelt energia részét alkotja. Az ezen további villamosenergia-mennyiség megtermeléséhez szükséges hőenergiát ki kell vonni a kapcsolt energiatermelő erőműegység által megtermelt hasznos hő összmenyiségéből.

4. ábra

A megfelelő rendszerhatárok kiválasztása a külön tengelyen lévő gőzturbinák esetében

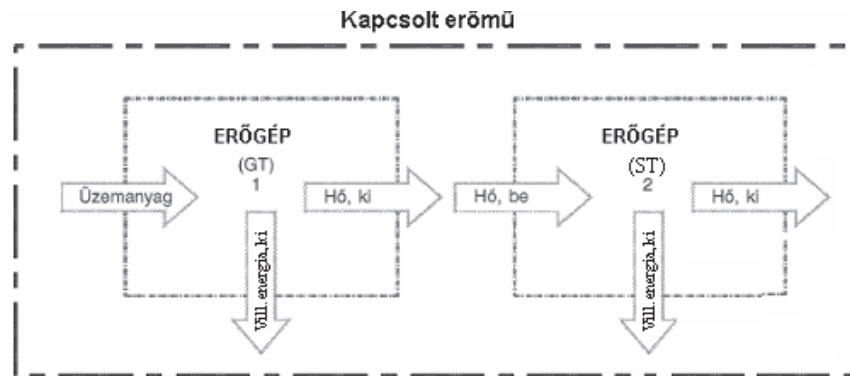
Jelmagyarázat:

ST: Gőzturbina



- 2.6. Ha az erőgépeket (vagyis motort vagy turbinát) sorba kapcsolják (amikor az egyik erőgéből származó hőt gőzzé alakítják a gőzturbina meghajtásához), az erőgépek nem vehetők külön-külön figyelembe, még akkor sem, ha a gőzturbina más helyszínen van felállítva (lásd az 5. ábrát).

5. ábra



- 2.7. Ha az első erőgép nem termel villamos vagy mechanikus energiát, akkor a kapcsolt energiatermelő erőműegység határai a második erőgép körül húzódnak. A második erőgép üzemanyagát az első erőgép által megtermelt hő adja.”

2. melléklet a 17/2011. (V. 6.) NFM rendelethez

„5. számú melléklet a 110/2007. (XII. 23.) GKM rendelethez

1. A teljes kapcsolt energiatermelő üzemmódrá tervezett villamos energia hőenergiához viszonyított arányát a fejlesztés alatt álló vagy működésük első évében lévő kapcsolt energiatermelő erőműegységek esetében – ha a mért adatok nem állapíthatók meg – a következő képlet alapján kell meghatározni:

$$E_{\text{kog}} = Q_{\text{kog}} \times \sigma_{\text{tervezett}}$$

2. Amennyiben az erőmű üzemeltetője a kapcsoltan termelt villamos energia kiszámításához az 1. számú melléklet 1. pont c) alpontjában a fajlagos villamos energia termelési mutatóra megállapított alapértékeket ($\sigma_{\text{megállapított}}$) használja, a kapcsoltan termelt villamos energiát a következő képlet alapján kell meghatározni:

$$E_{\text{kog}} = Q_{\text{kog}} \times \sigma_{\text{megállapított}}''$$

VI. Az Alkotmánybíróság határozatai és végzései

Az Alkotmánybíróság 35/2011. (V. 6.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság folyamatban lévő ügyekben alkalmazandó jogszabály alkotmányellenességének megállapítására irányuló bírói kezdeményezések tárgyában meghozta a következő

határozatot:

1. Az Alkotmánybíróság megállapítja: alkotmányos követelmény, hogy a bíró az elé tárt jogvitát alkotmányos jogszabály alapján döntse el. Amennyiben a bíró az előtte folyamatban lévő perben alkalmazandó jog alkotmányellenességét észleli – az alkotmányellenes jogszabály mellőzésére vonatkozó hatásköre hiányában –, az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 38. § (1) bekezdése alapján köteles az Alkotmánybíróság eljárását kezdeményezni.
2. A bírói kezdeményezések alapján indult konkrét normakontroll eljárásokban az azonos ténybeli alapú, azonos jog alapján megítélendő polgári peres ügyekben az Alkotmánybíróság megállapíthatja az általa alkotmányellenesnek nyilvánított jogszabály általános alkalmazási tilalmát. Ha az Alkotmánybíróság nem általános, hanem csak konkrét alkalmazási tilalmat rendel el, akkor – újabb bírói kezdeményezés esetén – lefolytatja a kizárólag alkalmazási tilalom iránti bírói indítvánnyal kapcsolatos eljárást. Az általános, illetve a konkrét alkalmazási tilalomra vonatkozó alkotmánybírósági rendelkezés jogkövetkezményeit az eljáró bíró vonja le, és hozza meg a peres ügyben az annak megfelelő döntést.
3. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy amennyiben a bíró – az eljárás felfüggesztése mellett – az Alkotmánybíróság eljárását kezdeményezi az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 38. § (1) bekezdése alapján, akkor alkotmányos követelmény, hogy az Alkotmánybíróságnak címzett bírói kezdeményezés közvetlenül, más bírói fórumok eljárása nélkül jusson el az annak elbírálására hatáskörrel rendelkező Alkotmánybíróság elé.
4. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy a Budapest főváros közterületein és erdőterületein a járművel várakozás rendjének egységes kialakításáról, a várakozás díjáról és az üzemképtelen járművek tárolásának szabályozásáról szóló 38/1993. (XII. 27.) Főv. Kgy. 2005. június 30. napjáig hatályos rendeletének 27. és 28. §-ai alkotmányellenesek voltak, ezért azok a jogerősen le nem zárt polgári peres eljárásokban nem alkalmazhatók.
5. Az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy a Budapest főváros közigazgatási területén a járművel várakozás rendjének egységes kialakításáról, a várakozás díjáról és az üzemképtelen járművek tárolásának szabályozásáról szóló 19/2005. (IV. 22.) Főv. Kgy. 2009. május 31. napjáig hatályos rendeletének 41. § (2) bekezdése és 53. §-a alkotmányellenes volt, ezért az a jogerősen le nem zárt polgári peres eljárásokban nem alkalmazható.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzé teszi.

Indokolás

- i. A folyamatban lévő perek felfüggesztése mellett több száz olyan bírói kezdeményezés érkezett az Alkotmánybírósághoz, amely eljárásokban a jogviták elbírálásának alapja az Alkotmánybíróság 109/2009. (XI. 18.) AB határozatban (ABH 2009, 941. a továbbiakban: Abh.) alkotmányellenesnek minősített, parkolásra vonatkozó fővárosi közgyűlési rendeletek valamely rendelkezése lenne, és amely rendelkezésekkel kapcsolatosan az Alkotmánybíróság az Abh.-ban konkrét eljárásokban alkalmazási tilalmat mondott ki. Az indítványozó bírák az előttük folyamatban lévő perekben alkalmazandó már nem hatályos fővárosi közgyűlési rendeletek alkotmányellenességét az Abh. alapján megállapítottak tekintették. Indítványaikban ezért e rendelkezések alkalmazási tilalmának kimondását kérték.
A kezdeményező bírák egy csoportjának álláspontja szerint az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény (a továbbiakban: Abtv.) 38. § (1) bekezdése értelmében a bírónak nem csak joga, de kötelessége is az előtte

folyamatban lévő eljárás felfüggesztése mellett az Alkotmánybírósághoz fordulni abban az esetben, amennyiben az alkalmazandó jog alkotmányellenességét észleli. Az indokolás értelmében az Alkotmánybíróság eljárásának nem képezheti eljárási akadályát az sem, hogy a testület a korábbiakban már megállapította az alkalmazandó rendelkezések alkotmányellenességét és alkalmazhatatlanságát, hiszen az Abh. csupán az abban megjelölt peres eljárások tekintetében járhat res iudicata hatással.

Ezen túlmenően az indítványozó bírák értelmezése szerint az Abtv. 38. § (1) bekezdésének célja az, hogy bírósági eljárás, ítélet ne alapulhasson alkotmányellenes jogszabályon. E cél elérését – és a jogbiztonságot – pedig teljességgel megkérdőjeleznék az, ha a bírói jogosítvány gyakorlását éppen egy korábbi, alkotmányellenességet megállapító alkotmánybírósági döntés akadályozná meg.

A bírák egy másik csoportja eltérő indokok alapján, de hasonló eredményre jutott.

Az indítványozó másodfokú tanács elnöke az Abtv. – az indítványban tévesen 22. § (2) bekezdésként megjelölt – 22. § (3) bekezdésének és 43. § (4) bekezdésének együttes értelmezéséből arra a következtetésre jutott, hogy a konkrét normakontroll eljárásban alkotmányellenességet és alkalmazási tilalmat kimondó alkotmánybírósági döntés res iudicata helyzetet eredményez. Ezért más perben ugyanazon jogszabály alkotmányellenességére és alkalmazási tilalmának kimondására bírói indítvány érdemi elbírálása nem lehetséges.

Utalva ugyanakkor az Alkotmány 50. § (1) és (3) bekezdésére, az 57. § (1) bekezdésére, valamint a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 1997. évi LXVI. törvény (a továbbiakban: Bsz.) 2. § (2) bekezdésére, az indítványozó tanácselnök megállapította, hogy a bíró az alkotmányos törvénynek alárendelten köteles a jogviták eldöntésére. Az Alkotmányból folyó ezen kötelezettségének azonban nem tud eleget tenni, mert a perbe vitt jogvita megítélése – az Alkotmánybíróság res iudicata-t eredményező döntéséhez képest – időben később vált szükségessé. Így az utóbbi eset(ek)ben a bírónak ismerten alkotmányellenes jogszabály érvényesülését kell biztosítania.

Azon túl, hogy a helyzet sérti a bíróság előtti egyenlőség jogát, nem egyeztethető össze a jogállamiság elvével sem. A fenti törvényi szabályok ugyanis az egyedi ügyekben kizárják az egyedi alkotmány-, illetve jogvédelmet, de nem teszik lehetővé a konkrét eljárásban az alkotmányellenes jogszabályok alkalmazásának generális jellegű kizárását sem. Az Alkotmánybíróság az ideiglenes ügyrendjéről és annak közzétételéről szóló, többször módosított és egységes szerkezetbe foglalt 2/2009. (I. 12.) Tü. határozat (ABK 2009. január, 3., a továbbiakban: Ügyrend). 28. § (1) bekezdése alapján elrendelte a tárgyak szerint összefüggő indítványok együttes eljárásban történő vizsgálatát és elbírálását.

II. Az Alkotmány indítványokkal érintett rendelkezései:

„2. § (1) A Magyar Köztársaság független, demokratikus jogállam”.

32/A. § (1) „Az Alkotmánybíróság az Alkotmányban meghatározott esetek kivételével felülvizsgálja a jogszabályok alkotmányosságát, illetőleg ellátja a törvénnyel hatáskörébe utalt feladatokat.”

32/A. (3) Az Alkotmánybíróság alkotmányellenesség megállapítása esetén megsemmisíti a törvényeket és más jogszabályokat. (...)

„50. § (1) A Magyar Köztársaság bíróságai védik és biztosítják az alkotmányos rendet, a természetes személyek, a jogi személyek és a jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetek jogait és törvényes érdekeit, büntetik a bűncselekmények elkövetőit.”

„57. § (1) A Magyar Köztársaságban a bíróság előtt mindenki egyenlő, és mindenkinek joga van ahhoz, hogy az ellene emelt bármely vádat, vagy valamely perben a jogait és kötelezéseit a törvény által felállított független és pártatlan bíróság igazságos és nyilvános tárgyaláson bírálja el.”

Az Abtv. indítványokkal érintett törvényi rendelkezései:

„38. § (1) A bíró – a bírósági eljárás felfüggesztése mellett – az Alkotmánybíróság eljárását kezdeményezi, ha az előtte folyamatban lévő ügy elbírálása során olyan jogszabályt vagy közjogi szervezetszabályozó eszközt kell alkalmazni, amelynek alkotmányellenességét észleli”.

„42. § (1) A 40. §-ban foglalt esetben a határozat közzétételét követő napon veszti hatályát a jogszabály vagy annak rendelkezése, és minősül visszavontnak a közjogi szervezetszabályozó eszköz vagy annak rendelkezése.”

„43. § (1) Azt a jogszabályt vagy közjogi szervezetszabályozó eszközt, amelyet az Alkotmánybíróság a határozatában megsemmisít, az erről szóló határozatnak a hivatalos lapban való közzététele napjától nem lehet alkalmazni.

(2) A jogszabálynak vagy a közjogi szervezetszabályozó eszköz megsemmisítése, – (3) bekezdésben foglalt eset kivételével – nem érinti a határozat közzététele előtt létrejött jogviszonyokat, s a belőlük származó jogokat és kötelezettségeket.”

(...)

„(4) Az Alkotmánybíróság a 42. § (1) bekezdésében, valamint a 43. § (1)–(2) bekezdésében meghatározott időponttól eltérően is meghatározhatja az alkotmányellenes jogszabály hatályon kívül helyezését vagy konkrét esetben történő alkalmazhatóságát, ha ezt a jogbiztonság, vagy az eljárást kezdeményező különösen fontos érdeke indokolja.”

III. Az Alkotmánybíróság az Abh.-ban utólagos normakontroll, bírói kezdeményezések és alkotmányjogi panaszok alapján döntött a parkolással kapcsolatos törvényi és fővárosi közgyűlési rendeletek alkotmányosságáról. Az Abh. határidő tűzésével, a jövőre nézve semmisítette meg a – helyi – közútkezelőket parkolási díj és pótdíj szedésének elrendelésére felhatalmazó törvényi rendelkezéseket, valamint a Budapest főváros közigazgatási területén a járművel várakozás rendjének egységes kialakításáról, a várakozás díjáról és az üzemképtelen járművek tárolásának szabályiról szóló 24/2009. (V. 11.) Főv. Kgy. rendeletet. A törvényi rendelkezések (Kkt., Ötv.) alkotmányellenességének okát a delegált jogkörben eljáró önkormányzati jogalkotói felhatalmazás kereteinek hiányában jelölte meg. A vizsgált két törvényszakasz ugyanis önérték egyoldalú érvényesítését, önkényes jogalkotási lehetőséget biztosított az önkormányzatok számára a parkolási díjak és pótdíjak megállapításakor. Az Alkotmánybíróság ebben az esetben nem egy jogalkotási hiányosságot, mulasztást értékel, hanem az önkényes jogalkotás lehetőségét szüntette meg a megsemmisítéssel. Ugyanakkor a törvények olyan kérdéseket hagytak nyitva, illetve hagytak az önkormányzati jogalkotó szabad döntésére, amelyek – alapjoggal, illetve alkotmányban védett joggal mutatott szoros összefüggésük okán – a díjhoz hasonlóan törvényi szabályozást, de legalábbis megfelelően részletezett törvényi felhatalmazást igényeltek volna.

Mivel e megállapítások a parkolással kapcsolatos, az elbírálás idején már nem hatályos, ám peres eljárásokban még alkalmazandó, korábbi fővárosi közgyűlési rendeletek (1993., 2005.) esetében is fennálltak, ezért az alkotmányellenesség konzekvenciáit az Alkotmánybíróság az indítványokban megjelölt perekre vonatkoztatottan, alkalmazási tilalom kimondásával vonta le. Az indítványozó bírák e határozat ismeretében függesztették fel az előttük folyamatban lévő eljárásokat és nyújtották be indítványaikat.

Az Alkotmánybíróság elmúlt húszéves gyakorlata során több alkalommal, többféle összefüggésben szembesült az alkalmazási tilalom főszabálytól eltérő megállapításának kérdésével és e határozati rendelkezés – lehetséges – következményeivel. Eltérő jogi környezetben, és összefüggések között ugyan, de markánsan két álláspont jelent meg a döntéseiben: bizonyos esetekben élt az alkalmazási tilalom kimondásának különböző megoldásaival, más esetekben viszont a jogbiztonság alkotmányos elvére tekintettel res iudicatára hivatkozva döntött.

1. Működésének első időszakában több olyan határozat is született, amely a vizsgált és alkotmányellenesnek minősített jogszabály alkalmazását általános jelleggel tilalmazta. E döntések mindegyike konkrét normakontroll indítványra született (bírói kezdeményezés, avagy alkotmányjogi panasz), és közös volt az eljárásokban az érintett jogviszonyok közjogi karaktere is (minden esetben adófizetési kötelezettséget megállapító, közigazgatási határozatban alkalmazott jogszabályok alkotmányosságát vizsgálta a testület). Az Alkotmánybíróság e döntései szerint az általános jellegű, ex nunc megállapított (alkotmányellenesség és) alkalmazási tilalom hatásában a visszamenőleges hatályú megsemmisítéssel egyenértékű. Az ilyen döntés a kihirdetésig lezárult ügyekre nincs hatással, de a folyamatban lévő – közigazgatási és peres – ügyekben már alkalmazni kell [7/1994. (II. 18.) AB határozat, ABH 1994, 68, 70.].

Más esetben a testület mérlegelte az alkalmazási tilalom kimondásának szinte valamennyi döntési alternatíváját az egyedi ügyben visszamenőleges hatályú alkalmazási tilalom elrendelésétől az ex nunc hatályú, általános jellegű kizárási tilalomig [38/1992. (VI. 22.) AB határozat, ABH 1992, 355.]. Míg a jogbiztonsággal összeegyeztethetetlennek ítélte az alkotmányellenes jogszabály alkalmazásának visszamenőleges hatályú, általános jellegű megsemmisítését az évek óta lezárt ügyek tömeges felülvizsgálatának lehetősége miatt, addig az alkotmányellenesség megállapítására tekintettel „okszerűnek” tartotta az ex nunc hatályú általános jellegű alkalmazási tilalom kimondását a még le nem záródott ügyekben [ABH 1992, 355, 357–358.].

A fentiekből az az általános következtetés adódik, hogy az Alkotmánybíróság a bírói kezdeményezések alapján indult eljárásokban a vizsgált jogszabály alkotmányellenességének megállapításakor a megsemmisítés helyett szükségképpen élt az alkalmazási tilalom, mint jogkövetkezmény kimondásával.

Az Abtv. 43. § (2) bekezdése alapján az alkotmányellenesség megállapítása nem érintheti a határozat közzététele előtt létrejött jogviszonyokat. Mégis a 43. § (4) bekezdés szerint az alkotmányellenesség rendszerinti, de nem szükségképpeni következménye az alkalmazási tilalom, amelyről a testület a jogbiztonság érvényesülésének generális érdeke mellett az indítványozó konkrét ügyben nyilvánvalóvá tett, különösen fontos érdeke alapján dönthet.

A döntésekből kitűnően az általános alkalmazási tilalom hatása kiterjedt a folyamatban lévő, valamint a később induló ügyekre is, és az Abtv. 27. § (1) bekezdése alapján vertikális viszonylatban, tehát a jogalkalmazó állami szervek és a személyek viszonylatában feltétlen érvényesülést követel magának.

2. Az első évek gyakorlatát a 68/1995. (XII. 7.) AB végzés zárta le (ABH 1995, 431.). A tisztázás igényével született döntés szerint az alkotmányellenesség megállapításának jogkövetkezménye főszabály szerint (Abtv. 40. §) a megsemmisítés, amely jogkövetkezmény a határozat kihirdetésének napján áll be, és ugyanezen időponttól kezdődően (ex nunc) nem lehet alkalmazni [Abtv. 42. § (1) bekezdés]. Az alkotmányellenesség és az annak általános, elsődleges következményeként előírt megsemmisítés tehát a kihirdetésig teljesített kötelezettségeket, gyakorolt jogokat nem érintheti. Ehhez képest kivételes az az eset, amikor a hatályvesztésre, illetve alkalmazási tilalom kimondására a fentiekől eltérő módon, az Abtv. 43. § (4) bekezdése szerint kerül sor. Az alkotmánybíróági döntések erga omnes hatálya [Abtv. 27. § (1) bekezdés] az utóbbi esetben azt jelenti, hogy a hatályvesztés és a konkrét normakontroll eljárásokban az alkalmazási tilalom a konkrét normakontrollal nem érintett személyek esetében az általános szabályok szerint alakul (ex nunc jelleggel), a kivételes jogkövetkezmények pedig csak a konkrét ügy által érintett személy(ek)re vonatkozhatnak. A határozat értelmében tehát a konkrét ügyben folytatott normakontroll eredményeként megállapított alkotmányellenesség generálisan csak a kihirdetést követően keletkezett jogviszonyokra fejt ki a hatását, a már lezárt jogviszonyokat nem érintheti.
- Praktikusan mindez azt eredményezi, hogy az elbírálás alatt álló, párhuzamosan folyó jogviták közül csak annak az eljárásnak az érintettje lehet „nyertese” az Alkotmánybíróság döntésének, amely eljárásban az eljáró bíró, illetve a jogerős döntést követően az érintett peres fél az Alkotmánybíróság előtt – időben – alkotmányossági eljárást kezdeményezett.

3. Az ezt követő időszakban még két alkalommal merült fel a kivételes jogkövetkezmény értelmezésének, vagyis az alkalmazási tilalom hatályának kérdése.

Az egyik esetben [33/2003. (VI. 19.) AB határozat, ABH 2003, 394.] a testület az alkotmányellenesség ex nunc hatályú megállapítása mellett generális alkalmazási tilalmat mondott ki folyamatban lévő ügyek tekintetében. A jogbiztonság alkotmányos elvére alapozott indokolás szerint az alkotmányellenes jogszabály érvényesülése a folyamatban lévő közigazgatási és peres eljárásokban is megakadályozandó, amelynek eszköze az Abtv. 42–43. §-ai. Az alkotmányellenesség következményeinek – hatásában generális – megállapítását az alkotmányellenes jogszabállyal okozott jogsérelem jellege, anyagi vonzata és a kérelmező jogaira gyakorolt hatása dönti el (ABH 2003, 394, 399–400.). A 442/D/2000. számú AB végzés korábbi döntésben már alkotmányellenesnek ítélt és megsemmisített önkormányzati rendelettel kapcsolatos, kizárólag alkalmazási tilalom kimondására irányuló indítvány tárgyában született. A többségi álláspont a konkrét normakontroll eljárásban megállapítani kért alkotmányellenességet az alkalmazási tilalommal egységes jogkövetkezményként kezelte. Ezért az eljárást az indítvány alkotmányellenesség megállapítására vonatkozó részében ítélt dologra hivatkozással megszüntette, az alkalmazási tilalomra irányuló kérelmet pedig hatáskörének hiányára tekintettel visszautasította. (ABH 2003. 1843.)

- IV. 1. Az indítványok mindegyike a konkrét normakontroll eljárás keretei között mozog. A kezdeményező bírák valójában azt a kérdést vetik fel, hogy a bírák jogok és törvényes érdekek védelmére vonatkozó alkotmányos kötelezettsége és a felek törvény előtti egyenlőséghez való joga milyen jogkövetkezmények levonását teszik szükségessé – avagy engedik meg – a vizsgált jogszabály alkotmányellenességének korábbi megállapítása esetében. Az Alkotmánybíróság tehát a hatáskörének vizsgálatára irányuló eljárásában az indítványokban jelzett Abtv. 43. § (4) bekezdésén túl, a tartalmi összefüggés okán vonta vizsgálatra körébe az Abtv. azon szabályait, amelyek az Alkotmánybíróság alkotmányellenességet megállapító döntésének lehetséges jogkövetkezményeit tartalmazzák [42. § (1) bekezdését, valamint a 43. § (1)–(2) bekezdéseit].

Előjáróban célszerű kitérni arra, hogy a III. pont alatt bemutatott joggyakorlat alapját képező tényállásokhoz képest az utóbbi években több, azonos ténybeli alapból származó „sorozatper-kategória” jelent meg a bíróságokon, alkalmanként több ezres ügyszámban. Ilyenek például a különböző parkolással kapcsolatos pertípusok [az Abh.-ban elbírált indítványokon kívül például: 2/2009. (I. 23.) AB határozat, ABH 2009, 51.], az ingatlan-nyilvántartási eljárásokhoz kötődő perek [51/2009. (IV. 28.) AB határozat, ABH 2009, 374.], de ilyenek minősültek például egyes társadalombiztosítási peres eljárások is [11/2003. (VI. 9.) AB határozat, ABH 2003, 153.]. A bírósági eljárásokkal összefüggésben tömegesen érkeztek az Alkotmánybíróságra a bírói kezdeményezések, illetve az alkotmányjogi panaszok az alkalmazandó, illetve az alkalmazott jogszabályok alkotmányosságának vizsgálata és alkalmazási tilalom kimondása céljából.

Az alkalmazandó jogszabály alkotmányellenességét észlelő bírónak részben eljárási, részben pedig hatásköri szabályok miatt minden előtte folyamatban lévő perben indítványoznia kell az alkotmányossági kontrollt. A polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) tárgyalás felfüggesztésére vonatkozó rendelkezései ugyanis (Pp. 152. §–155. §) nem teszik lehetővé, hogy az Alkotmánybíróság egy konkrét normakontroll eljárásban

hozott döntése alkalmazható legyen valamennyi, azonos vagy hasonló ténybeli alapból származó, azonos jogszabály alapján megítélendő jogvita elbírálására. A Pp. szabályai egyáltalán nem tartalmazzák az Alkotmánybírósághoz fordulás eljárási szabályait, ezért arra sem adnak egyértelmű választ, hogy az Alkotmánybírósághoz forduló bíró eljárást felfüggesztő végzésében megfogalmazott kérdés, amelynek lényege a perben alkalmazandó jogszabály alkotmányosságának megítélése közvetlenül vagy jogorvoslati eljárást követően juthat-e el az Alkotmánybírósághoz. E mellett az Alkotmánybíróság döntése csak a határozat meghozataláig felfüggesztett és az alkotmányértelmező fórumhoz megküldött perekben alkalmazható. A bírácoknak tehát a „sorozatper” minden, adott esetben több ezresre rúgó eljárását fel kell függeszteni és meg kell küldeni az Alkotmánybíróság számára ahhoz, hogy azokban az Alkotmánybíróság döntésének érvényt tudjanak szerezni. Az eljáró bíró részéről „időben” nem észlelt alkotmányellenesség, avagy a jogerős döntés meghozatala után indítható alkotmányjogi panasz időigénye azt eredményezi, hogy a jogvitát ismerten alkotmányellenes jog alapján kell eldöntenie.

Az Alkotmánybíróság az indítványok alapján, az utóbbi időben viszonylag rendszeresen és tömegesen jelentkező probléma alapján vizsgálta meg az Abtv. fent hivatkozott rendelkezéseit a megjelölt alkotmányi rendelkezések fényében.

2. Az Alkotmánybíróság az Alkotmány 32/A. § (3) bekezdés első mondatán alapuló jogköre az alkotmányellenes jogszabály megsemmisítése.

A megsemmisítés tehát az alkotmányellenesség – nem egyedüli, de kétségtelenül a legfontosabb – jogkövetkezménye. A jogkövetkezmény levonásának módja (a megsemmisítés a jogszabály egészét, vagy egy részét, esetleg töredékét érinti), avagy idődimenziója már egy további döntés eredménye. A jogkövetkezmények levonásánál úgy az Abtv., mint az Alkotmánybíróság gyakorlata a jog kiszámítható működését tartotta és tartja szem előtt [pro futuro megsemmisítés kapcsán lásd például: 47/2003. (X. 27.) AB határozat, ABH 2003, 525, 550.]. Az Abtv. főszabályként az Alkotmánybíróság határozatának közzétételét követő naptól (ex nunc) rendeli el a hatályvesztést, amellyel az alkotmányellenes jogszabály kikerül a jogrendből [42. § (1) bekezdés]. Az ex nunc megsemmisítés elsődlegességét az indokolja, hogy a jogkövetkezmény a lehető legkevesébe tegye kétségessé a már létrejött jogviszonyok alapján érvényesített jogokat, teljesített kötelezettségeket [Abtv. 42. § (2) bekezdés]. Az Abtv. ezzel a jogbiztonság alkotmányos elvének érvényesülését teszi általános szabállyá.

Az Abtv. ugyanakkor külön rendelkezik az alkotmányellenes jogszabály hatályvesztéséről [a határozat közzétételét követő nap, 42. § (1) bekezdés] és alkalmazhatóságáról [az alkotmányellenes jogszabály az erről szóló alkotmánybírósági határozatnak a hivatalos lapban való közzétételét követő naptól nem alkalmazható, 43. § (1) bekezdés]: egyértelmű, hogy az alkotmányellenesség miatt hatályát veszítő jog társadalmi viszonyokat nem szabályozhat, ezért a jogbiztonságból fakadó követelmény, hogy a hatályvesztést követően az alkotmányellenesség miatt hatályát veszített szabályok alkalmazása sem lehet alkotmányos.

Az Abtv. 42. § (1) bekezdése és a 43. § (1)–(2) és a 43. § (4) bekezdései a hatályvesztés és az alkalmazási tilalom beállta időpontjának meghatározása tekintetében a megítélt eset körülményeihez igazodó, alkotmánybírósági mérlegelést igénylő, hatásában eltérő döntési alternatívákat biztosít. A mérlegelés elsődleges szempontja a jogbiztonság fenntartása, mindenekelőtt a lezárt jogviszonyok érintetlenül hagyása, illetve a létrejött jogviszonyok lehetőségekhez képest zavartalan lezárásának garantálása. Mindezzel együtt azonban a hatályvesztés és főként az alkalmazás tilalmának időpontját az Alkotmánybíróság alkotmányos értékek és elvek, illetve egyéni érdekek figyelembe vétele alapján – utóbbi esetben akár a jogbiztonság elvének mellőzésével – oly módon is meghatározhatja, hogy az alkotmányellenesség jogkövetkezménye kifejezetten érinti a lezárt avagy létrejött jogviszonyokat. Eltekintve most „a különösen fontos egyéni érdek” esetétől, az alkotmánybírósági mérlegelés középpontjában ekkor is a jogbiztonság fenntartásának alkotmányos elve áll: a jogbiztonság fenntartása ugyanis – bizonyos körülmények között – indokoltá teheti, hogy az Alkotmánybíróság ne ismerje el jogviszonyok alkotmányellenes jog alapján történő létrejöttét, avagy indokolhatja annak megakadályozását, hogy jogviszonyok alkotmányellenes jog alapján záródjanak le.

Az Abtv. 43. § (4) bekezdése tehát lehetőséget ad a hatályon kívül helyezés időpontjának a főszabálytól eltérő, visszamenőleges hatályú, avagy a jövőre nézve történő meghatározására. Megjegyzendő, hogy az Abtv. 43. § (4) bekezdése az alkotmányellenesség miatt megsemmisített jogszabály „hatályvesztéséről” rendelkezik, ami azt jelenti, hogy az Alkotmánybíróság megsemmisítő döntése a jogalkotói hatályon kívül helyező döntéssel egyenértékű és ennek a ténynek a megsemmisítést követően nagy jelentősége van a jogviszonyokra gyakorolt hatás tekintetében. Az alkotmányossági vizsgálat eredményeként meghozott megsemmisítő döntés, mint jogkövetkezmény önmagában nem feltétlenül érinti az egyéni jogvédelem körét. Ezért az Alkotmánybíróság az egyéni jogvédelem céljait szolgáló konkrét normakontroll eljárásokban az Abtv. alapján az alkotmányellenesnek minősített jogszabály megsemmisítése mellett a jogszabály alkalmazását is kizárhatja. Ebben a körben a megsemmisítést és az alkalmazási tilalmat kimondó

határozat két következménnyel jár: az alkotmányellenes jogszabály főszabályként *ex nunc*, generális jelleggel veszti hatályát (az absztrakt normakontroll eljárásokkal azonos következmény) és – az Alkotmánybíróság jelenlegi gyakorlata szerint – a határozatban megjelölt egyedi jogvita nem dönthető el az alkotmányellenesnek minősülő norma alapján. Az alkotmányellenesség megállapítása és az alkalmazási tilalom kimondása praktikusán azt jelenti, hogy a létrejött jogviszonyokból származó jogok és kötelezettségek megítélése, érvényesíthetősége a perben kétségessé válik. A konkrét normakontroll eljárásban kimondott alkalmazási tilalom tehát szükségképpen – az Alkotmánybíróság jelenleg alkalmazott jogértelmezése mellett is – visszamenőleges hatályú, hiszen kizárja a már létrejött jogviszonyokból származó jogok és kötelezettségek érvényesítését a jogviszony keletkezésekor hatályos – utóbb alkotmányellenesnek minősülő – jog alapján.

Az egyedi jogvédelem céljait szolgáló alkotmánybírói eljárások azonban további kérdéseket vetnek fel: a peres eljárásokban a jogvita eldöntésekor a bíró eljárhat a hatályos, illetve már nem hatályos jogszabály alapján is. Utóbbi esetben az Alkotmánybíróság az elé kerülő konkrét normakontroll eljárásokban már hatályon kívül helyezett jogszabályok alkotmányosságát is vizsgáltni tartozik. Az alkotmányellenesség következménye ebben az esetben tehát csak az alkalmazási tilalom kimondásában jelenhet meg.

Praktikus oldalról ez a döntés is arra az eredményre vezet tehát, hogy a már nem hatályos, de alkalmazandó, utóbb alkotmányellenesnek minősített jogszabályra alapított és a perben érvényesíteni kívánt igények, kötelezettségek, megítélése megváltozik.

További kérdés a konkrét normakontroll eljárások kapcsán az, hogy az alkalmazási tilalom, milyen személyi körre terjedhet ki. Másképpen megfogalmazva: az alkotmánybírói eljárásban az egyedi jogvédelem „egyedisége” a konkrét per alanyait jelenti csupán, avagy minden, az alkotmánybírói határozat meghozatala idején folyamatban lévő, azonos ténybeli alapból származó, ugyanazon jog alapján megítélendő perbe vitt igény jogosultját, kötelezettjét is. Utóbbi alanyi körbe sorolva azokat az érintetteket, akik az alkotmánybírói határozat általános alkalmazási tilalmat kimondó rendelkezésének eredményeként részesülnek az „egyéni alkotmányos jogvédelemben” (ha az AB határozata generálisan rendelkezik a folyamatban lévő peres eljárásokra vonatkozó alkalmazási tilalomról), de ideértve azokat az érintetteket is, akik generális alkalmazási tilalomról szóló rendelkezés hiányában kérnek „egyéni alkotmányos jogvédelmet” a korábban már alkotmányellenesnek minősített jogszabály alkalmazásával szemben (utólag, csak alkalmazási tilalom kimondását kéri az indítványozó).

A határozat III. pontja alatt leírt alkotmánybírói gyakorlatban az 1990-s évek elején, az Abtv. jelenlegivel megegyező rendelkezései alapján volt példa az általános alkalmazási tilalommal érintett személyi kör szélesebb értelmezésére, mivel a folyamatban lévő ügyek tekintetében általános alkalmazási tilalmat mondott ki a testület. Ennek lehetőségét zárta le a 68/1995. (XII. 7.) AB végzés azzal, hogy az alkotmányellenesség *erga omnes* hatályát – *ex nunc* jelleggel – csak az alkotmányellenesség tekintetében ismerte el, az alkalmazási tilalomra vonatkozó döntés kivételes és egyedi jellegének kimondása mellett. Ezért az utóbbi döntés csak az alkotmánybírói eljárásban közvetlenül érintett felekre terjed ki kötelező jelleggel. Ebből viszont az következett, hogy az Alkotmánybíróság elvetette a generális alkalmazási tilalom kimondását.

Következésképpen a folyamatban lévő egyéb, de az Alkotmánybíróság eljárásával közvetlenül nem érintett perekben a *res iudicata* intézménye kizárta az „egyéni alkotmányos védelem” lehetőségét.

3. Az Alkotmánybíróság alkotmányos rendeletetése az Alkotmány értelmezésén keresztül annak védelme, az Alkotmány rendelkezéseinek érvényre juttatása, akár egyedi jogvitákban is. Alkotmányos és ezért alkalmazandó jogszabály az, amely összhangban van az Alkotmány rendelkezéseivel, tartalmával. Alkotmánybíráskodás nélkül az Alkotmány pusztá deklaráció maradna, a jogállamiság elve írott malaszt. Az Alkotmány alkotmánybírói értelmezési monopóliuma azonban nem jelenti egyúttal az alkalmazás monopóliumát is.
- 3.1. Az Alkotmánybíróság alkotmányvédelmi feladatának egyik lényeges célja az, hogy alkotmányellenes norma ne érvényesülhessen a jogrendben.

Az egyedi jogvita eldöntésére hivatott bíró az Alkotmány 50. § (1) bekezdéséből fakadó kötelezettsége, hogy az alkotmányos rend mellett védje a természetes és a jogi személyek, valamint a jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetek jogait és törvényes érdekeit. A bíró az alkalmazandó jog alkotmányos értelmezése alapján köteles a határozathozatalra. A jogértelmezéssel feloldhatatlan alkotmányellenesség esetén azonban, a jog félre tételére vonatkozó hatáskör hiányában szükségképpen és törvényi kötelezettsége alapján működik együtt az Alkotmánybírósággal. Másképpen megfogalmazva a jogértelmezéssel feloldhatatlan alkotmányellenesség esetén a peres fél törvényes bíróhoz való joga csak az alkotmánybírói eljárás során érvényesülhet.

Az Abtv. 38. § (1) bekezdése értelmében „[a] bíró – a bírósági eljárás felfüggesztése mellett – az Alkotmánybíróság eljárását kezdeményezi, ha az előtte folyamatban levő ügy elbírálása során olyan jogszabályt vagy közjogi szervezetszabályozó eszközt kell alkalmazni, amelynek alkotmányellenességét észleli”.

Az Alkotmánybíróság 152/B/2009. szám alatti határozatában az Abtv. 38. § (1) bekezdése kapcsán megállapította, hogy e szabály a bírósági szervezeti hierarchiától független eszköz minden bíró kezében, amennyiben az előtte folyamatban lévő ügyben alkalmazandó jogszabály alkotmányossága tekintetében aggálya támad. A bíró számára adott törvényes eszköz kettős természetű, mivel részben eljárási szabály, részben pedig a konkrét normakontroll egyik formáját rögzítő hatásköri szabály. Az Alkotmány 50. § (3) bekezdésére hivatkozva rögzítette azt is, hogy a bírák értelemszerűen – alkotmányossági aggály megfogalmazása és az alkotmánybírósági vizsgálat lefolytatásának eredményeként – csak az Alkotmánnyal összhangban lévő törvényeknek vannak alárendelve. Épp ennek garanciája az utólagos normakontroll keretében meglévő bírói kezdeményezés, amely az Alkotmány 32/A. § (1) bekezdésével és 50. § (3) bekezdésével egyaránt szoros összefüggésben áll. (ABK 2010. november, 1288, 1295.)

Az Alkotmánybíróság 42/2005. (XI. 14.) AB határozatában kifejezetten nyomatékosította azt is, hogy az Abtv. 38. § (1) bekezdésébe foglalt, az alkotmánybírósági eljárás megindítására irányuló bírói kezdeményezés – az ítélezésben megnyilvánuló – bírói függetlenség részeként értelmezendő. (ABH 2005, 504, 514–515.)

- 3.2. Amennyiben az Alkotmánybíróság el kívánja látni alkotmányvédelmi – és az egyéni jogvédelmet szükségképpen érintő – feladatát, úgy a peres eljárásokban alkalmazandó, illetve az elbírálás idején már nem hatályos jogszabályok esetében sem engedheti alkotmányellenes normák érvényre juttatását. Az Alkotmánybíróság kontrollját tehát a jogalkotó hatályon kívül helyező aktusát „túlélő”, alkotmányellenes jogszabály sem kerülheti el. Eljárása során két kérdést kell tisztázni: a bírói kezdeményezésben citált jog alkotmányosságát és perbeli alkalmazhatóságát. Az Alkotmánybíróság ilyenkor részben alkotmányvédelmi feladatát gyakorolja, részben viszont – a jogbiztonság keretei között, közvetetten – az egyén (jog)védelmére siet.

Mindez a bírósági jogalkalmazás oldaláról is megközelíthető: az Alkotmánybírósághoz forduló bíró az Alkotmány 50. § (1) bekezdéséből eredő kötelezettsége alapján a jogvitában érintett felek egyéni jogainak védelmében jár el, de ezt az alkotmányos kötelezettségét csak az Alkotmánybíróság érdemi döntése alapján teljesítheti. Az Alkotmánybíróság érdemi döntésének hiányában a jogvédelem ezen módja – adott esetben formai okokból – elmarad. A bíró nem tud eleget tenni alkotmányos kötelezettségének.

A kifejtettek szerint a perbeli alkalmazhatóságra vonatkozó döntés célja kettős: megakadályozza, hogy alkotmányellenes jogszabály alapján lehessen igényt érvényesíteni, másrészt viszont – az Abtv. 38. § (1) bekezdése szerinti hatásköri és eljárási szabály alapján – megteremti a lehetőségét annak, hogy az igényérvényesítő peres fél eljusson törvényes bírójához és a megközelítőleg azonos időben és körülmények között létrejött jogviszonyokból származó jogviták állam általi (bírói) megítélésére azonos jogi környezetben kerüljön sor.

E célnak alárendelten köteles az Alkotmánybíróság és a bíró az együttműködésre: nyomatékot adva a 152/B/2009. szám alatti határozatban kifejtett álláspontjának, az Alkotmánybíróság megállapítja, hogy a bíró az alkalmazandó joggal összefüggő alkotmányos aggályait köteles – az Abtv. 38. § (1) bekezdése alapján – az Alkotmánybíróság elé tárni, az Alkotmánybíróság pedig köteles az elé tárt alkotmányossági kérdésben érdemben dönteni.

Az Alkotmánybíróság ennek a kölcsönös kötelezettségnek és felelősségnek megfelelően rögzítette jelen határozata rendelkező részében az Alkotmány 50. § (1) bekezdésére, és az Abtv. 38. § (1) bekezdésére alapozott, „bíróságok közötti párbeszédet” rögzítő alkotmányos követelményt.”

- 3.3. A „bíróságok közötti párbeszéd” megteremtésének, fenntartásának további aspektusa a peres eljárás felfüggesztését előíró Abtv. 38. § (1) bekezdés eljárási háttére. Mivel az Abtv. 38. § (1) bekezdése szerinti eljárás az egyetlen olyan lehetőség, amely e „párbeszédet” biztosítja, úgy feltétlen érdek fűződik ahhoz, hogy az alkotmánybírósági eljárást kezdeményező bíró indítványa eljusson az Alkotmánybírósághoz. A IV.3.1. pont értelmében és utalva a 152/B/2009. AB határozatban foglaltakra, az Abtv. 38. § (1) bekezdése jelen formájában egyszerre hatásköri és eljárási szabály.

A Pp. 152. § (1) bekezdése szerint „[h]a a per eldöntése olyan előzetes kérdés elbírálásától függ, amelynek tárgyában az eljárás büntetőbírói vagy államigazgatási hatáskörbe tartozik, a bíróság a per tárgyalását ennek az eljárásnak jogerős befejezéséig felfüggesztheti. Ha ez az eljárás még megindítva nincs, a büntetőeljárás megindításáról hivatalból üldözendő bűncselekmény esetében a bíróság gondoskodik, egyébként pedig az eljárás megindítására megfelelő határidőt tűz ki. Ha a határidő eredménytelenül telik le, a tárgyalást folytatni kell”. A 152. § (2) bekezdés értelmében „[a] bíróság a tárgyalást akkor is felfüggesztheti, ha a per eldöntése olyan előzetes kérdés elbírálásától függ, amelynek tárgyában más polgári per vagy a bíróság hatáskörébe tartozó más polgári eljárás már folyamatban van”.

Ahogy arra a határozat IV.1. pontja utal, a Pp. peres eljárások felfüggesztésére vonatkozó 152–155. §-ai általában, a jogvita elbírálását befolyásoló előzetes kérdésekre tekintettel határozza meg a felfüggesztés indokait, amelyek között

az Alkotmánybíróság előtti eljárás kezdeményezése nem szerepel. Önálló felfüggesztési okként a Pp. csupán az Európai Bíróság előzetes döntéshozatali eljárását nevesíti (155/A. §). Utóbbi szabályokat a 2003. évi XXX. törvény iktatta a Pp.-be, amelynek értelmében [Pp. 155/A. § eredeti (3) bekezdése] az előzetes döntéshozatali eljárást kezdeményező végzés ellen külön fellebbezésnek volt helye.

Az Európai Bíróság – magyar bírói kezdeményezés alapján – C-210/06. szám alatt meghozott döntését követően módosult a Pp. hivatkozott szabálya oly módon, hogy a hatályos eljárási rendelkezés szerint sem az előzetes döntéshozatali eljárást kezdeményező végzés, sem az előzetes döntéshozatali eljárás kezdeményezésére irányuló kérelmet elutasító végzés ellen nincs helye külön fellebbezésnek. Az Európai Bíróság döntésének indokolásában az EK Szerződés 234. cikkét értelmezve megállapította, hogy az előzetes döntéshozatali eljárás kezdeményezésének jogintézménye a közösségi jog egységes értelmezésének érdekében „a bíróságok közötti párbeszédnek” alapul (határozat 91. pontja), és minden tagállami bírót megillet. Amennyiben az első fokú bíróság ezen jogkörének gyakorlása a fellebbviteli bíróság döntésének függvénye, úgy az a Bírósághoz fordulásra vonatkozó autonóm hatáskör megkérdőjelezése (határozat 95. pontja). Megjegyzendő továbbá az is, hogy a büntetőeljárásról szóló 1998. évi XIX. törvény (a továbbiakban: Be.) 266. § (1) bekezdés b) pontja a 2006. évi LI. törvény 127. § (1) bekezdése szerinti módosítását követően az előzetes döntéshozatali eljárás mellett és ahhoz hasonlóan, külön felfüggesztési okként nevesíti az Alkotmánybíróság konkrét normakontroll eljárását is, mindkét esetben kizárva a felfüggesztő végzés elleni jogorvoslat lehetőségét [Be. 276. § (1) bekezdés].

A Be.-t módosító 2006. évi LI. törvény 127. § (1) bekezdéshez fűzött törvényi indoklás szerint: „[a]z első és a második az eljárásnak a Be. 266. §-a (1) bekezdésének b) és c) pontja alapján – hivatalból vagy indítványra – történt felfüggesztése elleni fellebbezési jog kizárása, melynek egyrészt az az indoka, hogy a bíróságnak az Alkotmánybíróság eljárását, illetőleg az Európai Bizottság előzetes döntéshozatali eljárását kezdeményező döntése olyan, az adott ügy keretein túlmutató jogi aktus, amelynek tartalma a jogalkalmazás egészére kihat, megszületésének ezért nem állhat útjába az egyedi ügyben érvényesíthető jogorvoslati jog. Másrészt pedig a bíróság ezen eljárásokat kezdeményező döntése olyan, a bírói függetlenségből fakadó jogosultság, amelyet még a magasabb fokon eljáró bíróság sem kérdőjelezhet meg”.

Az Alkotmánybíróság a perben alkalmazandó jogszabály alkotmányossága avagy alkotmányellenessége tárgyában meghozott döntése nem a Pp. 152–155. §-ai szerinti előkérdés, nem a per mikénti eldöntését befolyásoló más peres avagy közigazgatási eljárásban meghozott határozat, hanem a bíró Alkotmányban rögzített feladatának teljesítését elősegítő döntés. Emellett az Alkotmánybíróság bírói kezdeményezés alapján lefolytatott normakontroll eljárásban született határozat – hasonlóan az Európai Bíróság előtt folyó előzetes döntéshozatali eljárás eredményeként meghozott határozathoz – nem dönti el a jogvitát. Ezért az Alkotmánybíróság határozata nem érinti a bíró ítélezésben megnyilvánuló függetlenségét, ezzel szemben alapvetően segíti az Alkotmányban 50. § (1) bekezdésében rögzített kötelezettség teljesítését.

Figyelemmel a „sorozatperekben” kialakult helyzetre, az Alkotmány 50. § (1) bekezdésének tartalmára, a felek törvényes bíróhoz való jogára, és az alkotmányos jogszabály érvényre juttatásában az Abtv. 38. § (1) bekezdése szerinti bírói kezdeményezés céljára és jelentőségére, az Alkotmánybíróság arra a következtetésre jutott, hogy az alkotmányos jogszabály értelmezése és alkalmazása megköveteli, hogy a bíró élni tudjon a számára rendelt eszközökkel. Ezért a bíró alkotmányos kötelességének teljesítését korlátozza – és a bíró ítélezésben megnyilvánuló függetlenségét érinti – az, ha a fellebbviteli bíróság az alsóbb fokon eljáró bíró alkotmányossági aggályait megfogalmazó döntését, annak érdemét felülbírálnak, érdemben hatályon kívül helyezheti, és a bírót az eljárás folytatására utasíthatja. Ezért az Abtv. 38. § (1) bekezdése hatáskört megállapító karaktere mellett – a Pp. tételes szabályainak hiányában – eljárási alapját képezi a bíró alkotmánybírósági eljárást kezdeményező döntésének, amely döntés ellen nem nyújt jogorvoslatot.

Megjegyzendő, hogy a Pp. 262/A. §-a szűk körű és utólagos korrekciós lehetőséget biztosít az alkotmányellenes jogszabály alapján eldöntött jogviták felülvizsgálatára (főszabálytól eltérő hatályú megsemmisítés, konkrét esetben történő alkalmazhatóság kimondása). A jelen határozat indokolását viszont éppen az a belátás inspirálta, hogy az Abtv. jogkövetkezményekre vonatkozó rendelkezéseinek újraértelmezésével szélesebb körben jusson érvényre a peres eljárásokban az alkotmányosság követelménye.

A kifejtett indokok alapján az Alkotmánybíróság a jelen határozat rendelkező részében alkotmányos követelményben fogalmazta meg az Abtv. 38. § (1) bekezdésének jelentőségét, amelynek eljárási karaktere garancia arra, hogy a bíró alkotmányossági indítványa eljusson az annak elbírálására alkotmányos hatáskörrel rendelkező Alkotmánybíróságra.

- 3.4. Az Alkotmány bírói kötelezettséget megfogalmazó 50. § (1) bekezdésének eddigiekben kifejtett értelmezését támasztja alá a peres fél 57. § (1) bekezdésében rögzített alkotmányos alapjogának érvényre juttatása is.

Az Alkotmány 57. § (1) bekezdése értelmében a bíróság előtt mindenki egyenlő. „Alkotmánybíróság értelmezésében ez a szabály a bírói útra tartozó ügyek tekintetében eljárási alapelvet fogalmaz meg. A bíróság előtti egyenlőség elve a személyek általános jogegyenlőségének a bírósági eljárásra vonatkoztatása”. (18/B/1994. AB határozat, ABH 1998, 570, 572. legutóbb: 180/2010. (X. 20.) AB határozat, ABK 2010. október, 1145, 1150.) „Az Alkotmány 57. § (1) bekezdése a törvény előtti egyenlőséget jogérvényesítési szempontból deklarálja, tehát valójában eljárásjogi garancia arra, hogy jogainak érvényesítése tekintetében a bíróság (törvény) előtt mindenki egyenlő eséllyel rendelkezik”. [191/B/1996. AB határozat, ABH 1997, 629, 631.; összefoglalóan: 45/2000. (XII. 8.) AB határozat, ABH 2000, 344, 349–350.; legutóbb: 23/2010. (III. 4.) AB határozat, ABK 2010. március, 212, 233–234.]

Eddigi gyakorlatában több összefüggésben vizsgálta a testület a jogérvényesítés egyenlőségét. Így többek között az igényérvényesítési eljárás garanciális intézményeivel összefüggésben [fellebbezési jog, 23/2010. (II. 4.) AB határozat, ABK 2010. március, 212, 233–234.], a kártalanítási igény előterjesztésére büntetőeljárásban meghatározott jogvesztő határidejének összefüggésében [104/2009. (X. 30.) AB határozat, ABH 2009, 894, 915–918.], avagy a kirendelt védő költségeinek állami általi előlegezésével összefüggésben [17/2005. (IV. 28.) AB határozat, ABH 2005, 175, 184–185.]. A törvény előtti egyenlőség sérelmét állapította meg az Alkotmánybíróság abban az esetben, amikor a törvény ugyanazon tartalmi és tárgyi összefüggésből származó felelősség érvényesíthetőségét a különböző jogalanyok tekintetében eltérő időkorláthoz kötötte. Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy „(...) az elévülés az alanyi jog érvényesíthetőségének időkorlátja, a bíróság előtti egyenlőség alkotmányos elve is megköveteli, hogy a bíróság igénybevételenek állami szervek és más személyek tekintetében egyenlő lehetőségei és korlátai legyenek. Pozitív megfogalmazásban ez azt jelenti, hogy a bíróság igénybevétele vonatkozó alkotmányos jog – a jogviszonyok tartalmi és tárgyi azonossága esetén – egyforma súllyal érvényes a polgári jogi jogviszonyok bármely alanyára”. [53/1992. (X. 29.) AB határozat, ABH 1992, 261, 264–265.]

A jelen határozatban elbírált indítványok esetében a jogérvényesítés feltételei a peres eljárások alanyain kívül eső okokból eltérőek. Jóllehet az érvényesített igények hasonló ténybeli alapból származnak, a felek közötti jogviszonyok megközelítőleg azonos időben jöttek létre, ugyanakkor a jogviszonyokból származó jogok és kötelezettségek megítélése eltérő tartalmú jogszabályon alapul.

- 3.5. A bírói kezdeményezés intézményének célja tehát részben a peres fél törvényes bíróhoz való alapjogának érvényesítése, részben pedig az absztrakt alkotmányvédelmen túl annak megelőzése, hogy az egyedi jogvita – jogsérelem okozásával vagy a jogbiztonság veszélyeztetésével – alkotmányellenes jogszabály alapján dőljön el.

Az Abtv. a 43. § (4) bekezdésén túl nem tartalmaz rendelkezést a konkrét normakontroll eljárások – speciális, egyéni bírói jogvédelemhez igazodó, a fentiek szerinti „egyedi alkotmányos védelmet” biztosító – jogkövetkezményei tekintetében. Az Abtv. 43. § (4) bekezdése alapján pedig az alkotmányellenes jogszabály alkalmazási tilalmának időpontját – a hatályon kívül helyezés időpontjához hasonlóan – az Alkotmánybíróság a főszabálytól eltérően is meghatározhatja. Ez a rendelkezés pedig azt jelenti, hogy az Alkotmánybíróság az Abtv. 43. § (4) bekezdése alapján jogosult dönteni az általa alkalmazott egyedi jogkövetkezmények főszabály alól történő kivonásáról. Azaz a jogbiztonság érdeke – illetve az eljárást kezdeményező különösen fontos érdeke – alapján rendelkezhet úgy, hogy nem csupán a megsemmisítésre, hanem az alkalmazási tilalomra vonatkozó döntésének is lehet általános és visszamenőleges hatálya. A bírói kezdeményezésre épülő eljárásban az egyedi jogvédelemmel fennálló közvetett kapcsolat miatt köteles is olyan döntés meghozatalára, amely a számára szabott alkotmányos és törvényi keretek között e célt szolgálja.

4. Az eddigiekben kifejtettekre tekintettel a továbbiakban két kérdés vizsgálata szükséges: az Abtv. jogkövetkezményeket tartalmazó, vizsgált rendelkezései milyen összefüggésben állnak a testület eljárási rendjében alkalmazott „ítélt dolog” kérdésével, illetve az Abtv. 27. § (2) bekezdésével.

- 4.1. Az egyéb eljárási jogokhoz képest az Alkotmánybíróság is előkérdésként, lényegében „eljárást gátló” körülményként tekint az „ítélt dolog” (res iudicata) jogintézményére. Ügyrendjében is megfogalmazott felfogása szerint „ugyanazon jogszabályi rendelkezésre vonatkozóan azonos okból vagy összefüggésben ismételt előterjesztett indítvány ítélt dolognak minősül, mert az érdemi döntéssel elbírált ügyben hozott határozat az Alkotmánybíróságot is köti (elsőként: 1620/B/1991. AB végzés ABH 1991, 972, 973.). Eszerint a res iudicata az alkotmányosság tekintetében hozott érdemi döntésre vonatkozik.

Az absztrakt normakontroll eljárások esetében következetesen alkalmazott megoldás azonban az egyéni alkotmányos jogvédelemhez kötődő eljárásokban nem volt egységes az elmúlt húsz évben.

A jelen határozat III. 2. és III. 3. pontjaiban ismertetett alkotmánybíróági döntések azon a megfontoláson alapulnak, hogy a konkrét normakontroll során az Alkotmánybíróság előtt folyamatban lévő eljárások alapkérdése az alkalmazandó, illetve az alkalmazott jog alkotmányossága. Az alkalmazási tilalom pedig az alkotmányellenesség érdemi kérdéséhez kapcsolódó járulékos, de a döntés nem érdemi következménye. Ennek megfelelően a hivatkozott két döntéssel [68/1995. (XII. 7.) AB végzés, 442/D/2000. AB végzés] megalapozott alkotmánybíróági gyakorlat értelmében a norma alkotmányosságának vizsgálata kapcsán meghozott határozat hozza létre a *res iudicata* helyzetet.

Az Alkotmánybíróság az alábbi megfontolások alapján, a fenti határozatokban vizsgáltaktól eltérő törvényi szabályok és eltérő alkotmányjogi összefüggés alapján tette megfontolás tárgyává e döntéseiben megfogalmazott álláspontját és az attól való eltérést:

Az „ítélt dolog” a római jogból származó jogintézmény, amely a jogbiztonságra tekintettel és összefüggésben a jogerő intézményével azt jelenti, hogy a bíró által ítélettel jogerősen eldöntött igény a továbbiakban, bíró előtt ismételtelen nem tehető vitássá.

Az alkotmánybíróági eljárásokban sem hagyható figyelmen kívül azonban az „ítélt dolog” intézményének *ius facit inter partes* jellege, vagyis az a tény, hogy a jogerős bírói döntés csak a konkrét felek vonatkozásában váltja ki e hatást.

Szemben az érdekeltséghez nem kötött, bárki által kezdeményezhető absztrakt normakontroll eljárásokkal, az Alkotmánybíróság előtt folyamatban lévő konkrét normakontroll eljárásokban meghozott döntések alanyi jogok bírói megállapítását vagy elutasítását jelenthetik. A perbíró ugyanis – egyedülként az állami szervek között – jogerős döntésével, a továbbiakban vitathatatlanul (*res iudicata*) jogot keletkeztet, vagy kötelezettséget állapít meg.

Érdemi döntés hiányában ezért a kezdeményező bíró nem tud eleget tenni az Alkotmány 50. § (1) bekezdése szerinti jogvédelmi, alkotmányos jogot érvényesítő (*iura novit curia*) kötelezettségének. Mindez azt eredményezi a konkrét normakontroll eljárások vonatkozásában, hogy az alkotmányossági eljárásnak csak akkor képezheti formai akadályát az „ítélt dologra” hivatkozás, amennyiben ugyanabban a perben ugyanazon alkotmányossági indítványt kellene a testületnek ismételtelen elbírálnia. Az alkalmazási tilalom kimondására irányuló indítvány ezért nem tekinthető „járulékos”, érdemi döntést nem igénylő kérdésnek. Ebben az esetben ugyanis az Alkotmánybíróság formai alapon meghozott döntése alanyi jogérvényesítéssel áll összefüggésben.

Az Abtv. jogkövetkezményt meghatározó, főszabálytól eltérést biztosító rendelkezései pedig éppen ezt a célt kell szolgálják: az Alkotmányon alapuló és törvényi kötelezettségét teljesítő bíró számára megnyitja a lehetőséget a jog alkotmányos értelmezésére, és ezen keresztül az alanyi jogok és törvényes érdekek védelmére.

- 4.2. Az Abtv. 27. § (2) bekezdése értelmében „[a]z Alkotmánybíróság határozata mindenkire nézve kötelező”. Tartalmi egyértelműsége mellett e rendelkezés alkalmazása az Abtv. 42–43. §-ának értelmezéséhez kötődik. Következésképpen a „mindenkire” vonatkozó döntés hatálya – függetlenül a döntés idődimenziójától – absztrakt normakontroll eljárásban következetesen kiterjed minden jogalanyra, ezzel szemben a konkrét normakontroll eljárásokban a testület döntése különböző személyi körben érvényesült. Bizonyos esetekben az általános alkalmazási tilalom a határozat közzétételének napján folyamatban lévő minden peres [4/1992. (I. 28.) AB határozat, ABH 1992, 332.], illetve még meg sem kezdett adóigazgatási [7/1994. (II. 18.) AB határozat, ABH 1994, 68.], avagy felszámolási eljárás ügyfelét érintette [33/2003. (VI. 19.) AB határozat, ABH 2003, 394.], amely döntés a személyek széles körére kiterjedő jogkövetkezmény volt, hatásában az absztrakt normakontroll eljárások *erga omnes* hatályához közelített. Amikor azonban az alkalmazási tilalommal érintett személyi kör csak a kezdeményező bíró előtt folyamatban lévő eljárás alanyaira szűkült, úgy az *erga omnes* hatály csak a jövőre nézve, az alkotmánybíróági eljárás közvetlen tárgyaül szolgáló konkrét normakontroll eljárásokban alig értelmezhető tartalmat kapott. [68/1995. (XII. 7.) AB határozat, ABH 1995. 536.]

Megjegyzendő az is, hogy az utóbbi logika mentén haladva azon alkotmánybíróági döntésnek, amely peres eljárásban alkalmazandó, de már nem hatályos jogszabály alkotmányellenességét állapítja meg, nincs valódi *erga omnes* hatálya: az alkotmányellenesség a jogrendből jogalkotói döntéssel kikerült jogszabályra vonatkozik, amelynek alkalmazása általánosságban már nem kérdéses. Az alkalmazási tilalomra vonatkozó döntés pedig nem fejt ki hatását valamennyi kapcsolódó igényérvényesítésre, csak az alkotmánybíróági eljárással érintettre. Az Abtv. vizsgált 42. § (1) bekezdése, a 43. § (4) bekezdése és a 27. § (2) bekezdése együttes értelmezése azonban nem zárja ki annak a döntésnek sem a lehetőségét, hogy az alkotmányellenesnek minősített jogszabály alkalmazási tilalmának kimondása is *erga omnes*, azaz minden folyamatban lévő perre kiterjedő hatállyal bírjon abban az esetben, amennyiben annak megjelölhető konkrét indokai vannak.

„A lezárt jogviszonyokba való beavatkozást a törvény csak akkor írja elő, ha azt más, a jogbiztonsággal konkuráló jogállami elv megköveteli” [10/1992. (II. 25.) AB határozat, ABH 1992, 73, 75.]. Az Alkotmánybíróság hatásköri

szabályainak értelmezése alapján, illetve hatásköri szabályainak alkalmazásával jól körülhatárolt módon beavatkozhat lezárt jogviszonyokba akkor, ha azt alkotmányos elv, avagy alkotmányos jog érvényre juttatása szükségessé teszi. A beavatkozás mérlegelés eredménye, választás a formális jogbiztonság fenntartása és alkotmányos elvek, alapjogok érvényre juttatása között.

Ezért az Alkotmánybíróság eddigi gyakorlatától eltérve, arra a következtetésre jutott, hogy bírói kezdeményezésen alapuló konkrét normakontroll eljárásban az alkotmányos jog érvényre juttatásához – adott körülmények között – fontosabb érdek fűződik, mint a csupán formális értelemben vett jogállamiság elvének követéséhez. Olyan esetben tehát, amikor a konkrét peres eljárásban a bíró alkotmányos kötelezettségeinek eleget téve az alkalmazandó jog alkotmányossági vizsgálatát kezdeményezi, az Alkotmánybíróság által megállapított alkotmányellenesség hatálya főszabály szerint kiterjed minden, az alkotmánybírói eljárás alapjául szolgáló üggyel megegyező ténybeli és jogi alapból származó folyamatban lévő peres eljárásra is. A konkrét normakontroll eljárásban lefolytatott alkotmányossági vizsgálat eredményeként megállapított alkotmányellenesség és általános alkalmazási tilalom jogkövetkezményeit az azonos ténybeli alapból származó, ugyanazon jog alapján megítélendő, folyamatban lévő perek esetében, amely perek azonban nem váltak az alkotmánybírói eljárás részévé, a bíró vonja le. Emellett meg kell adni a lehetőségét annak is, hogy a konkrét normakontroll eljárásban megállapított alkotmányellenes norma általános alkalmazási tilalom kimondása hiányában se érvényesülhessen a folyamatban lévő, azonos ténybeli alapból származó, ugyanazon jog alapján megítélendő, de az Alkotmánybíróság elé el nem jutott eljárásokban. Ezt indokolja az alkotmányos jog érvényesítésének bírói kötelezettsége, és a peres felek bíróság előtti egyenlőséghez, illetve a törvényes bíróhoz való alapjogainak érvényesíthetősége a jelen határozat IV. pontjában kifejtettek szerint. Ezért az alkotmánybírói eljárás alapjául szolgáló üggyel azonos ténybeli és jogi alapból származó peres eljárással párhuzamosan folyamatban lévő perek esetében utólag is biztosítani kell az alkalmazás kizárásának lehetőségét. Mivel a bíró alkotmányos felhatalmazása az alkotmányellenes jog mellőzésére nem terjed ki, ezért lehetőséget kell biztosítani arra is, hogy csak alkalmazási tilalom kimondására irányuló bírói kezdeményezést is érdemben vizsgálhasson az Alkotmánybíróság.

Az Alkotmánybíróság ezen döntésével kíván új tartalmat adni az Abtv. 43. § (1) bekezdésének.

A kifejtettek alapján a jelen indítványoknak helyt adva megállapította, hogy a kezdeményező bírák előtt folyamatban lévő eljárások tekintetében nem áll fenn res iudicata, és megtiltotta az Abh.-ban alkotmányellenesnek kimondott jogszabályok alkalmazását.

Az Alkotmánybíróság a határozatot az Abtv. 41. §-a alapján jelentőségére tekintettel a Magyar Közlönyben közzé teszi.

Budapest, 2011. május 3.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke
előadó alkotmánybíró

Dr. Balogh Elemér s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkovics Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévay Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírói ügyszám: 1275/B/2009.

Az Alkotmánybíróság 36/2011. (V. 6.) AB határozata

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEVÉBEN!

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság által országos népszavazás kitűzésére irányuló aláírásgyűjtő ív mintapéldányának, illetve az azon szereplő kérdés hitelesítésével kapcsolatban hozott határozata ellen benyújtott kifogás alapján meghozta a következő

határozatot:

Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság 442/2009. (XI. 20.) OVB határozatát helybenhagyja.

Az Alkotmánybíróság ezt a határozatát a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Indokolás

- I.
 1. Az Országos Választási Bizottság (a továbbiakban: OVB) 442/2009. (XI. 20.) OVB határozatában (kihirdetve: 2009. november 20-án a Magyar Közlöny 2009. évi 164. számában) megtagadta a hitelesítését annak az országos népszavazás kezdeményezésére irányuló aláírásgyűjtő ív mintapéldányának, amelyen a következő kérdés szerepelt: „[e]gyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés törvényt alkosson arról, hogy az Alkotmánybíróságnak először 2010. december 31-ig, majd utána 5 évenként a határozatait felül kell vizsgálnia, és teljes ülésén döntenie kell arról, hogy hatályában mely határozatait tartja fenn?”
 2. Az OVB a határozat indokolásában megállapította, hogy az aláírásgyűjtő ív a törvényben meghatározott formai követelményeknek megfelel ugyan, de az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműségi követelményt sérti, mert több vonatkozásban is számos értelmezési lehetőséget vet fel: elsősorban az nem tisztázott, milyen hatással lennének a felülbírált határozatok a felülbírált döntés alapján létrejött jogviszonyokra. Ebből kifolyólag a kérdésben tartott népszavazás eredményeképp bevezetendő eljárás veszélyeztetné az Alkotmány 2. § (1) bekezdésében foglalt jogállamiság szerves részét képező jogbiztonság elvét. Az OVB határozatában azt is hangsúlyozta, hogy az Alkotmánybíróság gyakorlata szerint az Alkotmány módosítására csak az Alkotmány 24. § (3) bekezdésében foglalt eljárási rendben kerülhet sor, a népszavazás még közvetett módon sem vonhatja el az Országgyűlés alkotmányozó hatáskörét. A kifogástevők az OVB határozat megsemmisítését és az OVB új eljárásra való utasítását kérik. Álláspontjuk szerint az OVB nem tett eleget a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban Ve.) 29/A. §-ában foglalt tényállás megállapítási és a Ve. 29/B. § (2) bekezdés e) pontjában foglalt indokolási kötelezettségének, mivel a határozat nem tartalmazza, hogy a kérdés mitől nem lenne egyértelmű. A kifogástevők úgy vélik továbbá, hogy a kérdés nem ütközik az Alkotmány 2. § (1) bekezdésébe, hanem ellenkezőleg a jogállamiságot szolgálja, annak kiépülését segítheti elő.
- II.
 1. Az Alkotmány felhívott rendelkezései:
„2. § (1) A Magyar Köztársaság független, demokratikus jogállam.”
 2. Az Nsztv. vonatkozó rendelkezése:
„13. § (1) A népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.”
 3. A Ve. alkalmazott szabályai:
„77. § (2) A kifogásnak tartalmaznia kell
a) a jogszabálysértés megjelölését,
b) a jogszabálysértés bizonyítékait,
(...)

(5) Ha a kifogás elkésett, vagy nem tartalmazza a (2) bekezdés a)–c) pontjában foglaltakat, a kifogást érdemi vizsgálat nélkül el kell utasítani. Ha a kifogás áttételére kerül sor, a kifogás határidőben történt benyújtásának vizsgálatakor azt az időpontot kell figyelembe venni, amikor az első választási bizottsághoz beérkezett.”

(...)

„130. § (1) Az Országos Választási Bizottságnak az aláírásgyűjtő ív, illetőleg a konkrét kérdés hitelesítésével kapcsolatos döntése elleni kifogást a határozat közzétételét követő tizenöt napon belül lehet – az Alkotmánybírósághoz címezve – az Országos Választási Bizottsághoz benyújtani.

(...)

(3) Az Alkotmánybíróság a kifogást soron kívül bírálja el. Az Alkotmánybíróság az Országos Választási Bizottság, illetőleg az Országgyűlés határozatát helyben hagyja, vagy azt megsemmisíti, és az Országos Választási Bizottságot, illetőleg az Országgyűlést új eljárásra utasítja.”

III. A kifogás nem megalapozott.

1. Az Alkotmánybíróság hatáskörét a jelen ügyben az Alkotmánybíróságról szóló 1989. évi XXXII. törvény 1. § h) pontja alapján a Ve. 130. §-a határozza meg. Az Alkotmánybíróság eljárása ebben a hatáskörben jogorvoslati természetű. Az Alkotmánybíróság az OVB határozatában, valamint a kifogásban foglaltak alapján azt vizsgálja, hogy a beérkezett kifogás megfelel-e a Ve.-ben és az Nsztv.-ben foglalt feltételeknek, és az OVB az aláírásgyűjtő ív hitelesítési eljárásában az Alkotmánynak és az irányadó törvényeknek megfelelően járt-e el [63/2002. (XII. 3.) AB határozat, ABH 2002, 342, 344.]. Az Alkotmánybíróság feladatát e hatáskörben eljárva is alkotmányos jogállásával és rendeltetésével összhangban látja el [25/1999. (VII. 7.) AB határozat, ABH 1999, 251, 256.].
2. Az Alkotmánybíróság előzetesen megvizsgálta, hogy a jelen ügyben előterjesztett kifogások megfelelnek-e a törvényi feltételeknek. Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy a kifogásokat a törvényes határidőn belül [Ve. 130. § (1) bekezdés], és a kifogásra előírt tartalmi követelményeknek [Ve. 77. § (2) bekezdés] megfelelően, 2009. december 4-én nyújtották be. Ebből következően a kifogás érdemi elbírálásra alkalmas.
3. Az Alkotmánybíróság gyakorlata során több határozatban értelmezte az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt, a népszavazásra bocsátandó kérdéssel szemben támasztott egyértelműség követelményét. E határozataiban az Alkotmánybíróság kifejtette, hogy az egyértelműség követelménye a népszavazáshoz való jog érvényesülésének garanciája. Az egyértelműség követelménye ebben az összefüggésben azt jelenti, hogy a népszavazásra szánt kérdésnek egyértelműen megválaszolhatónak kell lennie. Ahhoz, hogy a választópolgár a népszavazásra feltett kérdésre egyértelműen tudjon válaszolni az szükséges, hogy a kérdés világos és kizárólag egyféleképpen értelmezhető legyen, a kérdésre igen-nel vagy nem-mel lehessen felelni (választópolgári egyértelműség). Az eredményes népszavazással hozott döntés az Országgyűlésnek az Alkotmány 19. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt jogkörének – Alkotmányban szabályozott – korlátozása: az Országgyűlés köteles az eredményes népszavazásból következő döntéseket meghozni. Ezért a kérdés egyértelműségének megállapításakor vizsgálni kell azt is, hogy a népszavazás eredménye alapján az Országgyűlés el tudja-e dönteni, hogy terheli-e jogalkotási kötelezettség, ha igen, milyen jogalkotásra köteles (jogalkotói egyértelműség) [51/2001. (XI. 29.) AB határozat, ABH 2001, 392, 396.; 25/2004. (VII. 7.) AB határozat, ABH 2004, 381, 386.; 24/2006. (VI. 15.) AB határozat, ABH 2006, 358, 360–361.; 84/2008. (VI. 13.) AB határozat, ABH 2008, 695, 703.].

Az Alkotmánybíróság a jelen eljárásban megállapította, hogy a népszavazásra feltenni kívánt kérdés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműség követelményének: a választópolgárok nem tudják megítélni, hogy milyen jogalkotást támogatnak, és eredményes népszavazás esetén a törvényhozó sem tudná meghatározni jogalkotási kötelezettsége tartalmát [lásd korábban: 51/2008. (IV. 24.) AB határozat, ABH 2008, 502, 504.; 52/2008. (IV. 24.) AB határozat, ABH 2008, 506, 508.; 53/2008. (IV. 24.) AB határozat, ABH 2008, 510, 512–513.]. Az Alkotmánybíróság álláspontja szerint – az OVB határozat indokolásával egyetértve – a népszavazási kérdés alapján nem lenne egyértelmű, hogy az Alkotmánybíróság teljes ülése által felülbírálandó határozatnak a korábbi (jogerősen) lezárt, magánfelek között teljesezésbe ment jogviszonyok tekintetében lenne-e az Alkotmány irányadó rendelkezései által tiltott (in malam partem) visszaható hatálya.

A fentiekben kifejtettek alapján az Alkotmánybíróság helybenhagyta a 442/2009. (XI. 20.) OVB határozatot.

Az Alkotmánybíróság e határozatának közzétételét az OVB határozatának a Magyar Közlönyben való megjelenésére tekintettel rendelte el.

Budapest, 2011. május 3.

Dr. Paczolay Péter s. k.,
az Alkotmánybíróság elnöke

Dr. Balogh Elemér s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bihari Mihály s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Bragyova András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Holló András s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Kiss László s. k.,
előadó alkotmánybíró

Dr. Kovács Péter s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lenkó Barnabás s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Lévy Miklós s. k.,
alkotmánybíró

Dr. Stumpf István s. k.,
alkotmánybíró

Alkotmánybírósági ügyszám: 1321/H/2009.

IX. Határozatok Tára

Az Országgyűlés 26/2011. (V. 6.) OGY határozata az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő magyar katonai szerepvállalással összefüggő egyes kormányhatározatok módosításáról szóló 1078/2011. (III. 30.) Korm. határozatban foglalt döntésekről szóló beszámoló elfogadásáról*

Az Országgyűlés az afganisztáni Nemzetközi Biztonsági Közreműködő Erők (ISAF) műveleteiben történő magyar katonai szerepvállalással összefüggő egyes kormányhatározatok módosításáról szóló 1078/2011. (III. 30.) Korm. határozatban foglalt döntésekről szóló beszámolót elfogadja.

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Hegedűs Lorántné s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Móring József Attila s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2011. május 2-i ülésnapján fogadta el.

A Kormány 1137/2011. (V. 6.) Korm. határozata a szociális konzultációval összefüggő feladatok ellátásáról

1. A Kormány a szociális konzultáció végrehajtása érdekében kijelöli
 - a) a Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatalát
 - aa) a szociális konzultációs kérdőíveknek a szociális konzultációban részt vevő személyek részére való megküldésével,
 - ab) a szociális konzultációs kérdőívekre adott válaszok feldolgozásával és a szociális konzultáció eredményének összesítésével,
 - ac) a szociális konzultációs kérdőívekre választ adókkal való további kapcsolattartással összefüggő feladatok ellátására,
 - b) a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztériumot a szociális konzultációval kapcsolatos kérdőívek előállításával kapcsolatos feladatok ellátására.
2. A Kormány az 1. pont a) alpontjában meghatározott feladatok ellátásával összefüggésben megismert személyes adatok adatkezelőjeként a Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatalát jelöli ki.

Semjén Zsolt s. k.,
miniszterelnök-helyettes

**A külügyminiszter 13/2011. (V. 6.) KüM határozata
a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár
mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló Megállapodás
kihirdetéséről szóló 2011. évi XVII. törvény 2. és 3. §-ainak hatálybalépéséről**

A 2011. évi XVII. törvénnyel a Magyar Közlöny 2011. március 11-i, 26. számában kihirdetett, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló Megállapodás 13. cikk (1) bekezdése az alábbiak szerint rendelkezik a hatálybalépésről:

„Ez a Megállapodás azon későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételétől számított 45. (negyvenötödik) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásainak eleget tettek.”

A későbbi jegyzék kézhezvétele napja: 2011. április 19.

A Megállapodás hatálybalépésének napja: 2011. június 3.

A fentiekre tekintettel, összhangban a 2011. évi XVII. törvény 5. § (5) bekezdésével megállapítom, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a közös államhatár mentén lévő szénhidrogén-előfordulások közös kutatásáról és kitermeléséről szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló 2011. évi XVII. törvény 2. és 3. §-ai 2011. június 3-án, azaz kettőezer-tizenegy, június harmadikán hatálybalépnek.

Martonyi János s. k.,
külügyminiszter

Az Országos Választási Bizottság 42/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában és 131/A. § b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Kiss Imre (továbbiakban: beadványozó) által a Polgári Jogokat Pártolók Egyesülete (2065 Mány, Alsóörs 3594/1. hrsz.) képviseletében benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. A beadványozó 2011. április 1-jén aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
„AZ ALKOTMÁNY RENDELKEZZEN A HALÁLBŰNTETÉSRŐL”
Az országos népszavazás, illetőleg népi kezdeményezés során alkalmazandó aláírásgyűjtő ív tartalmát a Ve. 118. § (3)–(5) bekezdései, mintáját a Ve. 153. § e) pontjában foglalt felhatalmazás alapján a 11/2008. (III. 1.) ÖTM rendelet melléklete határozza meg.

Az Országos Választási Bizottság a hitelesítésre benyújtott aláírásgyűjtő ív mintapéldányával kapcsolatban megállapította, hogy az nem felel meg a Ve.-ben meghatározott adattartalomnak, valamint a 11/2008. (III. 1.) ÖTM rendelet mellékletében lévő mintának. Az aláírásgyűjtő íven nem került meghatározásra az aláírásgyűjtés célja, azaz hogy az indítványozó országos népszavazáshoz vagy országos népi kezdeményezéshez kíván aláírást gyűjteni. Mindezek alapján az Országos Választási Bizottság megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését.

- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án, a Ve. 118. § (3)–(5) bekezdésein, a 11/2008. (III. 1.) ÖTM rendelet mellékletén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 43/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva J. Cs. magánszemély (továbbiakban: beadványozó) által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányát hitelesíti.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozó 2011. április 5-én aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
- „Egyetért-e Ön azzal, hogy népszavazási eljárásban a választók szavazataikat szabad elhatározásuk szerint papíron vagy sms-ben adhassák le?”*
- Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a beadványozó által beadott aláírásgyűjtő ív a törvényben meghatározott formai, valamint a népszavazásra feltenni kívánt kérdésre vonatkozó tartalmi követelményeknek eleget tesz, ezért hitelesítésének akadálya nincs.
- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án, a Ve. 117. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 44/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 131/A. § b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva dr. F. J. és dr. G. K. magánszemélyek által benyújtott országos népi kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozók 2011. április 14-én aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtották be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő szerepelt:

„Kezdeményezzük: az Országgyűlés tárgyalja meg, hogy a köztársasági elnök által kinevezett bírák szolgálati viszonyát a köztársasági elnök a bíró 62. életévének betöltésével – bírói nyugdíjra való jogosultság megszerzése okából – megszüntesse.”

A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 28/D. §-a szerint az országos népi kezdeményezés arra irányul, hogy az Országgyűlés a hatáskörébe tartozó kérdést tűzze napirendjére. Az Nsztv. 10. § a) pontja szerint az Országos Választási Bizottság megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését, ha az nem tartozik az Országgyűlés hatáskörébe. Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kezdeményezés a köztársasági elnök hatáskörébe tartozó kérdést tartalmaz, tekintettel a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 1997. évi LXVII. törvény 1. § (2) bekezdésére, mely szerint a bírót a köztársasági elnök nevezi ki, és menti fel.

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kezdeményezés továbbá nem felel meg az Nsztv. 17. §-ában foglaltaknak, amely szerint a népi kezdeményezésnek pontosan és egyértelműen kell tartalmaznia a megtárgyalásra javasolt kérdést. A Testület álláspontja szerint nem egyértelmű a kérdés, mivel nem értelmezhető, hogy a beadványozó pontosan milyen tartalmú kérdés megvitatását kívánja kezdeményezni. Nem állapítható meg egyértelműen, hogy a beadványban szereplő kérdés a bírák öregségi nyugdíjkorhatárának, illetve a külön jogszabályban meghatározott legmagasabb életkorának megváltoztatását kíváná-e kezdeményezni. A jelenlegi szabályozás szerint a jogszabályban meghatározott életkor elérésekor a bíró jogviszonya – külön intézkedés nélkül – megszűnik, ezen életkor elérése előtt, pedig a kérdésben meghatározott szolgálati jogviszony megszüntetés intézménye nem értelmezhető.

Nem felel meg továbbá a kezdeményezés az egyértelműség követelményének azért sem, mert a választópolgár számára azt a látszatot kelti, mintha a kérdésben megfogalmazott „bírói nyugdíj” jelenleg létező jogintézmény lenne. Mivel a kérdés nem tartozik az Országgyűlés hatáskörébe és a kezdeményezés nem felel meg az Nsztv. 17. §-ában foglalt követelményeknek, ugyanezen jogszabály 18. §-ának a) és b) pontja értelmében az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.

- II. A határozat az Alkotmány 28/D. §-án, a 1997. évi LXVII. törvény 1. § (2) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án, a 17. §-án, a 18. § a) és b) pontjain, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. § (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 45/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 131/A. § b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva dr. F. J. és dr. G. K. magánszemélyek által benyújtott országos népi kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozók 2011. április 14-én aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtották be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő szerepelt:
„Kezdeményezzük: az Országgyűlés tárgyalja meg, hogy a 70. életévét betöltött választópolgár választójogának gyakorlását közjegyzői okiratban nagykorú cselekvőképes gyermekére átruházhassa.”
Az Nsztv. 17. §-a szerint a népi kezdeményezésnek pontosan és egyértelműen kell tartalmaznia a megtárgyalásra javasolt kérdést. Az Országos Választási Bizottság álláspontja szerint az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kezdeményezés megfogalmazása megtévesztő a választópolgárok számára. A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 28/D. §-a szerint az országos népi kezdeményezés arra irányul, hogy az Országgyűlés a hatáskörébe tartozó kérdést tűzze napirendjére. A beadványozók által feltett kezdeményezés tartalmi vizsgálatát követően azonban megállapítható, hogy az konkrét jogalkotásra irányul, nem pedig napirendre tűzésre. Így a kezdeményezés megfogalmazása a választópolgár számára azt a téves látszatot kelti, mintha az aláírásgyűjtés alkalmával népszavazási kezdeményezést támogatna.
Mivel a kezdeményezés nem felel meg az Nsztv. 17. §-ában foglalt követelményeknek, ugyanezen jogszabály 18. §-ának b) pontja értelmében az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.
- II. A határozat az Alkotmány 28/D. §-án, az Nsztv. 2. §-án, a 17. §-án, a 18. § b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. § (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 46/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva T. Sz. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért e Ön azzal, hogy minden, 24.életévét betöltött büntetlen előéletű magyar állampolgár, alanyi jogon tarthasson otthonában lőfegyvert, élete, családtagjai, valamint értékei megvédésére?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kezdeményezés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglaltaknak, amely szerint a népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni. Az a kérdés, amely félrevezető a választópolgárok számára, az Alkotmánybíróság és az Országos Választási Bizottság joggyakorlata szerint nem tesz eleget az egyértelműség követelményének.

Az Országos Választási Bizottság nyelvtani értelmezése alapján a kérdés jelen formájában – feltehetően pontatlan megfogalmazása miatt – nem egyértelmű. Nem állapítható meg, hogy milyen célra irányul, hogy alanyi jogon kívánna-e a lőfegyver tartását engedélyezni vagy sem, továbbá nem egyértelmű, hogy milyen célt kívánna elérni a családtagok és értékeik vonatkozásában.

A Testület álláspontja szerint a kérdés megfogalmazása nem egyértelmű, ugyanis nem világos, hogy a beadványozó a kérdést a hatályos büntetőjogi szabályozás és jogi fogalmak függvényében hogyan értelmezi, pontosan milyen tartalmú jogszabály megalkotását kívánja egy népszavazással kezdeményezni.

A kérdésben tartott eredményes népszavazás esetén a jogalkotónak olyan szabályozást kellene megalkotnia, amely szerint minden 24. életévét betöltött büntetlen előéletű magyar embert, minden célra vagy egyéb szempontra tekintet nélkül, megillet a lőfegyver tartás joga, amely nemcsak jogilag, de a gyakorlatban sem valósítható meg.

Az Országos Választási Bizottság álláspontja szerint továbbá a kérdés a Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) módosítására irányul. Az Alkotmánybíróság több határozatában is foglalkozott a fegyvertartás, és az ahhoz kapcsolódó korlátozások kérdésével. Az Alkotmánybíróság a 9/2007. (III. 7.) AB határozatában kifejtette, hogy „a lőfegyvertartás joga nem tartozik az alapvető emberi jogok körébe”, és a lőfegyverek sajátos jellege megköveteli az állami beavatkozást. Az Alkotmánybíróság megállapította, hogy „a közbiztonság védelme érdekében a mindenkor közhatalomnak egyenesen alkotmányos kötelessége, hogy egyes alapvető jogok védelme érdekében az azok érvényesülésére veszélyt jelentő tulajdoni tárgyak tekintetében korlátozásokat alkalmazzon”. „A lőfegyverek megszerzésével és tartásával kapcsolatos szabályozás és az ennek részeként megjelenő korlátozások az államot terhelő alapjogvédelmi kötelezettségből fakadnak. Az állam kötelessége ugyanis nem merül ki abban, hogy tartózkodnia kell az alapvető jogok megsértésétől, hanem magában foglalja azt is, hogy gondoskodnia kell az érvényesülésükhöz szükséges feltételek kialakításáról. Az emberi élet védelmének biztosítása az egyik ilyen kiemelkedően fontos – az Alkotmány 8. § (1) bekezdéséből fakadó – állami kötelesség, amelynek teljesítése megalapozza az életre, testi épségre és egészségre veszélyes tárgyak körében a szigorú jogszabályi korlátozásokat.”

Az Alkotmány 70/A. § (1) bekezdése értelmében a Magyar Köztársaság biztosítja a területén tartózkodó minden személy számára az emberi, illetve az állampolgári jogokat, bármely megkülönböztetés, nevezetesen faj, szín, nem, nyelv, vallás, politikai vagy más vélemény, nemzeti vagy társadalmi származás, vagyoni, születési vagy egyéb helyzet szerinti különbségtétel nélkül. Az Alkotmány 70/A. § (2) bekezdése szerint az embereknek az (1) bekezdés szerinti bármilyen hátrányos megkülönböztetését a törvény szigorúan bünteti.

Fentiekre tekintettel a kérdésben tartott eredményes népszavazás az Alkotmány ezen rendelkezéseinek módosítását eredményezné.

Az Alkotmánybíróság több határozatában is [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (VII. 7.) AB, 28/1999. (X. 6.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 29.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok] kifejtett következetes gyakorlatára tekintettel az Alkotmány nem módosítható választópolgári kezdeményezésre induló népszavazással, alkotmánymódosítás csak az Alkotmányban előírt eljárási rendben [Alkotmány 24. § (3) bekezdés] történhet.

A fent leírtak miatt az Országos Választási Bizottság az Nsztv. 10. § b) és c) pontja alapján, mivel a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, továbbá a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben foglalt követelményeknek, az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.

- II. A határozat az Alkotmány 8. § (1) bekezdésén, 24. § (3) bekezdésén, 70/A. § (1)–(2) bekezdésein, az Nsztv. 2. §-án, 10. § b) és c) pontjain, 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. § (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 47/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva T. Sz. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért e Ön azzal, hogy a Magyar föld, és vízkészlet magyar tulajdonban maradjon, azt soha, semmilyen körülmények között el nem adhatja egyetlen kormány sem?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ív mintáján feltüntetett kérdés a Kormány részére határozna meg feladatot. A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 28/B. § (1) bekezdése szerint országos népszavazás és népi kezdeményezés tárgya az Országgyűlés hatáskörébe tartozó kérdés lehet, ebből következően népszavazás a Kormány részére nem határozhat meg kötelezettséget.

Az Országos Választási Bizottság megállapítja továbbá, hogy az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kérdés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműség követelményének. A népszavazásra bocsátott kérdésnek a választópolgár és a jogalkotó számára is egyértelműnek kell lennie. Az egyértelműség követelményét a Testület és az Alkotmánybíróság is a népszavazáshoz való jog alkotmányos garanciájaként értelmezi [51/2001. (XI. 29.) AB határozat, ABH, 2001, 392, 396.; 25/2004. (VII. 7.) AB határozat, ABH 2004, 381, 386.; 24/2006. (VI. 15.) AB határozat, ABK 2006. június, 429, 430.].

A népszavazásra feltenni kívánt kérdésnek egyértelműen eldönthetőnek kell lennie, arra a választópolgárnak igennel vagy nemmel kell tudnia válaszolni. A leírtakból következik, hogy a túl bonyolult, érthetetlen vagy félreérthető kérdés sem tekinthető egyértelműnek.

A népszavazásra feltenni kívánt kérdés megtevesztő mind a választópolgár, mind a jogalkotó számára azért, mert nem állapítható meg egyértelműen, hogy mi értendő a „magyar tulajdon” kifejezés alatt. Így nem állapítható meg egyértelműen az sem, hogy egy eredményes népszavazás esetén a jogalkotó milyen tartalmú jogszabály megalkotására lenne köteles.

A népszavazási kérdés nem tartozik az Országgyűlés hatáskörébe és a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben előírt követelményeknek, ezért az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív hitelesítését az Nsztv. 10. § a) és c) pontja alapján megtagadja.

- II. A határozat az Alkotmány 28/B. § (1) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án, 10. § a) és c) pontjain, 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. § (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 48/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva T. Sz. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért e Ön azzal, hogy a Kormány azonnal kezdeményezze Magyarországnak az EU-ból való kilépését?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ív mintáján feltüntetett kérdés a Kormány részére határozná meg feladatot. A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 28/B. § (1) bekezdése szerint országos népszavazás és népi kezdeményezés tárgya az Országgyűlés hatáskörébe tartozó kérdés lehet, ebből következően népszavazás a Kormány részére nem határozhat meg kötelezettséget.

Az Alkotmány 28/C. § (5) bekezdésének b) pontja szerint nem lehet országos népszavazást tartani hatályos nemzetközi szerződésből eredő kötelezettségekről, illetve az e kötelezettségeket tartalmazó törvények tartalmáról. A Magyar Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés kihirdetéséről a 2004. évi XXX. törvény rendelkezik, ezért a kezdeményező által a népszavazáson feltenni kívánt kérdés nemzetközi szerződésből eredő kötelezettségeket tartalmazó törvénybe, ezáltal az Alkotmány fenti rendelkezésébe ütközik.

Erre tekintettel az Országos Választási Bizottság, mivel a kérdés nem tartozik az Országgyűlés hatáskörébe és a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, az Nsztv. 10. § a) és b) pontja alapján az aláírásgyűjtő ív hitelesítését megtagadta.

- II. A határozat az Alkotmány 28/B. § (1) bekezdésén, 28/C. § (5) bekezdésének b) pontján, a 2004. évi XXX. törvényen, az Nsztv. 2. §-án, 10. § a) és b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. § (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 49/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva T. Sz. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért e Ön azzal, hogy bármely magyar politikus, valamint közéleti személyiség, ha külföldön Magyarországot, vagy a magyarságot lejáratja, rossz híret kelti, szigorú büntetést kapjon, függetlenül a mentelmi jogától?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kérdés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműség követelményének. A népszavazásra bocsátott kérdésnek a választópolgár és a jogalkotó számára is egyértelműnek kell lennie. Az egyértelműség követelményét a Testület és az Alkotmánybíróság is a népszavazáshoz való jog alkotmányos garanciájaként értelmezi [51/2001. (XI. 29.) AB határozat, ABH, 2001, 392, 396.; 25/2004. (VII. 7.) AB határozat, ABH 2004, 381, 386.; 24/2006. (VI. 15.) AB határozat, ABK 2006. június, 429, 430.].

A népszavazásra feltenni kívánt kérdésnek egyértelműen eldönthetőnek kell lennie, arra a választópolgárnak igennel vagy nemmel kell tudnia válaszolni. A leírtakból következik, hogy a túl bonyolult, érthetetlen vagy félreérthető kérdés sem tekinthető egyértelműnek.

A népszavazásra feltenni kívánt kérdés megtevesztő mind a választópolgár, mind a jogalkotó számára azért, mert nem állapítható meg egyértelműen, hogy mit jelent a „közéleti személyiség”, „lejáratja”, „rossz híret kelti”, „szigorú büntetés” kifejezés, ezáltal a népszavazásra feltenni kívánt kérdésre nem lehet egyértelműen válaszolni.

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a népszavazásra feltenni kívánt kérdés valójában számos kérdést, feltételt von egységbe, amelyek külön-külön is megválaszolhatók, így a választópolgárnak nincs lehetősége megkülönböztetést tenni, és részkérdésenként véleményt nyilvánítani a kezdeményezésről.

Fentiek értelmében a népszavazásra feltenni kívánt kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben előírt követelményeknek, ezért az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív hitelesítését az Nsztv. 10. § c) pontja alapján megtagadja.

- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án, 10. § c) pontján, 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. § (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 50/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva T. Sz. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. Beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért e Ön azzal, hogy Magyarország felszíne alatt levő természeti kincsek, a Magyar Nemzet tulajdonát képezik, annak haszna a magyar embereket kell, hogy illesse, ezért soha, semmilyen körülmények között sem adhatók el?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kérdés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműség követelményének. A népszavazásra bocsátott kérdésnek egyrészt a választópolgár, másrészt a jogalkotó számára is egyértelműnek kell lennie. Az egyértelműség követelményét a Testület és az Alkotmánybíróság is a népszavazáshoz való jog alkotmányos garanciájaként értelmezi [51/2001. (XI. 29.) AB határozat, ABH, 2001, 392, 396.; 25/2004. (VII. 7.) AB határozat, ABH 2004, 381, 386.; 24/2006. (VI. 15.) AB határozat, ABK 2006. június, 429, 430.].

A választópolgári egyértelműség szerint a népszavazásra feltenni kívánt kérdésnek egyértelműen eldönthetőnek kell lennie, arra a választópolgárnak igennel vagy nemmel kell tudnia válaszolni. A leírtakból következik, hogy a túl bonyolult, érthetetlen vagy félreérthető kérdés sem tekinthető egyértelműnek.

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a népszavazásra feltenni kívánt kérdés megfogalmazásából nem állapítható meg egyértelműen a kérdésben használt fogalmak pontos tartalma – például a „Magyar Nemzet” – ezáltal a népszavazásra feltenni kívánt kérdésre nem lehet egyértelműen válaszolni.

A fentieknek megfelelően az Országos Választási Bizottság az Nsztv. 10. § c) pontja alapján megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését, mivel a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben előírt követelményeknek.

- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án, 10. §-ának c) pontján, 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 51/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-én megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva I. A. magánszemély (a továbbiakban: beadványozó) által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. A beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
„Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés semmisítse meg a 2011. április 18. napján elfogadott „Magyarország Alaptörvénye” című jogszabályt?”
- Az Alkotmánybíróság több határozatában is [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (VII. 7.) AB, 28/1999. (X. 6.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 29.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok] kifejtett következetes gyakorlatára tekintettel a Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) nem módosítható választópolgári kezdeményezésre induló népszavazással, alkotmánymódosítás csak az Alkotmányban előírt eljárási rendben [Alkotmány 24. § (3) bekezdés] történhet. Olyan kérdésben, amely elvonná az Országgyűlés alkotmányozó hatalmát, a választópolgárok által kezdeményezett népszavazásnak nincs helye.
- Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, így a Bizottság az Nsztv. 10. § b) pontja értelmében az aláírásgyűjtő ív hitelesítését megtagadja.
- II. A határozat az Alkotmány 24. § (3) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án és a 10. § b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 52/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva dr. Huber Károly (a továbbiakban: beadványozó) által a Felelős Társadalomért Alapítvány (1074 Budapest, Rákóczi út 80.) képviseletében benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. A beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Megerősíti-e Ön a Magyar Országgyűlés által 2011. április 18-án elfogadott Magyarország Alaptörvényét?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy törvény – így az Alaptörvény – kihirdetését követően, annak utólagos, választópolgári kezdeményezés alapján tartott népszavazás útján történő megerősítésére nincsen elvi lehetőség. Az Alkotmánybíróság több határozatában – így például a 64/2009. (VI. 18.) AB határozatban – leszögezte, hogy mind a Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány), mind az Nsztv. rendelkezéseiből az következik, hogy a választópolgárok közösségének nincs joga arra, hogy törvényt megerősítő népszavazás elrendelésére kötelezze az Országgyűlést. A törvény kihirdetését követően a megerősítő népszavazásra irányuló kezdeményezés okafogyottá válik.

Az Országos Választási Bizottság megállapítja továbbá, hogy a törvényt megerősítő népszavazás a választópolgárok bevonását jelenti a törvényhozási eljárásba, lehetőséget ad arra, hogy a törvényt a választópolgárok népszavazáson megerősítsék vagy elvessek. Az Alkotmány 2. § (2) bekezdése és a 26. § (6) bekezdése biztosítja a közvetlen demokrácia igénybevételét akkor, amikor az Országgyűlés (mint a közvetett demokrácia intézménye) törvényhozó munkáját már befejezte. Ezért a törvényt megerősítő népszavazás az utólagos legitimáció eszköze, melynek igénybevétele minden esetben az Országgyűlés mérlegelésén múlik.

Az Országos Választási Bizottság a fentiekre tekintettel megállapítja, hogy a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, így a Bizottság az Nsztv. 10. § b) pontja értelmében az aláírásgyűjtő ív hitelesítését megtagadja.

- II. A határozat az Alkotmány 2. § (2) bekezdésén, a 26. § (6) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án és a 10. § b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 53/2011. (V. 6.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2011. április 28-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva dr. Huber Károly (a továbbiakban: beadványozó) által a Felelős Társadalomért Alapítvány (1074 Budapest, Rákóczi út 80.) képviseletében benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Arany J. u. 25.; levélcím: 1357 Budapest, Pf. 2; fax: 06-1-7950-143).

Indokolás

- I. A beadványozó 2011. április 18-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért-e Ön azzal, hogy a választójog gyakorlása 2012. január 1-jétől is magyarországi lakóhelyhez kötődjön?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kezdeményezés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglaltaknak, amely szerint a népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni. Az a kérdés, amely félrevezető a választópolgárok számára, az Alkotmánybíróság és az Országos Választási Bizottság joggyakorlata szerint nem tesz eleget az egyértelműség követelményének.

Az országos népszavazásra feltenni kívánt kérdés megtévesztő, ugyanis a megfogalmazásából nem állapítható meg egyértelműen, hogy egy eredményes népszavazás esetén maga a választójog vagy annak gyakorlása kötődjön a magyarországi lakóhely meglétéhez, nem állapítható meg a kezdeményezés célja különös tekintettel például a hatályos szabályozás szerinti igazolás intézményére.

A Testület álláspontja szerint a népszavazásra feltenni kívánt kérdés sem nyelvtani, sem témájának rendszertani értelmezését követően nem állapítható meg egyértelműen, hogy a kérdés pontosan mire irányul, így sem a választópolgár, sem a jogalkotó számára nem egyértelmű, hogy mely jogszabály, milyen tartalmú módosítását kívánná elérni.

A fent leírtak miatt az Országos Választási Bizottság az Nsztv. 10. § c) pontja alapján, mivel a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben foglalt követelményeknek, az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.

- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án és a 10. § c) pontján, 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Bordás Vilmos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Gál András Levente,
a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 1–3.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető igazgató.